

Bundesgesetzblatt

1405

Teil II

Z 1998 AX

1978	Ausgegeben zu Bonn am 16. Dezember 1978	Nr. 55
------	---	--------

Tag	Inhalt	Seite
16. 11. 78	Bekanntmachung des Übereinkommens zur Errichtung des Internationalen Fonds für landwirtschaftliche Entwicklung	1405
17. 11. 78	Bekanntmachung der Änderungen der Anlage des Übereinkommens zur Erleichterung des Internationalen Seeverkehrs	1445
17. 11. 78	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens Nr. 140 der Internationalen Arbeitsorganisation über den bezahlten Bildungsurlaub	1452

Bekanntmachung des Übereinkommens zur Errichtung des Internationalen Fonds für landwirtschaftliche Entwicklung

Vom 16. November 1978

Das von der Bundesrepublik Deutschland in New York am 29. März 1977 unterzeichnete Übereinkommen vom 13. Juni 1976 zur Errichtung des Internationalen Fonds für landwirtschaftliche Entwicklung ist nach seinem Artikel 13 Abschnitt 3 Buchstabe a für die

Bundesrepublik Deutschland am 30. November 1977

in Kraft getreten. Die Ratifikationsurkunde der Bundesrepublik Deutschland ist am 14. Oktober 1977 beim Generalsekretär der Vereinten Nationen in New York hinterlegt worden.

Das Übereinkommen ist am 30. November 1977 für folgende weitere Staaten in Kraft getreten:

Ägypten	Indien
Athiopien	Indonesien
Australien	Irland
Bangladesch	Jamaika
Botsuana	Japan
Dänemark	Kamerun (Vereinigte Republik)
Ecuador	Kanada
El Salvador	Kap Verde
Finnland	Kenia
Guinea	Kuba

Kuba hat folgenden Vorbehalt gemacht:

(Übersetzung)

"The Government of the Republic of Cuba wishes to make an express reservation to article 11, section 2 of the Agreement, since it feels that any disputes arising between States, or between States and the Fund, concerning the interpretation or application of the Agreement should be resolved through direct negotiations by diplomatic means."

„Die Regierung der Republik Kuba macht ausdrücklich einen Vorbehalt zu Artikel 11 Abschnitt 2 des Übereinkommens, da sie der Ansicht ist, daß Streitigkeiten zwischen Staaten oder zwischen Staaten und dem Fonds über die Auslegung oder Anwendung des Übereinkommens durch direkte Verhandlungen auf diplomatischem Weg entschieden werden sollten.“

Kuwait
Libyen
Mali
Malta
Mexiko
Neuseeland
Nicaragua
Niederlande

Nigeria
Norwegen
Pakistan
Panama
Philippinen
Ruanda
Rumänien

Rumänien hat folgenden Vorbehalt gemacht:

(Übersetzung)

„The Socialist Republic of Romania declares, pursuant to the provisions of article 13, section 4, of the Agreement establishing the International Fund for Agricultural Development (IFAD), concluded at Rome on 13 June 1976, that it does not consider itself bound by the provisions of article 11, section 2 of the Agreement.

The Socialist Republic of Romania considers that disputes between the Fund and a State which has ceased to be a member, or between the Fund and one of the members upon the termination of the Fund's operations, can be submitted to arbitration only with the consent of all parties to the dispute in each individual case.“

„Die Sozialistische Republik Rumänien erklärt im Einklang mit Artikel 13 Abschnitt 4 des am 13. Juni 1976 in Rom geschlossenen Übereinkommens zur Errichtung des Internationalen Fonds für landwirtschaftliche Entwicklung (IFAD), daß sie sich durch Artikel 11 Abschnitt 2 des Übereinkommens nicht als gebunden betrachtet.

Die Sozialistische Republik Rumänien ist der Ansicht, daß Streitigkeiten zwischen dem Fonds und einem Staat, der als Mitglied ausgeschieden ist, oder zwischen dem Fonds und einem Mitglied nach Beendigung der Geschäftstätigkeit des Fonds jeweils nur mit Zustimmung aller Streitparteien einem Schiedsgericht zur Entscheidung vorgelegt werden können.“

Saudi-Arabien
Schweden
Schweiz
Sierra Leone
Somalia
Sri Lanka
Swasiland

Tansania
Thailand
Tschad
Tunesien
Uganda
Venezuela

Venezuela hat folgenden Vorbehalt gemacht:

(Übersetzung)

„Les dispositions prévues pour le règlement des différends pouvant découler de l'application ou de l'interprétation dudit Accord n'étant pas compatibles avec la législation vénézuélienne, une réserve expresse est formulée à l'égard de la section 2 de l'article 11 de l'Accord.“

„Da die Bestimmungen über die Beilegung von Meinungsverschiedenheiten bei Anwendung und Auslegung des Übereinkommens nicht mit dem venezolanischen Recht vereinbar sind, wird ein ausdrücklicher Vorbehalt zu Artikel 11 Absatz 2 des Übereinkommens eingelegt.“

Vereinigtes Königreich
Vereinigte Staaten
Zaire

Das Übereinkommen ist ferner für folgende Staaten in Kraft getreten:

Algerien	am 26. Mai 1978
Argentinien	am 11. September 1978
Belgien	am 9. Dezember 1977
Benin	am 28. Dezember 1977
Bolivien	am 30. Dezember 1977
Chile	am 2. Juni 1978
Costa Rica	am 20. Dezember 1977
Dominikanische Republik	am 29. Dezember 1977
Dschibuti	am 14. Dezember 1977
Fidschi	am 28. März 1978
Frankreich	am 12. Dezember 1977

Frankreich hat folgenden Vorbehalt gemacht:

(Übersetzung)

"In depositing its instrument of approval, the Government of the French Republic declares, in accordance with the provisions of section 4 of article 13, that it will not accept, in so far as it is concerned, the application of the procedure provided for in section 2 of article 11 whereby a party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator."

„Bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde erklärt die Regierung der Französischen Republik in Übereinstimmung mit Abschnitt 4 des Artikels 13, daß sie, soweit sie betroffen ist, die Anwendung des in Abschnitt 2 des Artikels 11 vorgesehenen Verfahrens, wonach eine Partei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs um Ernennung eines Schiedsrichters ersuchen kann, nicht akzeptiert.“

Gabun	am 5. Juni 1978
Gambia	am 13. Dezember 1977
Ghana	am 5. Dezember 1977
Guinea-Bissau	am 25. Januar 1978
Guyana	am 13. Dezember 1977
Haiti	am 19. Dezember 1977
Honduras	am 13. Dezember 1977
Irak	am 13. Dezember 1977
Iran	am 12. Dezember 1977
Israel	am 10. Januar 1978
Italien	am 10. Dezember 1977
Jemen (Demokratischer)	am 13. Dezember 1977
Jugoslawien	am 12. Dezember 1977
Katar	am 13. Dezember 1977
Komoren	am 13. Dezember 1977
Kongo	am 27. Juli 1978
Korea (Republik)	am 26. Januar 1978
Lesotho	am 13. Dezember 1977
Libanon	am 20. Juni 1978
Liberia	am 11. April 1978
Luxemburg	am 9. Dezember 1977
Malawi	am 13. Dezember 1977
Marokko	am 16. Dezember 1977
Nepal	am 5. Mai 1978
Niger	am 13. Dezember 1977
Obervolta	am 14. Dezember 1977
Osterreich	am 12. Dezember 1977
Papua-Neuguinea	am 11. Mai 1978
Peru	am 6. Dezember 1977
Sambia	am 16. Dezember 1977
Samoa	am 13. Dezember 1977
São Tomé und Príncipe	am 22. April 1978
Senegal	am 13. Dezember 1977
Sudan	am 12. Dezember 1977
Türkei	am 14. Dezember 1977
Uruguay	am 16. Dezember 1977
Vereinigte Arabische Emirate	am 28. Dezember 1977
Vietnam	am 13. Dezember 1977
Zypern	am 20. Dezember 1977

Das Übereinkommen wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 16. November 1978

Der Bundesminister
für wirtschaftliche Zusammenarbeit
Im Auftrag
Wetzel

Übereinkommen zur Errichtung des Internationalen Fonds für landwirtschaftliche Entwicklung

Agreement Establishing the International Fund for Agricultural Development

Accord portant création du Fonds international de développement agricole

(Übersetzung)

Preamble

RECOGNIZING that the continuing food problem of the world is afflicting a large segment of the people of the developing countries and is jeopardizing the most fundamental principles and values associated with the right to life and human dignity;

CONSIDERING the need to improve the conditions of life in the developing countries and to promote socio-economic development within the context of the priorities and objectives of the developing countries, giving due regard to both economic and social benefits;

BEARING IN MIND the responsibility of the Food and Agriculture Organization of the United Nations within the United Nations system, to assist the efforts of developing countries to increase food and agricultural production, as well as that organization's technical competence and experience in this field;

CONSCIOUS of the goals and objectives of the International Development Strategy for the Second United Nations Development Decade and especially the need to spread the benefits of assistance to all;

BEARING IN MIND paragraph (f) of part 2 ("Food") of Section I of General Assembly resolution 3202 (S-VI) on the Programme of Action on the Establishment of a New International Economic Order;

BEARING IN MIND also the need for effecting transfer of technology for food and agricultural development and Section V ("Food and Agricul-

Préambule

RECONNAISSANT que la persistance du problème alimentaire mondial touche durement une grande partie de la population des pays en développement et compromet les valeurs et les principes les plus fondamentaux qui vont de pair avec le droit à la vie et la dignité de l'homme;

CONSIDÉRANT qu'il faut améliorer les conditions de vie dans les pays en développement et promouvoir le progrès socio-économique dans le contexte des priorités et des objectifs desdits pays, en tenant dûment compte à la fois des avantages économiques et des avantages sociaux;

TENANT COMPTE DU FAIT que l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture a pour responsabilité, au sein du système des Nations Unies, d'aider les pays en développement qui s'efforcent d'accroître leur production alimentaire et agricole, et qu'elle a la compétence technique et l'expérience requises dans ce domaine;

AYANT CONSCIENCE des buts et objectifs de la Stratégie internationale du développement pour la deuxième Décennie des Nations Unies pour le développement, et spécialement de la nécessité d'étendre à tous les avantages de l'assistance;

AYANT PRÉSENT À L'ESPRIT le paragraphe f) de la deuxième partie («Alimentation») de la section I de la résolution 3202 (S-VI) de l'Assemblée générale relative au Programme d'action concernant l'instauration d'un nouvel ordre économique international;

AYANT ÉGALEMENT PRÉSENTES À L'ESPRIT la nécessité de réaliser des transferts de technologie pour assurer le développement de l'alimen-

Präambel

IN DER ERKENNTNIS, daß das fortdauernde Nahrungsmittelproblem der Welt einen großen Teil der Bevölkerung der Entwicklungsländer berührt und die fundamentalsten Grundsätze und Werte gefährdet, die mit dem Recht auf Leben und Menschenwürde verbunden sind;

IN ANBETRACHT der Notwendigkeit, die Lebensbedingungen in den Entwicklungsländern zu verbessern und die sozio-ökonomische Entwicklung im Rahmen der Prioritäten und Ziele dieser Länder zu fördern, wobei die wirtschaftlichen und sozialen Vorteile gleichermaßen zu berücksichtigen sind;

EINGEDENK DESSEN, daß die Ernährungs- und Landwirtschaftsorganisation der Vereinten Nationen im System der Vereinten Nationen die Aufgabe hat, die Entwicklungsländer in ihren Bemühungen um eine Steigerung der Nahrungsmittel- und Agrarerzeugung zu unterstützen, und daß sie die in diesem Bereich erforderlichen fachlichen Fähigkeiten und Erfahrungen besitzt;

IM BEWUSSTSEIN der Ziele und Zwecke der Internationalen Entwicklungsstrategie für das Zweite Entwicklungsjahrzehnt der Vereinten Nationen und insbesondere der Notwendigkeit, die mit der Hilfe verbundenen Vorteile auf alle zu erstrecken;

EINGEDENK des Abschnitts I Teil 2 („Nahrungsmittel“) Buchstabe f der Entschließung 3202 (S-VI) der Generalversammlung betreffend das Aktionsprogramm über die Errichtung einer neuen Weltwirtschaftsordnung;

sowie EINGEDENK der Notwendigkeit einer Weitergabe von Technologie zur Entwicklung im Bereich von Ernährung und Landwirtschaft und des

ture") of General Assembly resolution 3362 (S-VII) on development and international economic co-operation, with particular reference to paragraph 6 thereof regarding the establishment of an International Fund for Agricultural Development;

RECALLING paragraph 13 of General Assembly resolution 3348 (XXIX) and resolutions I and II of the World Food Conference on the objectives and strategies of food production and on the priorities for agricultural and rural development;

RECALLING resolution XIII of the World Food Conference which recognized:

- (i) the need for a substantial increase in investment in agriculture for increasing food and agricultural production in the developing countries;
- (ii) that provision of an adequate supply and proper utilization of food are the common responsibility of all members of the international community; and
- (iii) that the prospects of the world food situation call for urgent and co-ordinated measures by all countries;

and which resolved:

that an International Fund for Agricultural Development should be established immediately to finance agricultural development projects primarily for food production in the developing countries;

THE CONTRACTING PARTIES have agreed to establish the International Fund for Agricultural Development, which shall be governed by the following provisions:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Agreement the terms set out below shall have the following meaning, unless the context otherwise requires:

- (a) "Fund" shall mean the International Fund for Agricultural Development;
- (b) "food production" shall mean the production of food including the development of fisheries and livestock;

tation et de l'agriculture, ainsi que la section V («Alimentation et agriculture») de la résolution 3362 (S-VII) de l'Assemblée générale relative au développement et à la coopération économique internationale, et notamment le paragraphe 6 de ladite section concernant la création d'un Fonds international de développement agricole;

RAPPELANT le paragraphe 13 de la résolution 3348 (XXIX) de l'Assemblée générale, ainsi que les résolutions I et II de la Conférence mondiale de l'alimentation concernant les objectifs et stratégies de production alimentaire, et les priorités du développement agricole et rural;

RAPPELANT la résolution XIII de la Conférence mondiale de l'alimentation, laquelle a reconnu:

- i) Qu'il est nécessaire d'augmenter substantiellement les investissements agricoles pour accroître la production alimentaire et agricole dans les pays en développement;
- ii) Que tous les membres de la communauté internationale sont solidairement tenus d'assurer des disponibilités alimentaires suffisantes et leur utilisation rationnelle; et
- iii) Que les perspectives de la situation alimentaire mondiale exigent des mesures urgentes et coordonnées de la part de tous les pays;

et a décidé:

Qu'il faudrait créer immédiatement un Fonds international de développement agricole pour financer des projets agricoles principalement axés sur la production alimentaire dans les pays en développement;

LES PARTIES CONTRACTANTES conviennent de créer un Fonds international de développement agricole qui sera régi par les dispositions suivantes:

Article premier

Définitions

A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes dont la liste suit ont, aux fins du présent Accord, le sens indiqué ci-après:

- a) Le terme «Fonds» désigne le Fonds international de développement agricole;
- b) L'expression «production alimentaire» désigne la production d'aliments, y compris les produits de la pêche et de l'élevage;

Abschnitts V („Ernährung und Landwirtschaft“) der Entschließung 3362 (S-VII) der Generalversammlung über Entwicklung und internationale wirtschaftliche Zusammenarbeit unter besonderer Bezugnahme auf seinen Absatz 6 betreffend die Errichtung eines Internationalen Fonds für landwirtschaftliche Entwicklung;

IM HINBLICK AUF Absatz 13 der Entschließung 3348 (XXIX) der Generalversammlung und Entschließungen I und II der Welternährungskonferenz über die Ziele und Strategien der Nahrungsmittelerzeugung und über die Vorrangigkeit der landwirtschaftlichen und ländlichen Entwicklung;

IM HINBLICK AUF Entschließung XIII der Welternährungskonferenz, die anerkannte,

- i) daß eine erhebliche Steigerung der Investitionen in der Landwirtschaft zur Steigerung der Nahrungsmittel- und Agrarerzeugung in den Entwicklungsländern erforderlich ist;
- ii) daß alle Mitglieder der Völkergemeinschaft gemeinsam für eine angemessene Versorgung mit Nahrungsmitteln und deren rationeller Nutzung verantwortlich sind und
- iii) daß die Aussichten in der Welternährungslage sofortige koordinierte Maßnahmen aller Staaten verlangen;

und die beschloß,

daß umgehend ein Internationaler Fonds für landwirtschaftliche Entwicklung zur Finanzierung landwirtschaftlicher Entwicklungsvorhaben, die in erster Linie der Nahrungsmittelerzeugung in den Entwicklungsländern dienen, errichtet werden solle;

sind DIE VERTRAGSPARTEIEN übereingekommen, den Internationalen Fonds für landwirtschaftliche Entwicklung zu errichten, für den folgende Bestimmungen gelten:

Artikel 1

Begriffsbestimmungen

Für die Zwecke dieses Übereinkommens haben, sofern der Zusammenhang nichts anderes erfordert, die nachstehenden Ausdrücke folgende Bedeutung:

- a) „Fonds“ bedeutet den Internationalen Fonds für landwirtschaftliche Entwicklung;
- b) „Nahrungsmittelerzeugung“ bedeutet die Erzeugung von Nahrungsmitteln einschließlich des Ausbaus der Fischerei und der Viehwirtschaft;

- (c) "State" shall mean any State, or any grouping of States eligible for membership of the Fund in accordance with Section 1 (b) of Article 3;
- (d) "freely convertible currency" shall mean:
- (i) currency of a Member which the Fund determines, after consultation with the International Monetary Fund, is adequately convertible into the currencies of other Members for the purposes of the Fund's operations; or
- (ii) currency of a Member which such Member agrees, on terms satisfactory to the Fund, to exchange for the currencies of other Members for the purposes of the Fund's operations.
- "Currency of a Member" shall, in respect of a Member that is a grouping of States, mean the currency of any member of such grouping;
- (e) "Governor" shall mean a person whom a Member has designated as its principal representative at a session of the Governing Council;
- (f) "votes cast" shall mean affirmative and negative votes.
- c) Le terme «Etat» désigne tout Etat, ou tout groupement d'Etats remplissant les conditions requises pour être admis comme Membre du Fonds en vertu de la section 1 b) de l'article 3;
- d) L'expression «monnaie librement convertible» désigne:
- i) La monnaie d'un Membre que le Fonds juge, après avoir consulté le Fonds monétaire international, d'une convertibilité suffisante en monnaies d'autres Membres aux fins de ses opérations; ou
- ii) La monnaie d'un Membre que celui-ci accepte, à des conditions jugées satisfaisantes par le Fonds, d'échanger contre les devises d'autres Membres aux fins des opérations du Fonds;
- Dans le cas d'un Membre qui est un groupement d'Etats, l'expression «la monnaie d'un Membre» désigne la monnaie de l'un quelconque des Etats constituant ledit groupement;
- e) Le terme «gouverneur» désigne une personne chargée par un Membre d'être son principal représentant à une session du Conseil des gouverneurs;
- f) L'expression «suffrages exprimés» désigne les voix pour et les voix contre.
- c) „Staat“ bedeutet jeden Staat oder jeden Staatenzusammenschluß, der nach Artikel 3 Abschnitt 1 Buchstabe b Mitglied des Fonds werden kann;
- d) „frei konvertierbare Währung“ bedeutet
- i) die Währung eines Mitglieds, die laut Feststellung des Fonds nach Konsultation mit dem Internationalen Währungsfonds für die Zwecke der Geschäftstätigkeit des Fonds angemessen in die Währungen anderer Mitglieder konvertiert werden kann, oder
- ii) die Währung eines Mitglieds, die dieses zu den dem Fonds angemessen erscheinenden Bedingungen für die Zwecke der Geschäftstätigkeit des Fonds in die Währungen anderer Mitglieder einzutauschen bereit ist;
- „Währung eines Mitglieds“ bedeutet in bezug auf ein Mitglied, das ein Staatenzusammenschluß ist, die Währung eines Mitglieds dieses Zusammenschlusses;
- e) „Gouverneur“ bedeutet eine Person, die ein Mitglied zu seinem Hauptvertreter auf einer Tagung des Gouverneursrats bestimmt hat;
- f) „abgegebene Stimmen“ bedeutet Ja- und Nein-Stimmen.

Article 2

Objective and functions

The objective of the Fund shall be to mobilize additional resources to be made available on concessional terms for agricultural development in developing Member States. In fulfilling this objective the Fund shall provide financing primarily for projects and programmes specifically designed to introduce, expand or improve food production systems and to strengthen related policies and institutions within the framework of national priorities and strategies, taking into consideration: the need to increase food production in the poorest food deficit countries; the potential for increasing food production in other developing countries; and the importance of improving the nutritional level of the poorest populations in developing countries and the conditions of their lives.

Article 2

Objectif et fonctions

L'objectif du Fonds est de mobiliser et de fournir à des conditions de faveur des ressources financières supplémentaires pour le développement agricole des Etats Membres en développement. En vue de cet objectif, le Fonds fournit des moyens financiers, principalement pour des projets et programmes visant expressément à créer, développer ou améliorer des systèmes de production alimentaire et à renforcer les politiques et institutions connexes dans le cadre des priorités et stratégies nationales, compte tenu de la nécessité d'accroître cette production dans les plus pauvres des pays à déficit alimentaire, du potentiel d'accroissement de la production alimentaire dans d'autres pays en développement et de l'importance d'améliorer le niveau nutritionnel et les conditions de vie des populations les plus pauvres des pays en développement.

Artikel 2

Zweck und Aufgaben

Zweck des Fonds ist es, zusätzliche Mittel zu mobilisieren, die zu Vorzugsbedingungen für die landwirtschaftliche Entwicklung in den in der Entwicklung befindlichen Mitgliedstaaten zur Verfügung gestellt werden sollen. Bei der Verfolgung dieses Zwecks stellt der Fonds Finanzierungsmittel in erster Linie für Vorhaben und Programme zur Verfügung, die eigens dafür bestimmt sind, Systeme der Nahrungsmittelerzeugung einzuführen, auszuweiten oder zu verbessern und damit zusammenhängende Maßnahmen und Einrichtungen im Rahmen einzelstaatlicher Vorrangigkeiten und Strategien zu stärken, wobei die Notwendigkeit der Steigerung der Nahrungsmittelerzeugung in den ärmsten der Länder mit Nahrungsmitteldefizit, das Potential zur Steigerung der Nahrungsmittelerzeugung in anderen Entwicklungsländern sowie die Bedeutung der Hebung des Ernährungsstands der ärmsten Bevölkerungen in den Entwicklungsländern und der Verbesserung ihrer Lebensbedingungen zu berücksichtigen sind.

Article 3 Membership

Section 1 Eligibility for membership

(a) Membership of the Fund shall be open to any State member of the United Nations or of any of its specialized agencies, or of the International Atomic Energy Agency.

(b) Membership shall also be open to any grouping of States whose members have delegated to it powers in fields falling within the competence of the Fund, and which is able to fulfil all the obligations of a Member of the Fund.

Section 2 Original Members and non-original Members

(a) Original Members of the Fund shall be those States listed in Schedule I, which forms an integral part of this Agreement, that become parties to this Agreement in accordance with Section 1 (b) of Article 13.

(b) Non-original Members of the Fund shall be those other States that, after approval of their membership by the Governing Council, become parties to this Agreement in accordance with Section 1 (c) of Article 13.

Section 3 Classification of Members

(a) Original Members shall be classified in one of three categories: I, II or III as set forth in Schedule I to this Agreement. Non-original Members shall be classified by the Governing Council, by a two-thirds majority of the total number of votes, with the concurrence of such Members, at the time of the approval of their membership.

(b) The classification of a Member may be altered by the Governing Council, by a two-thirds majority of the total number of votes, with the concurrence of that Member.

Section 4 Limitation of liability

No Member shall be liable, by reason of its membership, for acts or obligations of the Fund.

Article 3 Membres

Section 1 Admission

a) Peut devenir Membre du Fonds tout Etat membre de l'Organisation des Nations Unies ou membre d'une de ses institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

b) Peut également devenir Membre du Fonds tout groupement d'Etats auquel ses membres ont délégué des pouvoirs dans des domaines de la compétence du Fonds et qui est capable de remplir toutes les obligations d'un Membre du Fonds.

Section 2 Membres originaires et Membres non originaires

a) Sont Membres originaires du Fonds les Etats énumérés à l'Annexe I — partie intégrante du présent Accord — qui deviennent parties au présent Accord conformément à la section 1 b) de l'article 13.

b) Les Membres non originaires du Fonds sont les autres Etats qui, après approbation par le Conseil des gouverneurs de leur admission comme Membres, deviennent parties au présent Accord conformément à la section 1 c) de l'article 13.

Section 3 Classement des Membres

a) Les Membres originaires sont classés dans l'une des trois catégories I, II ou III indiquées à l'Annexe I du présent Accord. Les Membres non originaires sont classés par le Conseil des gouverneurs à la majorité des deux tiers du nombre total des voix au moment de l'approbation de leur admission comme Membres, sous réserve de leur agrément.

b) Le classement d'un Membre peut être modifié par le Conseil des gouverneurs, sous réserve de l'agrément dudit Membre, à la majorité des deux tiers du nombre total des voix.

Section 4 Limitation de responsabilité

Nul Membre n'est responsable, en raison de sa qualité de Membre, des actes ou des obligations du Fonds.

Artikel 3 Mitglieder

Abschnitt 1 Zulassung

a) Jeder Mitgliedstaat der Vereinten Nationen oder einer ihrer Sonderorganisationen oder der Internationalen Atomenergie-Organisation kann Mitglied des Fonds werden.

b) Jeder Staatenzusammenschluß, dessen Mitglieder ihm Befugnisse auf in die Zuständigkeit des Fonds fallenden Gebieten übertragen haben und der in der Lage ist, allen Verpflichtungen eines Mitglied des Fonds nachzukommen, kann ebenfalls Mitglied des Fonds werden.

Abschnitt 2 Ursprüngliche Mitglieder und nicht ursprüngliche Mitglieder

a) Ursprüngliche Mitglieder des Fonds sind diejenigen in Anlage I, die Bestandteil des Übereinkommens ist, aufgeführten Staaten, die nach Artikel 13 Abschnitt 1 Buchstabe b Vertragsparteien werden.

b) Nicht ursprüngliche Mitglieder des Fonds sind diejenigen anderen Staaten, die nach Genehmigung ihrer Zulassung als Mitglied durch den Gouverneursrat nach Artikel 13 Abschnitt 1 Buchstabe c Vertragsparteien werden.

Abschnitt 3 Einstufung der Mitglieder

a) Die ursprünglichen Mitglieder werden in eine der drei in Anlage I vorgesehenen Gruppen I, II oder III eingestuft. Nicht ursprüngliche Mitglieder werden vom Gouverneursrat mit Zweidrittelmehrheit der Gesamtstimmzahl mit Zustimmung der betreffenden Mitglieder im Zeitpunkt der Genehmigung ihrer Zulassung als Mitglied eingestuft.

b) Die Einstufung eines Mitglieds kann vom Gouverneursrat mit Zweidrittelmehrheit der Gesamtstimmzahl mit Zustimmung des betreffenden Mitglieds geändert werden.

Abschnitt 4 Beschränkung der Haftung

Ein Mitglied ist nicht auf Grund seiner Mitgliedschaft für Handlungen oder Verbindlichkeiten des Fonds haftbar.

Article 4 Resources

Section 1

Resources of the Fund

The resources of the Fund shall consist of:

- (i) initial contributions;
- (ii) additional contributions;
- (iii) special contributions from non-member States and from other sources;
- (iv) funds derived from operations or otherwise accruing to the Fund.

Section 2

Initial contributions

(a) Each original Member in category I or II shall, and any original Member in category III may, contribute to the initial resources of the Fund the amount expressed in the currency specified in the instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited by that State pursuant to Section 1 (b) of Article 13.

(b) Each non-original Member in category I or II shall, and any non-original Member in category III may, contribute to the initial resources of the Fund an amount agreed between the Governing Council and that Member at the time of the approval of its membership.

(c) The initial contribution of each Member shall be due and payable in the forms set forth in Section 5 (b) and (c) of this Article, either in a single sum or, at the option of the Member, in three equal annual instalments. The single sum or the first annual instalment shall be due on the thirtieth day after this Agreement enters into force with respect to that Member; any second and third instalments shall be due on the first and on the second anniversary of the date on which the first instalment was due.

Section 3

Additional contributions

In order to assure continuity in the operations of the Fund, the Governing Council shall periodically, at such intervals as it deems appropriate, review the adequacy of the resources available to the Fund; the first such review shall take place not later than three years after the Fund commences operations. If the Governing Council, as a result of such a review,

Article 4 Ressources

Section 1

Ressources du Fonds

Les ressources du Fonds sont les suivantes:

- i) Contributions initiales;
- ii) Contributions supplémentaires;
- iii) Contributions spéciales d'Etats non membres et d'autres sources;
- iv) Ressources provenant des opérations du Fonds ou d'autres sources.

Section 2

Contributions initiales

a) Chaque Membre originaire de la catégorie I ou II contribue, et tout Membre originaire de la catégorie III peut contribuer, aux ressources initiales du Fonds en versant le montant libellé dans la monnaie stipulée dans l'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion déposé par ledit Etat conformément aux dispositions de la section 1 b) de l'article 13.

b) Chaque Membre non originaire de la catégorie I ou II contribue, et tout Membre non originaire de la catégorie III peut contribuer, aux ressources initiales du Fonds en versant un montant convenu entre le Conseil des gouverneurs et ledit Membre au moment de l'approbation de son admission comme Membre.

c) La contribution initiale de chaque Membre est exigible et payable comme prévu à la section 5 b) et c) du présent article, soit sous la forme d'un versement unique, soit en trois annuités égales, au choix du Membre. Le versement unique ou la première annuité sont dus le trentième jour suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord pour ledit Membre; dans le cas de versements par annuités, la deuxième et la troisième annuités sont dues le premier et le deuxième anniversaires de la date à laquelle la première annuité était due.

Section 3

Contributions supplémentaires

Afin d'assurer la continuité des opérations du Fonds, le Conseil des gouverneurs détermine périodiquement, aux intervalles qu'il juge appropriés, si les ressources dont le Fonds dispose sont suffisantes, et il le fait pour la première fois trois ans au plus tard après le début des opérations du Fonds. S'il le juge alors nécessaire ou souhaitable, le Conseil des

Artikel 4 Bestände

Abschnitt 1

Bestände des Fonds

Die Bestände des Fonds bestehen aus

- i) Anfangsbeiträgen,
- ii) zusätzlichen Beiträgen,
- iii) Sonderbeiträgen von Nichtmitgliedstaaten und aus anderen Quellen,
- iv) aus der Geschäftstätigkeit des Fonds oder auf andere Weise anfallenden Mitteln.

Abschnitt 2

Anfangsbeiträge

a) Jedes ursprüngliche Mitglied der Gruppe I oder II muß und jedes ursprüngliche Mitglied der Gruppe III kann zu den Anfangsbeständen des Fonds den in der Währung, die in der von dem betreffenden Staat nach Artikel 13 Abschnitt 1 Buchstabe b hinterlegten Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde angegeben ist, ausgedrückten Betrag beitragen.

b) Jedes nicht ursprüngliche Mitglied der Gruppe I oder II muß und jedes nicht ursprüngliche Mitglied der Gruppe III kann zu den Anfangsbeständen des Fonds einen Betrag beitragen, der zwischen dem Gouverneursrat und dem betreffenden Mitglied im Zeitpunkt der Genehmigung seiner Zulassung als Mitglied vereinbart wird.

c) Der Anfangsbeitrag jedes Mitglieds ist in den in Abschnitt 5 Buchstaben b und c festgelegten Formen entweder in einem Gesamtbetrag oder nach Wahl des Mitglieds in drei gleichen Jahresraten fällig und zahlbar. Der Gesamtbetrag oder die erste Jahresrate ist am dreißigsten Tag nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens für das betreffende Mitglied fällig; die etwaige zweite und dritte Rate sind am ersten und am zweiten Jahrestag des Tages fällig, an dem die erste Rate fällig war.

Abschnitt 3

Zusätzliche Beiträge

Um die Kontinuität der Geschäftstätigkeit des Fonds zu gewährleisten, überprüft der Gouverneursrat regelmäßig in ihm angebracht erscheinenden Abständen, ob die dem Fonds zur Verfügung stehenden Bestände ausreichen; die erste derartige Überprüfung findet spätestens drei Jahre nach Aufnahme der Geschäftstätigkeit durch den Fonds statt. Hält es der Gouver-

deems it necessary or desirable, it may invite Members to make additional contributions to the resources of the Fund on terms and conditions consistent with Section 5 of this Article. Decisions under this Section shall be taken by a two-thirds majority of the total number of votes.

Section 4

Increases in contributions

The Governing Council may authorize, at any time, a Member to increase the amount of any of its contributions.

Section 5

Conditions governing contributions

(a) Contributions shall be made without restriction as to use and shall be refunded to contributing Members only in accordance with Section 4 of Article 9.

(b) Contributions shall be made in freely convertible currencies, except that Members in category III may pay contributions in their own currency whether or not it is freely convertible.

(c) Contributions to the Fund shall be made in cash or, to the extent that any part of such contributions is not needed immediately by the Fund in its operations, such part may be paid in the form of non-negotiable, irrevocable, non-interest bearing promissory notes or obligations payable on demand. In order to finance its operations, the Fund shall draw down all contributions (regardless of the form in which they are made) as follows:

- (i) contributions shall be drawn down on a pro rata basis over reasonable periods of time as determined by the Executive Board;
- (ii) where a contribution is paid partly in cash, the part so paid shall be drawn down, in accordance with paragraph (i), before the rest of the contribution. Except to the extent that the part paid in cash is thus drawn down, it may be deposited or invested by the Fund to produce income to help defray its administrative and other expenditures;
- (iii) all initial contributions, as well as any increases in them, shall be drawn down before any additional contributions are drawn down. The same rule shall apply to further additional contributions.

gouverneurs peut inviter les Membres à verser au Fonds des contributions supplémentaires selon des modalités et à des conditions compatibles avec les dispositions de la section 5 du présent article. Les décisions au titre de la présente section sont prises à la majorité des deux tiers du nombre total des voix.

Section 4

Augmentation de contributions

Le Conseil des gouverneurs peut autoriser à tout moment un Membre à accroître le montant de l'une quelconque de ses contributions.

Section 5

Conditions régissant les contributions

a) Les contributions sont versées sans restriction quant à leur utilisation et ne sont remboursées aux Membres contributeurs que conformément à la section 4 de l'article 9.

b) Les contributions sont versées en monnaies librement convertibles, étant entendu que les Membres de la catégorie III peuvent verser leurs contributions dans leur propre monnaie, qu'elle soit ou non librement convertible.

c) Les contributions au Fonds sont versées en espèces ou, jusqu'à concurrence d'un montant qui n'est pas immédiatement nécessaire aux opérations du Fonds, sous forme de bons ou obligations non négociables, irrévocables et ne portant pas intérêts, payables à vue. Pour financer ses opérations, le Fonds utilise toutes les contributions, sous quelque forme qu'elles aient été faites, de la manière suivante:

- i) Les contributions sont utilisées au prorata de celles-ci, à des intervalles raisonnables, selon les décisions du Conseil d'administration;
- ii) Dans le cas où une partie seulement d'une contribution est versée en espèces, c'est cette partie qui est utilisée, comme prévu à l'alinéa i), avant le reste de la contribution. Sauf dans la mesure où ladite partie versée en espèces est ainsi utilisée, le Fonds peut en faire le dépôt ou le placement de façon à lui faire produire des revenus qui contribuent à couvrir ses dépenses d'administration et autres frais;
- iii) Les contributions initiales, y compris toutes augmentations, sont utilisées avant les contributions supplémentaires. La même règle s'applique aux futures contributions supplémentaires.

neursrat infolge dieser Überprüfung für erforderlich oder wünschenswert, so kann er die Mitglieder auffordern, unter Bedingungen, die mit Abschnitt 5 im Einklang stehen, zusätzliche Beiträge zu den Beständen des Fonds zu leisten. Beschlüsse nach diesem Abschnitt werden mit Zweidrittelmehrheit der Gesamtstimmzahl gefaßt.

Abschnitt 4

Beitragserhöhungen

Der Gouverneursrat kann jederzeit gestatten, daß ein Mitglied die Höhe eines seiner Beiträge heraufsetzt.

Abschnitt 5

Bedingungen für die Beitragsleistung

a) Die Beiträge unterliegen keiner Beschränkung in bezug auf ihre Verwendung und werden den entsprechenden Mitgliedern nur nach Artikel 9 Abschnitt 4 zurückgezahlt.

b) Die Beiträge werden in frei konvertierbarer Währung geleistet; jedoch können Mitglieder der Gruppe III Beiträge in ihrer eigenen Währung leisten, gleichviel ob diese frei konvertierbar ist oder nicht.

c) Die Beiträge an den Fonds werden bar gezahlt; der Teil der Beiträge, den der Fonds nicht sofort für seine Geschäfte benötigt, kann in nicht übertragbaren, unwiderruflichen, zinslosen Schuldscheinen oder Schuldverschreibungen gezahlt werden, die bei Vorlage zahlbar sind. Zur Finanzierung seiner Geschäftstätigkeit ruft der Fonds alle Beiträge (unabhängig von der Form, in der sie geleistet werden) wie folgt ab:

- i) die Beiträge werden anteilig in angemessenen, vom Exekutivrat festgesetzten Abständen abgerufen;
- ii) wird ein Beitrag teilweise bar gezahlt, so wird der so gezahlte Teil nach Ziffer i vor dem übrigen Beitrag abgerufen. Soweit der bar gezahlte Teil nicht auf diese Weise abgerufen worden ist, kann ihn der Fonds einzahlen oder anlegen, um Einnahmen zu erzielen, aus denen ein Teil seiner Verwaltungs- und sonstigen Kosten bezahlt werden kann;
- iii) alle Anfangsbeiträge sowie ihre Erhöhungen werden abgerufen, bevor zusätzliche Beiträge abgerufen werden. Diese Regel gilt auch für weitere zusätzliche Beiträge.

Section 6

Special contributions

The resources of the Fund may be increased by special contributions from non-member States or other sources on such terms and conditions, consistent with Section 5 of this Article, as shall be approved by the Governing Council on the recommendation of the Executive Board.

Article 5
Currencies

Section 1

Use of currencies

(a) Members shall not maintain or impose any restriction on the holding or use by the Fund of freely convertible currencies.

(b) The currency of a Member in category III paid to the Fund on account of that Member's initial or additional contributions may be used by the Fund, in consultation with the Member concerned, for the payment of administrative expenditures and other costs of the Fund in the territories of that Member, or, with the consent of that Member, for the payment of goods or services produced in its territories and required for activities financed by the Fund in other States.

Section 2

Valuation of currencies

(a) The unit of account of the Fund shall be the Special Drawing Right of the International Monetary Fund.

(b) For the purposes of this Agreement, the value of a currency in terms of the Special Drawing Right shall be calculated in accordance with the method of valuation applied by the International Monetary Fund, provided that:

- (i) in the case of the currency of a member of the International Monetary Fund for which such value is not available on a current basis, the value shall be calculated after consultation with the International Monetary Fund;
- (ii) in the case of the currency of a non-member of the International Monetary Fund, the value of the currency in terms of the Special Drawing Right shall be calculated by the Fund on the basis of an appropriate exchange rate relationship between that currency and the currency of a member of the International Monetary Fund for which a value is calculated as specified above.

Section 6

Contributions spéciales

Les ressources du Fonds peuvent être accrues par des contributions spéciales d'Etats non membres ou d'autres sources selon des modalités et à des conditions qui sont compatibles avec la section 5 du présent article et qui sont approuvées par le Conseil des gouverneurs sur recommandation du Conseil d'administration.

Article 5
Monnaies

Section 1

Utilisation des monnaies

a) Les Membres ne maintiennent ni n'imposent aucune restriction à la détention ou à l'utilisation par le Fonds des monnaies librement convertibles.

b) La monnaie qu'un Membre de la catégorie III verse au Fonds au titre de sa contribution initiale ou de ses contributions supplémentaires peut être utilisée par le Fonds, en consultation avec ledit Membre, pour régler les dépenses d'administration ou autres que le Fonds a engagées dans les territoires du Membre en question ou, avec l'agrément de ce dernier, pour payer des biens ou services produits dans ses territoires et nécessaires aux activités financées par le Fonds dans d'autres Etats.

Section 2

Evaluation des monnaies

a) L'unité de compte du Fonds est le droit de tirage spécial du Fonds monétaire international.

b) Aux fins du présent Accord, la valeur d'une monnaie en droits de tirage spéciaux est calculée suivant la méthode d'évaluation appliquée par le Fonds monétaire international, sous réserve que:

- i) Dans le cas de la monnaie d'un membre du Fonds monétaire international pour laquelle une telle évaluation n'est pas couramment disponible, sa valeur soit calculée après avoir consulté le Fonds monétaire international;
- ii) Dans le cas de la monnaie d'un Etat qui n'est pas membre du Fonds monétaire international, sa valeur en droits de tirage spéciaux soit calculée par le Fonds sur la base d'un taux de change approprié entre ladite monnaie et celle d'un membre du Fonds monétaire international dont la valeur est calculée comme il est prévu ci-dessus.

Abschnitt 6

Sonderbeiträge

Die Bestände können durch Sonderbeiträge von Nichtmitgliedstaaten oder aus anderen Quellen zu Bedingungen aufgestockt werden, die mit Abschnitt 5 im Einklang stehen und auf Empfehlung des Exekutivrats vom Gouverneursrat genehmigt werden.

Artikel 5
Währungen

Abschnitt 1

Verwendung der Währungen

a) Die Mitglieder werden keine Beschränkung des Besitzes oder der Verwendung frei konvertierbarer Währungen durch den Fonds beibehalten oder einführen.

b) Die Währung eines Mitglieds der Gruppe III, die als Anfangs- oder zusätzlicher Beitrag dieses Mitglieds an den Fonds gezahlt wurde, kann vom Fonds in Konsultation mit dem betreffenden Mitglied zur Zahlung der Verwaltungs- und sonstigen Kosten des Fonds in den Hoheitsgebieten des Mitglieds oder — mit Zustimmung des Mitglieds zur Zahlung für in seinen Hoheitsgebieten hergestellte Waren oder Dienstleistungen verwendet werden, die für vom Fonds finanzierte Tätigkeiten in anderen Staaten erforderlich sind.

Abschnitt 2

Bewertung der Währungen

a) Die Rechnungseinheit des Fonds ist das Sonderziehungsrecht des Internationalen Währungsfonds.

b) Für die Zwecke dieses Übereinkommens wird der Wert einer Währung in Sonderziehungsrechten nach der vom Internationalen Währungsfonds angewandten Bewertungsmethode berechnet; jedoch

- i) wird im Fall der Währung eines Mitglieds des Internationalen Währungsfonds, für die dieser Wert nicht laufend verfügbar ist, der Wert nach Konsultation mit dem Internationalen Währungsfonds berechnet;
- ii) wird im Fall der Währung eines Nichtmitglieds des Internationalen Währungsfonds der Wert der Währung in Sonderziehungsrechten vom Fonds auf der Grundlage eines angemessenen Wechselkursverhältnisses zwischen dieser Währung und der Währung eines Mitglieds des Internationalen Währungsfonds berechnet, für die ein Wert nach der obigen Methode berechnet worden ist.

Article 6
Organization and management

Section 1
Structure of the Fund

The Fund shall have:

- (a) a Governing Council;
- (b) an Executive Board;
- (c) a President and such staff as shall be necessary for the Fund to carry out its functions.

Section 2
The Governing Council

(a) Each Member shall be represented on the Governing Council and shall appoint one Governor and an alternate. An alternate may vote only in the absence of his principal.

(b) All the powers of the Fund shall be vested in the Governing Council.

(c) The Governing Council may delegate any of its powers to the Executive Board with the exception of the power to:

- (i) adopt amendments to this Agreement;
- (ii) approve membership and determine the classification or reclassification of Members;
- (iii) suspend a Member;
- (iv) terminate the operations of the Fund and distribute its assets;
- (v) decide appeals from decisions made by the Executive Board concerning the interpretation or application of this Agreement;
- (vi) determine the remuneration of the President.

(d) The Governing Council shall hold an annual session, and such special sessions as it may decide, or as are called by Members having at least one fourth of the total number of votes in the Governing Council, or as requested by the Executive Board by a two-thirds majority of the votes cast.

(e) The Governing Council may by regulation establish a procedure whereby the Executive Board may obtain a vote of the Council on a specific question without calling a meeting of the Council.

(f) The Governing Council may, by a two-thirds majority of the total number of votes, adopt such regulations and by-laws not inconsistent with this Agreement as may be appropriate to conduct the business of the Fund.

Article 6
Organisation et administration

Section 1
Structure du Fonds

Le Fonds est doté:

- a) D'un Conseil des gouverneurs;
- b) D'un Conseil d'administration;
- c) D'un Président et du personnel nécessaire au Fonds pour s'acquitter de ses fonctions.

Section 2
Conseil des gouverneurs

a) Chaque Membre est représenté au Conseil des gouverneurs et nomme un gouverneur et un suppléant. Un suppléant ne peut voter qu'en l'absence du titulaire.

b) Tous les pouvoirs du Fonds sont dévolus au Conseil des gouverneurs.

c) Le Conseil des gouverneurs peut déléguer au Conseil d'administration un quelconque de ses pouvoirs, à l'exception des pouvoirs ci-après:

- i) Adopter des amendements au présent Accord;
- ii) Approuver l'admission de Membres et déterminer le classement ou le reclassement des Membres;
- iii) Suspendre un Membre;
- iv) Mettre fin aux opérations du Fonds et en répartir les avoirs;
- v) Statuer sur les recours formés contre les décisions prises par le Conseil d'administration concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord;
- vi) Fixer la rémunération du Président.

d) Le Conseil des gouverneurs tient une session annuelle et toute session extraordinaire qui peut être décidée par lui, convoquée par des Membres disposant d'un quart au moins du nombre total des voix au Conseil des gouverneurs ou demandée par le Conseil d'administration à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés.

e) Le Conseil des gouverneurs peut instituer, par voie de règlement, une procédure permettant au Conseil d'administration d'obtenir du Conseil des gouverneurs sans qu'il se réunisse, un vote sur une question déterminée.

f) Le Conseil des gouverneurs peut, à la majorité des deux tiers du nombre total des voix, adopter les règles ou règlements compatibles avec le présent Accord qui apparaîtraient appropriés à la conduite des affaires du Fonds.

Artikel 6
Organisation und Geschäftsführung

Abschnitt 1
Aufbau des Fonds

Der Fonds hat

- a) einen Gouverneursrat,
- b) einen Verwaltungsrat,
- c) einen Präsidenten und das Personal, das erforderlich ist, damit der Fonds seine Aufgaben erfüllen kann.

Abschnitt 2
Der Gouverneursrat

a) Jedes Mitglied ist im Gouverneursrat vertreten und ernennt einen Gouverneur und einen Stellvertreter. Ein Stellvertreter darf nur bei Abwesenheit des betreffenden Gouverneurs abstimmen.

b) Alle Befugnisse des Fonds liegen beim Gouverneursrat.

c) Der Gouverneursrat kann jede seiner Befugnisse dem Verwaltungsrat übertragen, ausgenommen die Befugnis,

- i) Änderungen dieses Übereinkommens zu beschließen,
- ii) die Zulassung als Mitglied zu genehmigen und die Einstufung oder Neueinstufung von Mitgliedern zu bestimmen,
- iii) ein Mitglied vorläufig auszuschließen,
- iv) die Geschäftstätigkeit des Fonds zu beenden und seine Vermögenswerte zu verteilen,
- v) über Einsprüche gegen Beschlüsse des Verwaltungsrats betreffend die Auslegung oder Anwendung dieses Übereinkommens zu entscheiden,
- vi) das Entgelt des Präsidenten festzulegen.

d) Der Gouverneursrat hält eine Jahrestagung sowie alle von ihm beschlossenen Sondertagungen ab, die von Mitgliedern einberufen werden, die mindestens ein Viertel der Gesamtstimmzahl im Gouverneursrat innehaben, oder die vom Verwaltungsrat mit Zweidrittelmehrheit der abgegebenen Stimmen beantragt werden.

e) Der Gouverneursrat kann auf dem Verordnungsweg ein Verfahren einführen, wonach der Verwaltungsrat eine Abstimmung des Gouverneursrats über eine bestimmte Frage herbeiführen kann, ohne eine Sitzung des Gouverneursrats anzuberaumen.

f) Der Gouverneursrat kann mit Zweidrittelmehrheit der Gesamtstimmzahl alle mit diesem Übereinkommen nicht unvereinbaren Verordnungen und Ergänzungsvorschriften erlassen, die zur Führung der Geschäfte des Fonds zweckmäßig sind.

(g) A quorum for any meeting of the Governing Council shall be constituted by Governors exercising two thirds of the total votes of all its members, provided that Governors exercising one half of the total votes of the Members in each of categories I, II and III are present.

Section 3

Voting in the Governing Council

(a) The total number of votes in the Governing Council shall be 1,800, distributed equally among categories I, II and III. The votes of each category shall be distributed among its members in accordance with the formula set out for that category in Schedule II, which forms an integral part of this Agreement.

(b) Except as otherwise specified in this Agreement, decisions of the Governing Council shall be taken by a simple majority of the total number of votes.

Section 4

Chairman of the Governing Council

The Governing Council shall elect a Chairman from among the Governors, who shall serve for two years.

Section 5

Executive Board

(a) The Executive Board shall be composed of 18 Members of the Fund, elected at the annual session of the Governing Council. The Governors from the Members of each category shall, in accordance with procedures set out or established as provided in Schedule II for that category, elect six members of the Executive Board from among the Members in that category, and may similarly elect (or, in respect of category I, provide for the appointment of) up to six alternates, who may vote only in the absence of a member.

(b) Members of the Executive Board shall serve for a term of three years. However, unless otherwise provided in or in accordance with Schedule II, at the first election two members in each category shall be designated to serve for one year, and two to serve for two years.

(c) The Executive Board shall be responsible for the conduct of the general operations of the Fund, and for this purpose shall exercise the

(g) Le quorum à toute réunion du Conseil des gouverneurs est constitué par un nombre de gouverneurs disposant des deux tiers du nombre total des voix de tous ses membres, sous réserve que soient présents des gouverneurs disposant de la moitié du nombre total des voix des Membres de chacune des catégories I, II et III.

Section 3

Vote au Conseil des gouverneurs

(a) Le Conseil des gouverneurs dispose au total de 1 800 voix réparties également entre les catégories I, II et III. Les voix dont dispose chaque catégorie sont réparties entre ses membres selon les modalités exposées pour ladite catégorie à l'Annexe II, qui fait partie intégrante du présent Accord.

(b) Sauf dispositions contraires du présent Accord, les décisions du Conseil des gouverneurs sont prises à la majorité simple du nombre total des voix.

Section 4

Président du Conseil des gouverneurs

Le Conseil des gouverneurs élit parmi les gouverneurs un Président pour un mandat de deux ans.

Section 5

Conseil d'administration

(a) Le Conseil d'administration comprend 18 Membres du Fonds, élus à la session annuelle du Conseil des gouverneurs. Les gouverneurs des Membres de chaque catégorie élisent, conformément aux procédures définies ou établies selon les modalités prévues à l'Annexe II pour ladite catégorie, six membres du Conseil d'administration parmi les Membres de leur catégorie, et peuvent également élire (ou, en ce qui concerne la catégorie I, prendre des dispositions en vue de nommer) au maximum six suppléants, lesquels ne peuvent voter qu'en l'absence d'un membre.

(b) Les membres du Conseil d'administration sont élus pour une durée de trois ans. Toutefois, à moins que l'Annexe II n'en dispose autrement ou conformément aux termes de cette Annexe, deux membres de chaque catégorie recevront un mandat d'un an et deux autres un mandat de deux ans lors de la première élection.

(c) Le Conseil d'administration assure la conduite des opérations générales du Fonds et exerce à cet effet les pouvoirs qui lui sont conférés par

(g) Der Gouverneursrat ist beschlußfähig, wenn auf einer Sitzung Gouverneure anwesend sind, die zwei Drittel der Gesamtstimmen aller seiner Mitglieder innehaben; dabei müssen jedoch Gouverneure anwesend sein, welche die Hälfte der Gesamtstimmen der Mitglieder jeder der Gruppen I, II und III innehaben.

Abschnitt 3

Abstimmung im Gouverneursrat

(a) Die Gesamtstimmenzahl im Gouverneursrat beträgt 1 800, die gleichmäßig auf die Gruppen I, II und III verteilt sind. Die Stimmen jeder Gruppe werden unter ihren Mitgliedern nach der in Anlage II, die Bestandteil dieses Übereinkommens ist, für diese Gruppen aufgestellten Formel verteilt.

(b) Sofern in diesem Übereinkommen nichts anderes bestimmt ist, werden die Beschlüsse des Gouverneursrats mit einfacher Mehrheit der Gesamtstimmenzahl gefaßt.

Abschnitt 4

Vorsitzender des Gouverneursrats

Der Gouverneursrat wählt aus der Mitte der Gouverneure einen Vorsitzenden für eine Amtszeit von zwei Jahren.

Abschnitt 5

Verwaltungsrat

(a) Der Verwaltungsrat besteht aus 18 Mitgliedern des Fonds, die auf der Jahrestagung des Gouverneursrats gewählt werden. Die Gouverneure aus den Mitgliedern jeder Gruppe wählen gemäß den nach Anlage II für diese Gruppe vorgesehenen oder aufgestellten Verfahren sechs Mitglieder des Verwaltungsrats aus der Mitte der Mitglieder dieser Gruppe; sie können ebenfalls bis zu sechs Stellvertreter wählen (oder für Gruppe I ihre Ernennung vorsehen), die nur in Abwesenheit eines Mitglieds abstimmen können.

(b) Die Mitglieder des Verwaltungsrats haben eine Amtszeit von drei Jahren. Jedoch werden, sofern in oder nach Anlage II nichts anderes bestimmt ist, bei der ersten Wahl zwei Mitglieder jeder Gruppe für eine Amtszeit von einem Jahr und zwei Mitglieder für eine Amtszeit von zwei Jahren gewählt.

(c) Der Verwaltungsrat ist für die Leitung der allgemeinen Geschäftstätigkeit des Fonds verantwortlich; er übt dazu die ihm durch dieses Über-

powers given to it by this Agreement or delegated to it by the Governing Council.

(d) The Executive Board shall meet as often as the business of the Fund may require.

(e) The representatives of a member or of an alternate member of the Executive Board shall serve without remuneration from the Fund. However, the Governing Council may decide the basis on which reasonable travel and subsistence expenses may be granted to one such representative of each member and of each alternate member.

(f) A quorum for any meeting of the Executive Board shall be constituted by members exercising two thirds of the total votes of all its members, provided that members exercising one half of the total votes of the members in each of categories I, II and III are present.

Section 6

Voting in the Executive Board

(a) The total number of votes in the Executive Board shall be 1,800, distributed equally among categories I, II and III. The votes of each category shall be distributed among its members in accordance with the formula set out for that category in Schedule I.

(b) Except as otherwise specified in this Agreement, decisions of the Executive Board shall be taken by a majority of three fifths of the votes cast, provided that such majority is more than one half of the total number of votes of all members of the Executive Board.

Section 7

Chairman of the Executive Board

The President of the Fund shall be the Chairman of the Executive Board and shall participate in its meetings without the right to vote.

Section 8

President and staff

(a) The Governing Council shall appoint the President by a two-thirds majority of the total number of votes. He shall be appointed for a term of three years and shall be eligible for reappointment for only one further term. The appointment of the President may be terminated by the Governing Council by a two-thirds majority of the total number of votes.

le présent Accord ou délégués par le Conseil des gouverneurs.

d) Le Conseil d'administration se réunit aussi souvent que l'exigent les affaires du Fonds.

e) Les représentants d'un membre ou d'un membre suppléant du Conseil d'administration remplissent leurs fonctions sans rémunération du Fonds. Toutefois, le Conseil des gouverneurs peut décider des bases sur lesquelles des indemnités raisonnables pour frais de voyage et de subsistance peuvent être accordées à un représentant de chaque membre et de chaque suppléant.

f) Le quorum à toute réunion du Conseil d'administration est constitué par un nombre de membres disposant des deux tiers du nombre total des voix de tous ses membres, sous réserve que soient présents des membres disposant de la moitié du nombre total des voix des membres de chacune des catégories I, II et III.

Section 6

Vote au Conseil d'administration

a) Le Conseil d'administration dispose au total de 1 800 voix, réparties également entre les catégories I, II et III. Les voix dont dispose chaque catégorie sont réparties entre ses membres selon les modalités exposées pour ladite catégorie à l'Annexe II.

b) Sauf dispositions contraires du présent Accord, les décisions du Conseil d'administration sont prises à la majorité des trois cinquièmes des suffrages exprimés, à condition que cette majorité représente plus de la moitié du nombre total des voix dont dispose l'ensemble des membres du Conseil d'administration.

Section 7

Président du Conseil d'administration

Le Président du Fonds est Président du Conseil d'administration, aux réunions duquel il participe sans droit de vote.

Section 8

Président et personnel du Fonds

a) Le Conseil des gouverneurs nomme le Président à la majorité des deux tiers du nombre total des voix. Le Président est nommé pour une durée de trois ans et son mandat ne peut être renouvelé qu'une fois. Le Conseil des gouverneurs peut mettre fin au mandat du Président par décision prise à la majorité des deux tiers du nombre total des voix.

einkommen gewährten oder vom Gouverneursrat übertragenen Befugnisse aus.

d) Der Verwaltungsrat tritt zusammen, sooft die Geschäfte des Fonds dies erfordern.

e) Die Vertreter eines Mitglieds oder eines stellvertretenden Mitglieds des Verwaltungsrats erhalten für ihre Tätigkeit vom Fonds kein Entgelt. Jedoch kann der Gouverneursrat entscheiden, auf welcher Grundlage je einem Vertreter jedes Mitglieds und jedes stellvertretenden Mitglieds angemessene Fahrkosten und Tagelöhne gewährt werden können.

f) Der Verwaltungsrat ist beschlußfähig, wenn auf einer Sitzung Mitglieder anwesend sind, die zwei Drittel der Gesamtstimmen aller seiner Mitglieder innehaben; dabei müssen jedoch Mitglieder anwesend sein, welche die Hälfte der Gesamtstimmen der Mitglieder jeder der Gruppen I, II und III innehaben.

Abschnitt 6

Abstimmung im Verwaltungsrat

a) Die Gesamtstimmenzahl im Verwaltungsrat beträgt 1 800, die gleichmäßig auf die Gruppen I, II und III verteilt werden. Die Stimmen jeder Gruppe werden unter ihre Mitglieder nach der in Anlage II für diese Gruppe aufgestellten Formel verteilt.

b) Sofern in diesem Übereinkommen nichts anderes bestimmt ist, werden die Beschlüsse des Verwaltungsrats mit der Mehrheit von drei Fünfteln der abgegebenen Stimmen gefaßt; diese Mehrheit muß jedoch mehr als die Hälfte der Gesamtstimmenzahl aller Mitglieder des Verwaltungsrats umfassen.

Abschnitt 7

Vorsitzender des Verwaltungsrats

Der Präsident des Fonds ist Vorsitzender des Verwaltungsrats und nimmt ohne Stimmrecht an seinen Sitzungen teil.

Abschnitt 8

Präsident und Personal

a) Der Gouverneursrat ernannt den Präsidenten mit Zweidrittelmehrheit der Gesamtstimmenzahl. Er wird für eine Amtszeit von drei Jahren ernannt und kann nur einmal wiedervernannt werden. Die Amtszeit des Präsidenten kann vom Gouverneursrat mit Zweidrittelmehrheit der Gesamtstimmenzahl beendet werden.

(b) The President may appoint a Vice-President, who shall perform such duties as shall be assigned to him by the President.

(c) The President shall head the staff and, under the control and direction of the Governing Council and the Executive Board, shall be responsible for conducting the business of the Fund. The President shall organize the staff and shall appoint and dismiss members of the staff in accordance with regulations adopted by the Executive Board.

(d) In the employment of the staff and in the determination of the conditions of service consideration shall be given to the necessity of securing the highest standards of efficiency, competence and integrity as well as to the importance of observing the criterion of equitable geographical distribution.

(e) The President and the staff, in the discharge of their functions, owe their duty exclusively to the Fund and shall neither seek nor receive instructions in regard to the discharge thereof from any authority external to the Fund. Each Member of the Fund shall respect the international character of this duty and shall refrain from any attempt to influence them in the discharge of their duties.

(f) The President and the staff shall not interfere in the political affairs of any Member. Only development policy considerations shall be relevant to their decisions and these considerations shall be weighed impartially in order to achieve the objective for which the Fund was established.

(g) The President shall be the legal representative of the Fund.

(h) The President, or a representative designated by him, may participate, without the right to vote, in all meetings of the Governing Council.

Section 9

Seat of the Fund

The Governing Council shall determine the permanent seat of the Fund by a two-thirds majority of the total number of votes. The provisional seat of the Fund shall be in Rome.

Section 10

Administrative budget

The President shall prepare an annual administrative budget which he shall submit to the Executive Board for transmission to the Governing Council for approval by a two-thirds majority of the total number of votes.

b) Le Président peut nommer un Vice-Président et le charger de s'acquitter des tâches qu'il lui confie.

c) Le Président dirige le personnel du Fonds et, sous le contrôle et la direction du Conseil des gouverneurs et du Conseil d'administration, assure la conduite des affaires du Fonds. Le Président organise les services du personnel, et il nomme ou licencie les membres du personnel conformément aux règles fixées par le Conseil d'administration.

d) Dans le recrutement du personnel et la fixation des conditions d'emploi, on prendra en considération tant la nécessité d'assurer les services de personnes possédant les plus hautes qualités de travail, de compétence et d'intégrité que l'importance de respecter le critère de la distribution géographique équitable.

e) Dans l'exercice de leurs fonctions, le Président et les membres du personnel relèvent exclusivement de l'autorité du Fonds et ne sollicitent ni n'acceptent d'instructions d'aucune autorité extérieure au Fonds. Chaque Membre du Fonds s'engage à respecter le caractère international de ces fonctions et à s'abstenir de faire quoi que ce soit pour influencer le Président ou les membres du personnel dans l'accomplissement de leurs tâches.

f) Le Président et les membres du personnel n'interviennent dans les affaires politiques d'aucun Membre. Leurs décisions ne reposent que sur des considérations impartiales de politique de développement visant à atteindre l'objectif pour lequel le Fonds a été créé.

g) Le Président est le représentant légal du Fonds.

h) Le Président ou un représentant désigné par lui peut participer sans droit de vote à toutes les réunions du Conseil des gouverneurs.

Section 9

Siège du Fonds

Le Conseil des gouverneurs détermine à la majorité des deux tiers du nombre total des voix le siège permanent du Fonds. Le Fonds a provisoirement son siège à Rome.

Section 10

Budget administratif

Le Président élabore un budget administratif annuel qu'il soumet au Conseil d'administration, lequel le transmet au Conseil des gouverneurs pour approbation à la majorité des deux tiers du nombre total des voix.

b) Der Präsident kann einen Vizepräsidenten ernennen, der alle ihm vom Präsidenten zugewiesenen Aufgaben wahrnimmt.

c) Der Präsident ist Vorgesetzter des Personals und ist unter der Kontrolle und nach den Weisungen des Gouverneursrats und des Verwaltungsrats für die Führung der Geschäfte des Fonds verantwortlich. Der Präsident organisiert das Personalwesen und ernennt und entläßt die Mitglieder des Personals nach Maßgabe der vom Verwaltungsrat erlassenen Regelungen.

d) Bei der Einstellung des Personals und bei der Bestimmung der Beschäftigungsbedingungen ist die Notwendigkeit, ein Höchstmaß an Leistung, Sachkunde und Integrität zu erreichen, sowie die Bedeutung zu berücksichtigen, die einer gleichmäßigen geographischen Verteilung zukommt.

e) Bei der Wahrnehmung ihrer Aufgaben sind der Präsident und das Personal ausschließlich dem Fonds Rechenschaft schuldig und dürfen von einer Autorität außerhalb des Fonds Weisungen weder erbitten noch entgegennehmen. Jedes Mitglied des Fonds hat den internationalen Charakter dieser Aufgaben zu achten und wird nicht versuchen, den Präsidenten oder die Mitglieder des Personals bei der Wahrnehmung ihrer Aufgaben zu beeinflussen.

f) Der Präsident und das Personal mischen sich nicht in die politischen Angelegenheiten eines Mitglieds ein. Ihre Beschlüsse werden nur durch entwicklungspolitische Überlegungen bestimmt, die unparteiisch abzuwägen sind, um den Zweck zu erreichen, für den der Fonds errichtet worden ist.

g) Der Präsident ist Rechtsvertreter des Fonds.

h) Der Präsident oder ein von ihm bestimmter Vertreter kann ohne Stimmrecht an allen Sitzungen des Gouverneursrats teilnehmen.

Abschnitt 9

Sitz des Fonds

Der Gouverneursrat bestimmt den ständigen Sitz des Fonds mit Zweidrittelmehrheit der Gesamtstimmzahl. Der vorläufige Sitz des Fonds ist Rom.

Abschnitt 10

Verwaltungshaushalt

Der Präsident bereitet einen Jahres-Verwaltungshaushalt vor, den er dem Verwaltungsrat zur Weiterleitung an den Gouverneursrat vorlegt, damit dieser ihn mit Zweidrittelmehrheit der Gesamtstimmzahl genehmigt.

Section 11

Publication of reports
and provision
of information

The Fund shall publish an annual report containing an audited statement of its accounts and, at appropriate intervals, a summary statement of its financial position and of the results of its operations. Copies of such reports, statements and other publications connected therewith shall be distributed to all Members.

Section 11

Publication de rapports
et communication
d'informations

Le Fonds publie un rapport annuel contenant un état vérifié de ses comptes et, à intervalles appropriés, un état récapitulatif de sa situation financière et des résultats de ses opérations. Chaque Membre reçoit communication d'une copie des rapports, états, et publications produits au titre de la présente section.

Abschnitt 11

Veröffentlichung
von Berichten und Bereit-
stellung von Informationen

Der Fonds veröffentlicht einen Jahresbericht, der eine geprüfte Schlußabrechnung enthält, sowie in angemessenen Abständen eine Kurzdarstellung seiner finanziellen Lage und der Ergebnisse seiner Geschäftstätigkeit. Abschriften dieser Berichte, Darstellungen und anderen damit zusammenhängenden Veröffentlichungen werden an alle Mitglieder verteilt.

Article 7

Operations

Section 1

Use of resources and
conditions of financing

(a) The resources of the Fund shall be used to achieve the objective specified in Article 2.

(b) Financing by the Fund shall be provided only to developing States that are Members of the Fund or to intergovernmental organizations in which such Members participate. In the case of a loan to an intergovernmental organization, the Fund may require suitable governmental or other guarantees.

(c) The Fund shall make arrangements to ensure that the proceeds of any financing are used only for the purposes for which the financing was provided, with due attention to considerations of economy, efficiency and social equity.

(d) In allocating its resources the Fund shall be guided by the following priorities:

- (i) the need to increase food production and to improve the nutritional level of the poorest populations in the poorest food deficit countries;
- (ii) the potential for increasing food production in other developing countries. Likewise, emphasis shall be placed on improving the nutritional level of the poorest populations in these countries and the conditions of their lives.

Within the framework of the above-mentioned priorities, eligibility for assistance shall be on the basis of objective economic and social criteria

Article 7

Opérations

Section 1

Utilisation des ressources
et conditions
de financement

a) Le Fonds utilise ses ressources aux fins de l'objectif énoncé à l'article 2.

b) Le Fonds n'accorde de moyens financiers qu'aux Etats en développement qui sont Membres du Fonds ou à des organisations intergouvernementales aux travaux desquelles ces Membres participent. En cas de prêt à une organisation intergouvernementale, le Fonds peut requérir une garantie gouvernementale ou d'autres formes de garantie.

c) Le Fonds prend des dispositions pour s'assurer que les ressources provenant de tout financement sont utilisées exclusivement aux fins auxquelles ledit financement a été accordé, compte dûment tenu des considérations d'économie, d'efficacité et de justice sociale.

d) Pour l'affectation de ses ressources, le Fonds s'inspire des priorités suivantes:

- i) Nécessité d'accroître la production alimentaire et d'améliorer le niveau nutritionnel des populations les plus pauvres dans les plus pauvres des pays à déficit alimentaire;
- ii) Potentiel d'accroissement de la production alimentaire dans d'autres pays en développement. De même, une importance particulière sera attachée à l'amélioration du niveau nutritionnel des populations les plus pauvres de ces pays et de leurs conditions de vie.

Dans le cadre des priorités susmentionnées, l'octroi de l'aide est fonction de critères économiques et sociaux objectifs, une place particulière

Artikel 7

Geschäftstätigkeit

Abschnitt 1

Verwendung der Bestände
und
Finanzierungsbedingungen

a) Die Bestände des Fonds werden dazu verwendet, den in Artikel 2 genannten Zweck zu erreichen.

b) Die Finanzierungsmittel des Fonds werden nur Entwicklungsstaaten, die Mitglieder des Fonds sind, oder zwischenstaatlichen Organisationen zur Verfügung gestellt, denen solche Mitglieder angehören. Bei einem Darlehen an eine zwischenstaatliche Organisation kann der Fonds geeignete staatliche oder sonstige Garantien verlangen.

c) Der Fonds trifft Vorkehrungen, um dafür zu sorgen, daß der Gegenwart von Finanzierungsmitteln nur für die Zwecke verwendet wird, für welche die Mittel zur Verfügung gestellt waren, wobei Überlegungen der Wirtschaftlichkeit, Leistungsfähigkeit und sozialen Gerechtigkeit gebührend zu beachten sind.

d) Bei der Zuteilung seiner Bestände läßt sich der Fonds von folgenden Prioritäten leiten:

- i) der Notwendigkeit, die Nahrungsmittelerzeugung zu steigern und den Ernährungsstand der ärmsten Bevölkerungen in den ärmsten Ländern mit Nahrungsmitteldefizit zu heben;
- ii) dem Potential zur Steigerung der Nahrungsmittelerzeugung in anderen Entwicklungsländern. Ebenso ist ein Hauptaugenmerk auf die Hebung des Ernährungsstands der ärmsten Bevölkerungen in diesen Ländern und auf die Verbesserung ihrer Lebensbedingungen zu richten.

Im Rahmen dieser Prioritäten hängt die Gewährung von Hilfe von objektiven wirtschaftlichen und sozialen Kriterien ab, wobei die Bedürfnisse der

with special emphasis on the needs of the low income countries and their potential for increasing food production, as well as due regard to a fair geographic distribution in the use of such resources.

(e) Subject to the provisions of this Agreement, financing by the Fund shall be governed by broad policies, criteria and regulations laid down, from time to time by the Governing Council by a two-thirds majority of the total number of votes.

Section 2

Forms and terms of financing

(a) Financing by the Fund shall take the form of loans and grants, which shall be provided on such terms as the Fund deems appropriate, having regard to the economic situation and prospects of the Member and to the nature and requirements of the activity concerned.

(b) The proportion of the Fund's resources to be committed in any financial year for financing operations in either of the forms referred to in subsection (a) shall be decided from time to time by the Executive Board with due regard to the long-term viability of the Fund and the need for continuity in its operations. The proportion of grants shall not normally exceed one eighth of the resources committed in any financial year. A large proportion of the loans shall be provided on highly concessional terms.

(c) The President shall submit projects and programmes to the Executive Board for consideration and approval.

(d) Decisions with regard to the selection and approval of projects and programmes shall be made by the Executive Board. Such decisions shall be made on the basis of the broad policies, criteria and regulations established by the Governing Council.

(e) For the appraisal of projects and programmes presented to it for financing, the Fund shall, as a general rule, use the services of international institutions and may, where appropriate, use the services of other competent agencies specialized in this field. Such institutions and agencies shall be selected by the Executive Board after consultation with the recipient concerned and shall be directly responsible to the Fund in performing the appraisal.

étant faite aux besoins des pays à faible revenu ainsi qu'à leur potentiel d'accroissement de la production alimentaire, et compte étant en outre dûment tenu du principe d'une répartition géographique équitable des ressources en question.

e) Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'octroi d'un financement par le Fonds est régi par les politiques générales, critères et règlements adoptés de temps à autre par le Conseil des gouverneurs à la majorité des deux tiers du nombre total des voix.

Section 2

Modalités et conditions du financement

a) Le Fonds accorde des moyens financiers sous forme de dons et de prêts, suivant des modalités et à des conditions qu'il juge appropriées, eu égard à la situation et aux perspectives économiques du Membre ainsi qu'à la nature et aux exigences de l'activité envisagée.

b) Le Conseil d'administration fixe de temps à autre la proportion des ressources du Fonds à engager durant tout exercice pour financer des opérations sous chacune des formes indiquées au paragraphe a), en tenant dûment compte de la viabilité à long terme du Fonds et de la nécessité d'assurer la continuité de ses opérations. La proportion des dons ne doit normalement pas dépasser le huitième des ressources engagées durant tout exercice. Une forte proportion des prêts est consentie à des conditions particulièrement favorables.

c) Le Président soumet projets et programmes au Conseil d'administration pour examen et approbation.

d) Le Conseil d'administration prend les décisions relatives à la sélection et à l'approbation des projets et programmes sur la base des politiques générales, critères et règlements adoptés par le Conseil des gouverneurs.

e) En ce qui concerne l'examen des projets et programmes qui lui sont soumis aux fins de financement, le Fonds fait appel en règle générale aux services d'institutions internationales et peut, le cas échéant, recourir aux services d'autres organismes compétents spécialisés. Ces institutions et organismes sont choisis par le Conseil d'administration après consultation avec le bénéficiaire et relèvent directement du Fonds dans leur mission d'examen.

Länder mit niedrigem Einkommen und ihr Potential zur Steigerung der Nahrungsmittelerzeugung besonders betont werden und eine gerechte geographische Verteilung bei der Verwendung dieser Mittel gebührend berücksichtigt wird.

e) Vorbehaltlich dieses Übereinkommen läßt sich der Fonds bei der Finanzierung von allgemeinen Richtlinien, Kriterien und Regelungen leiten, die von Zeit zu Zeit vom Gouverneursrat mit Zweidrittelmehrheit der Gesamtstimmzahl festgelegt werden.

Abschnitt 2

Finanzierungsformen und -bedingungen

a) Die Finanzierung durch den Fonds erfolgt in Form von Darlehen und Zuschüssen; sie werden zu Bedingungen gewährt, die der Fonds in Anbetracht der wirtschaftlichen Lage und Aussichten des Mitglieds und der Natur und der Erfordernisse der betreffenden Maßnahme für angemessen hält.

b) Der Anteil der Bestände des Fonds, der in einem bestimmten Rechnungsjahr zur Finanzierung von Maßnahmen in einer der unter Buchstabe a bezeichneten Formen bereitzustellen ist, wird von Zeit zu Zeit vom Verwaltungsrat unter gebührender Berücksichtigung der langfristigen Lebensfähigkeit des Fonds und der Notwendigkeit der Kontinuität in seiner Geschäftstätigkeit beschlossen. Der Anteil der Zuschüsse darf normalerweise ein Achtel der in einem Rechnungsjahr zugesagten Mittel nicht überschreiten. Ein großer Teil der Darlehen wird zu großzügigen Vorzugsbedingungen gewährt.

c) Der Präsident legt dem Verwaltungsrat Vorhaben und Programme zur Beratung und Genehmigung vor.

d) Die Beschlüsse über die Auswahl und Genehmigung von Vorhaben und Programmen trifft der Verwaltungsrat. Sie werden auf der Grundlage der vom Gouverneursrat aufgestellten allgemeinen Richtlinien, Kriterien und Regelungen getroffen.

e) Zur Beurteilung der ihm zur Finanzierung vorgelegten Vorhaben und Programme bedient sich der Fonds in der Regel der Dienste internationaler Institutionen; er kann gegebenenfalls die Dienste anderer auf dieses Gebiet spezialisierter zuständiger Stellen in Anspruch nehmen. Derartige Institutionen und Stellen werden vom Verwaltungsrat nach Konsultation mit dem betreffenden Empfänger ausgewählt und sind dem Fonds bei der Durchführung der Beurteilung unmittelbar verantwortlich.

(f) The loan agreement shall be concluded in each case by the Fund and the recipient, which shall be responsible for the execution of the project or programme concerned.

(g) The Fund shall entrust the administration of loans, for the purposes of the disbursement of the proceeds of the loan and the supervision of the implementation of the project or programme concerned, to competent international institutions. Such institutions shall be of a world-wide or regional character and shall be selected in each case with the approval of the recipient. Before submitting the loan to the Executive Board for approval, the Fund shall assure itself that the institution to be entrusted with the supervision agrees with the results of the appraisal of the project or programme concerned. This shall be arranged between the Fund and the institution or agency in charge of the appraisal as well as with the institution to be entrusted with the supervision.

(h) For the purposes of subsections (f) and (g) above, references to "loans" shall be deemed to include "grants".

(i) The Fund may extend a line of credit to a national development agency to provide and administer subloans for the financing of projects and programmes within the terms of the loan agreement and the framework agreed to by the Fund. Before the Executive Board approves the extension of such a line of credit, the national development agency concerned and its programme shall be appraised in accordance with the provisions of subsection (e). Implementation of the said programme shall be subject to supervision by the institutions selected in accordance with the provisions of subsection (g).

(j) The Executive Board shall adopt suitable regulations for procuring goods and services to be financed from the resources of the Fund. Such regulations shall, as a general rule, conform to the principles of international competitive bidding and shall give appropriate preference to experts, technicians and supplies from developing countries.

Section 3

Miscellaneous operations

In addition to the operations specified elsewhere in this Agreement, the Fund may undertake such ancillary activities and exercise such powers incidental to its operations as shall be necessary in furtherance of its objective.

f) L'accord est conclu, pour chaque prêt, entre le Fonds et le bénéficiaire, ce dernier étant responsable de l'exécution du projet ou programme convenu.

g) Le Fonds confie l'administration des prêts à des institutions internationales compétentes afin que celles-ci procèdent au déboursement des fonds provenant de chaque prêt ainsi qu'à la surveillance de l'exécution du projet ou programme convenu. Ces institutions, à caractère mondial ou régional, sont sélectionnées dans chaque cas avec l'approbation du bénéficiaire. Avant de soumettre un prêt à l'approbation du Conseil d'administration, le Fonds s'assure que l'institution à laquelle cette surveillance est confiée souscrit aux résultats de l'examen dudit projet ou programme. Les dispositions nécessaires à cet effet sont prises par accord entre le Fonds et l'institution ou l'organisme chargé de l'examen, d'une part, et l'institution à laquelle sera confiée la surveillance, d'autre part.

h) Aux fins des paragraphes f) et g), toute référence à un «prêt» s'applique également à un «don».

i) Le Fonds peut ouvrir à un organisme national de développement une ligne de crédit lui permettant de consentir et d'administrer des prêts subsidiaires en vue de financer des projets et programmes conformément aux stipulations du prêt et aux modalités établies par le Fonds. Avant que le Conseil d'administration approuve l'ouverture d'une telle ligne de crédit, l'organisme national de développement et son programme sont examinés en conformité des dispositions du paragraphe e). L'exécution dudit programme est soumise à la surveillance des institutions choisies conformément aux dispositions du paragraphe g).

j) En ce qui concerne l'achat de biens et services à financer à l'aide des ressources du Fonds, le Conseil d'administration adopte des règlements appropriés qui, en règle générale, sont conformes aux principes des appels d'offres internationaux et donnent la préférence appropriée aux experts, techniciens et fournitures de pays en développement.

Section 3

Opérations diverses

Outre les opérations spécifiées dans d'autres parties du présent Accord, le Fonds peut entreprendre toutes activités accessoires et exercer, dans le cadre de ses opérations, tous pouvoirs nécessaires pour atteindre son objectif.

f) Der Darlehensvertrag wird in jedem Einzelfall zwischen dem Fonds und dem Empfänger geschlossen, der für die Durchführung des betreffenden Vorhabens oder Programms verantwortlich ist.

g) Der Fonds überträgt die Verwaltung der Darlehen zwecks Auszahlung der Darlehensbeträge und Überwachung der Durchführung des betreffenden Vorhabens oder Programms zuständigen internationalen Institutionen. Solche Institutionen müssen weltweiten oder regionalen Charakter haben und werden in jedem Einzelfall mit Zustimmung des Empfängers ausgewählt. Bevor der Fonds dem Verwaltungsrat das Darlehen zur Genehmigung vorlegt, vergewissert er sich, daß die Institution, der die Überwachung übertragen werden soll, mit den Ergebnissen der Beurteilung des betreffenden Vorhabens oder Programms einverstanden ist. Dies wird zwischen dem Fonds und der für die Beurteilung verantwortlichen Institution oder Stelle einerseits und der Institution, der die Überwachung übertragen werden soll, andererseits vereinbart.

h) Für die Zwecke der Buchstaben f und g bedeuten Bezugnahmen auf „Darlehen“ auch Bezugnahmen auf „Zuschüsse“.

i) Der Fonds kann einer einzelstaatlichen Entwicklungsstelle eine Kreditlinie einräumen, damit diese Unterlehen zur Finanzierung von Vorhaben und Programmen nach Maßgabe des Darlehensvertrags und in dem vom Fonds gebilligten Rahmen bereitstellen und verwalten kann. Bevor der Verwaltungsrat die Einräumung einer solchen Kreditlinie genehmigt, werden die betreffende einzelstaatliche Entwicklungsstelle und ihr Programm nach Buchstabe e beurteilt. Die Durchführung des genannten Programms unterliegt der Überwachung durch die nach Maßgabe des Buchstabens g ausgewählten Institutionen.

j) Der Verwaltungsrat beschließt geeignete Regelungen für die Beschaffung von Waren und Dienstleistungen, die aus den Beständen des Fonds finanziert werden sollen. Diese Regelungen müssen in der Regel den Grundsätzen des internationalen Submissionsverfahrens entsprechen und die Sachverständigen, Techniker und Lieferungen aus Entwicklungsländern mit gebührendem Vorrang behandeln.

Abschnitt 3

Verschiedene Geschäfte

Neben den sonst in diesem Übereinkommen bezeichneten Geschäften kann der Fonds alle Nebentätigkeiten unternehmen und alle mit seinen Geschäften zusammenhängenden Befugnisse ausüben, die zur Förderung seines Zweckes notwendig sind.

Article 8**Relations with the United Nations and with other organizations, institutions and agencies****Section 1.****Relations with the United Nations**

The Fund shall enter into negotiations with the United Nations with a view to concluding an agreement to bring it into relationship with the United Nations as one of the specialized agencies referred to in Article 57 of the Charter of the United Nations. Any agreements concluded in accordance with Article 63 of the Charter shall require the approval of the Governing Council, by a two-thirds majority of the total number of votes, upon the recommendation of the Executive Board.

Section 2**Relations with other organizations, institutions and agencies**

The Fund shall co-operate closely with the Food and Agriculture Organization of the United Nations and other organizations of the United Nations system. It shall also co-operate closely with other intergovernmental organizations, international financial institutions, non-governmental organizations and governmental agencies concerned with agricultural development. To this end, the Fund will seek the collaboration in its activities of the Food and Agriculture Organization of the United Nations and the other bodies referred to above, and may enter into agreements or establish working arrangements with such bodies, as may be decided by the Executive Board.

Article 9**Withdrawal, suspension of membership, termination of operations****Section 1****Withdrawal**

(a) Except as provided in Section 4 (a) of this Article, a Member may withdraw from the Fund by depositing an instrument of denunciation of this Agreement with the Depositary.

(b) Withdrawal of a Member shall take effect on the date specified in its instrument of denunciation, but in no event less than six months after deposit of such instrument.

Article 8**Relations avec l'Organisation des Nations Unies et avec d'autres organisations, institutions et organismes****Section 1****Relations avec l'Organisation des Nations Unies**

Le Fonds entamera des négociations avec l'Organisation des Nations Unies en vue de conclure un accord le reliant à l'Organisation des Nations Unies comme l'une des institutions spécialisées visées à l'Article 57 de la Charte des Nations Unies. Tout accord conclu conformément à l'Article 63 de la Charte doit être approuvé par le Conseil des gouverneurs, à la majorité des deux tiers du nombre total des voix, sur la recommandation du Conseil d'administration.

Section 2**Relations avec d'autres organisations, institutions et organismes**

Le Fonds coopère étroitement avec l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture et avec les autres organismes des Nations Unies. De même, il coopère étroitement avec d'autres organisations intergouvernementales, des institutions financières internationales, des organisations non gouvernementales et des organismes gouvernementaux s'occupant de développement agricole. A cette fin, le Fonds recherche, dans ses activités, la collaboration de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture et des autres organismes susmentionnés, et, sur décision du Conseil d'administration, peut conclure des accords ou établir des relations de travail avec lesdits organismes.

Article 9**Retrait, suspension des Membres et cessation des opérations****Section 1****Retrait**

a) Hormis le cas prévu à la section 4 a) du présent article, tout Membre peut se retirer du Fonds en déposant un instrument de dénonciation du présent Accord auprès du Dépositaire.

b) Le retrait d'un Membre prend effet à la date indiquée dans son instrument de dénonciation, mais en aucun cas moins de six mois après le dépôt dudit instrument.

Artikel 8**Beziehungen zu den Vereinten Nationen und zu anderen Organisationen, Institutionen und Stellen****Abschnitt 1****Beziehungen zu den Vereinten Nationen**

Der Fonds nimmt Verhandlungen mit den Vereinten Nationen auf mit dem Ziel, ein Abkommen zu schließen, das ihn als eine der in Artikel 57 der Charta der Vereinten Nationen bezeichneten Sonderorganisationen mit den Vereinten Nationen in Beziehung bringt. Alle nach Artikel 63 der Charta geschlossenen Abkommen bedürfen der Genehmigung durch den Gouverneursrat, die mit Zweidrittelmehrheit der Gesamtstimmzahl auf Empfehlung des Verwaltungsrats erteilt wird.

Abschnitt 2**Beziehungen zu anderen Organisationen, Institutionen und Stellen**

Der Fonds arbeitet eng mit der Ernährungs- und Landwirtschaftsorganisation der Vereinten Nationen und anderen Organisationen im System der Vereinten Nationen zusammen. Er arbeitet ferner eng mit anderen zwischenstaatlichen Organisationen, internationalen Finanzinstitutionen, nichtstaatlichen Organisationen und Regierungsstellen zusammen, die sich mit der landwirtschaftlichen Entwicklung befassen. Dazu bemüht er sich um die Mitwirkung der Ernährungs- und Landwirtschaftsorganisation der Vereinten Nationen und der anderen genannten Gremien an seinen Tätigkeiten; er kann mit diesen Gremien entsprechend den Beschlüssen des Verwaltungsrats Übereinkünfte schließen oder Arbeitsabmachungen treffen.

Artikel 9**Austritt, zeitweiliger Ausschluss eines Mitglieds, Beendigung der Geschäftstätigkeit****Abschnitt 1****Austritt**

a) Sofern in Abschnitt 4 Buchstabe a nichts anderes bestimmt ist, kann ein Mitglied aus dem Fonds austreten, indem es beim Verwahrer eine Urkunde zur Kündigung dieses Übereinkommens hinterlegt.

b) Der Austritt eines Mitglieds wird mit dem in seiner Kündigungsurkunde angegebenen Datum wirksam, spätestens jedoch sechs Monate nach Hinterlegung dieser Urkunde.

Section 2

Suspension of membership

(a) If a Member fails to fulfil any of its obligations to the Fund, the Governing Council may, by a three-fourths majority of the total number of votes, suspend its membership. The Member so suspended shall automatically cease to be a Member one year from the date of its suspension, unless the Council decides by the same majority of the total number of votes to restore the Member to good standing.

(b) While under suspension, a Member shall not be entitled to exercise any rights under this Agreement except the right of withdrawal, but shall remain subject to all of its obligations.

Section 3

Rights and duties of States ceasing to be Members

Whenever a State ceases to be a Member, whether by withdrawal or through the operation of Section 2 of this Article, it shall have no rights under this Agreement except as provided in this Section or in Section 2 of Article 11, but it shall remain liable for all financial obligations undertaken by it to the Fund, whether as Member, borrower or otherwise.

Section 4

Termination of operations and distribution of assets

(a) The Governing Council may terminate the Fund's operations by a three-fourths majority of the total number of votes. After such termination of operations the Fund shall forthwith cease all activities, except those incidental to the orderly realization and conservation of its assets and the settlement of its obligations. Until final settlement of such obligations and the distribution of such assets, the Fund shall remain in existence and all rights and obligations of the Fund and its Members under this Agreement shall continue unimpaired, except that no Member may be suspended or may withdraw.

(b) No distribution of assets shall be made to Members until all liabilities to creditors have been discharged or provided for. The Fund shall distribute its assets to contributing Members pro rata to the contributions that each Member has made to the

Section 2

Suspension

a) Si un Membre manque à l'une quelconque de ses obligations envers le Fonds, le Conseil des gouverneurs, statuant à la majorité des trois quarts du nombre total des voix, peut le suspendre de sa qualité de Membre du Fonds. Le Membre ainsi suspendu cesse automatiquement d'être Membre un an après la date de sa suspension, à moins que le Conseil ne décide à la même majorité du nombre total des voix de le rétablir dans cette qualité.

b) Durant sa suspension, un Membre ne peut exercer aucun des droits conférés par le présent Accord, hormis le droit de retrait, mais il reste soumis à toutes ses obligations.

Section 3

Droits et obligations des Etats qui cessent d'être Membres

Lorsqu'un Etat cesse d'être Membre du fait de son retrait ou en application des dispositions de la section 2 du présent article, il n'a aucun des droits conférés par le présent Accord, hormis ceux qui sont prévus à la présente section ou à la section 2 de l'article 11, mais il demeure lié par toutes les obligations financières qu'il a contractées envers le Fonds, en qualité de Membre, d'emprunteur ou à tout autre titre.

Section 4

Cessation des opérations et répartition des avoirs

a) Le Conseil des gouverneurs peut mettre fin aux opérations du Fonds à la majorité des trois quarts du nombre total des voix. Une fois votée cette cessation des opérations, le Fonds met immédiatement fin à toutes ses activités, hormis celles qui se rapportent à la réalisation méthodique et à la conservation de ses avoirs ainsi qu'au règlement de ses obligations. Jusqu'au règlement définitif desdites obligations et à la répartition desdits avoirs, le Fonds reste en existence, et tous les droits et obligations mutuels du Fonds et de ses Membres en vertu du présent Accord demeurent intacts; toutefois, nul Membre ne peut être suspendu ni se retirer.

b) Il ne sera pas effectué de répartition entre les Membres avant que toutes les obligations envers les créanciers aient été réglées ou que les dispositions nécessaires à leur règlement aient été prises. Le Fonds répartira ses avoirs entre les Mem-

Abschnitt 2

Zeitweiliger Ausschuß eines Mitglieds

a) Kommt ein Mitglied seinen Verpflichtungen gegenüber dem Fonds nicht nach, so kann es der Gouverneursrat mit Dreiviertelmehrheit der Gesamtstimmzahl zeitweilig ausschließen. Das Mitglied, das auf diese Weise zeitweilig ausgeschlossen wurde, scheidet ein Jahr nach dem Tag des Ausschlusses ohne weiteres als Mitglied aus, sofern nicht der Rat mit derselben Mehrheit der Gesamtstimmzahl beschließt, es wieder in den vorigen Stand einzusetzen.

b) Solange ein Mitglied zeitweilig ausgeschlossen ist, darf es seine Rechte aus diesem Übereinkommen mit Ausnahme des Austrittsrecht nicht ausüben, unterliegt jedoch weiterhin allen seinen Verpflichtungen.

Abschnitt 3

Rechte und Pflichten ausscheidender Mitgliedstaaten

Scheidet ein Staat durch Austritt oder nach Abschnitt 2 als Mitglied aus, so stehen ihm auf Grund dieses Übereinkommens nur die im vorliegenden Abschnitt oder in Artikel 11 Abschnitt 2 vorgesehenen Rechte zu; er bleibt jedoch für alle gegenüber dem Fonds als Mitglied, Darlehensnehmer oder in sonstiger Eigenschaft eingegangenen finanziellen Verpflichtungen haftbar.

Abschnitt 4

Beendigung der Geschäfts- tätigkeit und Verteilung der Vermögenswerte

a) Der Gouverneursrat kann die Geschäftstätigkeit des Fonds mit Dreiviertelmehrheit der Gesamtstimmzahl beenden. Nach Beendigung der Geschäftstätigkeit stellt der Fonds sofort alle Tätigkeiten ein, mit Ausnahme der mit einer ordnungsgemäßen Flüssigmachung und Erhaltung seiner Vermögenswerte und der Regelung seiner Verbindlichkeiten zusammenhängenden Tätigkeiten. Bis zur endgültigen Regelung dieser Verbindlichkeiten und zur Verteilung dieser Vermögenswerte bleibt der Fonds bestehen, und alle Rechte und Pflichten des Fonds und seiner Mitglieder auf Grund dieses Übereinkommens bleiben unberührt; jedoch darf kein Mitglied zeitweilig ausgeschlossen werden oder austreten.

b) Eine Verteilung der Vermögenswerte an die Mitglieder findet erst statt, wenn alle Verbindlichkeiten gegenüber Gläubigern erfüllt wurden oder für ihre Erfüllung Vorsorge getroffen wurde. Der Fonds verteilt seine Vermögenswerte an die beitragenden

resources of the Fund. Such distribution shall be decided by the Governing Council by a three-fourths majority of the total number of votes and shall be effected at such times, and in such currencies or other assets as the Governing Council shall deem fair and equitable.

bres contributeurs au prorata de la contribution de chacun d'eux aux ressources du Fonds. Cette répartition sera décidée par le Conseil des gouverneurs à la majorité des trois quarts du nombre total des voix et s'effectuera aux dates et dans les monnaies ou autres avoirs que le Conseil des gouverneurs jugera justes et équitables.

Mitglieder im Verhältnis der Beiträge, die jedes Mitglied zu den Beständen des Fonds geleistet hat. Eine solche Verteilung wird vom Gouverneursrat mit Dreiviertelmehrheit der Gesamtstimmzahl beschlossen und findet zu den Zeitpunkten und in den Währungen oder anderen Vermögenswerten statt, die der Gouverneursrat für gerecht und billig hält.

Article 10

Legal status, privileges and immunities

Section 1

Legal status

The Fund shall possess international legal personality.

Section 2

Privileges and immunities

(a) The Fund shall enjoy in the territory of each of its Members such privileges and immunities as are necessary for the exercise of its functions and for the fulfilment of its objective. Representatives of Members, the President and the staff of the Fund shall enjoy such privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions in connexion with the Fund.

(b) The privileges and immunities referred to in paragraph (a) shall:

(i) in the territory of any Member that has acceded to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies in respect of the Fund, be as defined in the standard clauses of that Convention as modified by an annex thereto approved by the Governing Council;

(ii) in the territory of any Member that has acceded to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies only in respect of agencies other than the Fund, be as defined in the standard clauses of that Convention, except if such Member notifies the Depositary that such clauses shall not apply to the Fund or shall apply subject to such modifications as may be specified in the notification;

(iii) be as defined in other agreements entered into by the Fund.

(c) In respect of a Member that is a grouping of States, it shall ensure that the privileges and immunities

Article 10

Statut juridique, privilèges et immunités

Section 1

Statut juridique

Le Fonds a la personnalité juridique internationale.

Section 2

Privilèges et immunités

a) Le Fonds jouit sur le territoire de chacun de ses Membres des privilèges et immunités qui lui sont nécessaires pour exercer ses fonctions et atteindre son objectif. Les représentants des Membres, le Président et le personnel du Fonds jouissent des privilèges et immunités qui leur sont nécessaires pour exercer en toute indépendance leurs fonctions en rapport avec le Fonds;

b) Les privilèges et immunités visés au paragraphe a) sont:

i) Sur le territoire de tout Membre ayant adhéré, à l'égard du Fonds, à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées, ceux définis dans les clauses standard de ladite Convention, modifiées par une annexe approuvée par le Conseil des gouverneurs;

ii) Sur le territoire de tout Membre n'ayant adhéré à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées qu'à l'égard d'institutions autres que le Fonds, ceux définis dans les clauses standard de ladite Convention, sauf si le Membre notifie au Dépositaire que lesdites clauses ne s'appliquent pas au Fonds ou s'y appliquent sous réserve des modifications indiquées dans la notification;

iii) Ceux définis dans d'autres accords conclus par le Fonds.

c) Lorsqu'un Membre est un groupement d'Etats, celui-ci assure l'application, sur le territoire de tous les

Artikel 10

Rechtsstellung, Vorrechte und Immunitäten

Abschnitt 1

Rechtsstellung

Der Fonds besitzt internationale Rechtspersönlichkeit.

Abschnitt 2

Vorrechte und Immunitäten

a) Der Fonds genießt im Hoheitsgebiet jedes seiner Mitglieder die Vorrechte und Immunitäten, die zur Wahrnehmung seiner Aufgaben und zur Erreichung seines Zweckes notwendig sind. Die Vertreter der Mitglieder, der Präsident und das Personal des Fonds genießen die Vorrechte und Immunitäten, die für die unabhängige Wahrnehmung ihrer Aufgaben im Zusammenhang mit dem Fonds notwendig sind.

b) Die unter Buchstabe a) bezeichneten Vorrechte und Immunitäten

i) entsprechen im Hoheitsgebiet jedes Mitglieds, das dem Abkommen über die Vorrechte und Befreiungen der Sonderorganisationen in bezug auf den Fonds beigetreten ist, den Vorrechten und Immunitäten der Standardklauseln jenes Abkommens in der durch eine vom Gouverneursrat genehmigte Anlage dazu geänderten Fassung;

ii) entsprechen im Hoheitsgebiet eines Mitglieds, das dem Abkommen über die Vorrechte und Befreiungen der Sonderorganisationen in bezug auf andere Organisationen als den Fonds beigetreten ist, den Vorrechten und Immunitäten der Standardklauseln jenes Abkommens, es sei denn, das Mitglied notifiziert dem Verwahrer, daß diese Klauseln auf den Fonds nicht oder nur mit den in der Notifikation angegebenen Änderungen anzuwenden sind;

iii) entsprechen den in anderen vom Fonds geschlossenen Übereinkünften vorgesehenen Vorrechten und Immunitäten.

c) Ist ein Mitglied ein Zusammenschluß von Staaten, so stellt es sicher, daß die in diesem Artikel bezeichne-

referred to in this Article are applied in the territories of all members of the grouping.

Article 11
Interpretation and arbitration

Section 1
Interpretation

(a) Any question of interpretation or application of the provisions of this Agreement arising between any Member and the Fund or between Members of the Fund, shall be submitted to the Executive Board for decision. If the question particularly affects any Member of the Fund not represented on the Executive Board, that Member shall be entitled to be represented in accordance with regulations to be adopted by the Governing Council.

(b) Where the Executive Board has given a decision pursuant to subsection (a), any Member may require that the question be referred to the Governing Council, whose decision shall be final. Pending the decision of the Governing Council, the Fund may, so far as it deems necessary, act on the basis of the decision of the Executive Board.

Section 2
Arbitration

In the case of a dispute between the Fund and a State that has ceased to be a Member, or between the Fund and any Member upon the termination of the operations of the Fund, such dispute shall be submitted to arbitration by a tribunal of three arbitrators. One of the arbitrators shall be appointed by the Fund, another by the Member or former Member concerned and the two parties shall appoint the third arbitrator, who shall be the Chairman. If within 45 days of receipt of the request for arbitration either party has not appointed an arbitrator, or if within 30 days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either party may request the President of the International Court of Justice, or such other authority as may have been prescribed by regulations adopted by the Governing Council, to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, but the Chairman shall have full power to settle all questions of procedure in any case of disagreement with respect thereto. A majority vote of the arbitrators shall be sufficient to reach a decision, which shall be final and binding upon the parties.

Etats constituant le groupement, des privilèges et immunités définies dans le présent article.

Article 11
Interprétation et arbitrage

Section 1
Interprétation

a) Toute question d'interprétation ou d'application des dispositions du présent Accord, qui peut se poser entre un Membre et le Fonds ou entre Membres du Fonds, est soumise à la décision du Conseil d'administration. Si la question touche particulièrement un Membre du Fonds non représenté au Conseil d'administration, ce Membre a le droit de se faire représenter conformément à des règles à adopter par le Conseil des gouverneurs.

b) Lorsque le Conseil d'administration a statué conformément aux dispositions du paragraphe a), tout Membre peut demander que la question soit portée devant le Conseil des gouverneurs, dont la décision est sans appel. En attendant la décision du Conseil des gouverneurs, le Fonds peut, dans la mesure où il le juge nécessaire, agir sur la base de la décision du Conseil d'administration.

Section 2
Arbitrage

Les différends survenant entre le Fonds et un Etat qui a cessé d'être Membre, ou entre le Fonds et un Membre quelconque à la cessation des opérations du Fonds, sont soumis à un tribunal de trois arbitres. L'un des arbitres est nommé par le Fonds, un autre est nommé par le Membre ou ex-Membre intéressé et les deux parties nomment le troisième, qui est président du tribunal. Si, dans les quarante-cinq jours suivant la réception de la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre partie n'a pas nommé d'arbitre, ou si, dans les trente jours suivant la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice, ou à telle autre autorité qui aura pu être prescrite dans des règlements adoptés par le Conseil des gouverneurs, de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage est fixée par les arbitres, mais le président du tribunal a pleins pouvoirs pour régler toutes les questions de procédure en cas de désaccord à leur sujet. Les arbitres statuent à la majorité; leurs décisions sont sans appel et ont valeur d'obligation pour les parties.

ten Vorrechte und Immunitäten in den Hoheitsgebieten aller Mitglieder des Zusammenschlusses angewendet werden.

Artikel 11
Auslegung und Schiedsverfahren

Abschnitt 1
Auslegung

a) Jede Frage der Auslegung oder Anwendung dieses Übereinkommens, die sich zwischen einem Mitglied und dem Fonds oder zwischen Mitgliedern des Fonds ergibt, wird dem Verwaltungsrat zur Entscheidung vorgelegt. Berührt die Frage besonders ein nicht im Verwaltungsrat vertretenes Mitglied des Fonds, so hat dieses das Recht, sich nach vom Gouverneursrat zu beschließenden Vorschriften vertreten zu lassen.

b) Hat der Verwaltungsrat eine Entscheidung nach Buchstabe a getroffen, so kann ein Mitglied die Verweisung der Frage an den Gouverneursrat fordern, dessen Entscheidung endgültig ist. Bis zur Entscheidung des Gouverneursrat kann der Fonds, soweit er dies für nötig hält, auf der Grundlage der Entscheidung des Verwaltungsrats handeln.

Abschnitt 2
Schiedsverfahren

Eine Streitigkeit zwischen dem Fonds und einem Staat, der als Mitglied ausgeschieden ist, oder zwischen dem Fonds und einem Mitglied nach Beendigung der Geschäftstätigkeit des Fonds wird einem Gericht von drei Schiedsrichtern zur schiedsrichterlichen Entscheidung vorgelegt. Ein Schiedsrichter wird vom Fonds ernannt, ein zweiter Schiedsrichter von dem betreffenden Mitglied oder ehemaligen Mitglied, während der dritte Schiedsrichter, der zugleich Obmann ist, von beiden Parteien gemeinsam ernannt wird. Hat binnen 45 Tagen nach Eingang des Antrags auf schiedsrichterliche Entscheidung eine Partei noch keinen Schiedsrichter ernannt oder ist binnen 30 Tagen nach Ernennung von zwei Schiedsrichtern der dritte Schiedsrichter noch nicht ernannt worden, so kann jede Partei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs oder eine sonstige Stelle, die in vom Gouverneursrat beschlossenen Vorschriften bestimmt ist, ersuchen, einen Schiedsrichter zu ernennen. Das Schiedsverfahren wird von den Schiedsrichtern geregelt; der Obmann ist jedoch befugt, in allen streitigen Verfahrensfragen zu entscheiden. Die Entscheidungen, die endgültig und für die Parteien bindend sind, bedürfen der Mehrheit der Schiedsrichter.

Article 12**Amendments**

- (a) Except in respect of Schedule II:
- (i) Any proposal to amend this Agreement made by a Member or by the Executive Board shall be communicated to the President who shall notify all Members. The President shall refer proposals to amend this Agreement made by a Member to the Executive Board, which shall submit its recommendations thereon to the Governing Council.
- (ii) Amendments shall be adopted by the Governing Council by a four-fifths majority of the total number of votes. Amendments shall enter into force three months after their adoption unless otherwise specified by the Governing Council, except that any amendment modifying:
- (A) the right to withdraw from the Fund;
- (B) the voting majority requirements provided for in this Agreement;
- (C) the limitation on liability provided for in Section 4 of Article 3;
- (D) the procedure for amending this Agreement;
- shall not come into force until written acceptance of such amendment by all Members is received by the President.
- (b) In respect of the several parts of Schedule II, amendments shall be proposed and adopted as provided in such parts.
- (c) The President shall immediately notify all Members and the Depositary of any amendments that are adopted and of the date of entry into force of any such amendments.

Article 13**Final clauses****Section 1**

Signature, ratification, acceptance, approval and accession

- (a) This Agreement may be initialled on behalf of the States listed in Schedule I to this Agreement at the United Nations Conference on the Establishment of the Fund and shall be open for signature at the Headquarters of the United Nations in New York by the States listed in that

Article 12**Amendements**

- a) A l'exception de ce qui a trait à l'Annexe II,
- i) Toute proposition d'amendement au présent Accord formulée par un Membre ou par le Conseil d'administration est communiquée au Président, qui en avise tous les Membres. Le Président transmet au Conseil d'administration les propositions d'amendement au présent Accord formulées par un Membre; le Conseil d'administration soumet ses recommandations les concernant au Conseil des gouverneurs.
- ii) Les amendements sont adoptés par le Conseil des gouverneurs statuant à la majorité des quatre cinquièmes du nombre total des voix. A moins que le Conseil des gouverneurs n'en décide autrement, les amendements entrent en vigueur trois mois après leur adoption, étant entendu toutefois que tout amendement tendant à modifier:
- A) Le droit de se retirer du Fonds;
- B) Les conditions de majorité fixées pour les votes dans le présent Accord;
- C) La limitation de responsabilité prévue à la section 4 de l'article 3;
- D) La procédure d'amendement du présent Accord;
- n'entre en vigueur que lorsque le Président a reçu par écrit l'assentiment de tous les Membres.
- b) Pour ce qui a trait aux diverses parties de l'Annexe II, les amendements sont proposés et adoptés selon les dispositions prévues dans lesdites parties.
- c) Le Président notifie immédiatement à tous les Membres et au Délégué les amendements adoptés ainsi que la date à laquelle ils entrent en vigueur.

Article 13**Dispositions finales****Section 1**

Signature, ratification et acceptation, approbation et adhésion

- a) Le présent Accord sera ouvert au paragraphe des Etats énumérés à l'Annexe I dudit Accord lors de la Conférence des Nations Unies sur la création du Fonds et sera ouvert à la signature des Etats énumérés dans ladite Annexe, au Siège des Nations Unies à New York, dès que les con-

Artikel 12**Änderungen**

- a) Außer in bezug auf Anlage II
- i) wird jeder Vorschlag eines Mitglieds oder des Verwaltungsrats zur Änderung dieses Übereinkommens dem Präsidenten übermittelt, der alle Mitglieder unterrichtet. Der Präsident leitet Vorschläge eines Mitglieds zur Änderung des Übereinkommens an den Verwaltungsrat weiter, der seine Empfehlungen dazu dem Gouverneursrat vorlegt;
- ii) werden Änderungen vom Gouverneursrat mit Vierfünftelmehrheit der Gesamtstimmzahl angenommen. Die Änderungen treten drei Monate nach ihrer Annahme in Kraft, sofern der Gouverneursrat nichts anderes bestimmt; jedoch treten Änderungen, durch die
- A) das Recht auf Austritt aus dem Fonds,
- B) die in diesem Übereinkommen vorgesehene Mehrheitserfordernisse bei Abstimmungen,
- C) die in Artikel 3 Abschnitt 4 vorgesehene Haftungsbeschränkung,
- D) das Verfahren zur Änderung dieses Übereinkommens geändert werden, erst in Kraft, wenn die schriftliche Annahme der Änderung durch alle Mitglieder beim Präsidenten eingeht.
- b) In bezug auf die verschiedenen Teile der Anlage II werden Änderungen vorgeschlagen und angenommen, wie es in dem jeweiligen Teil vorgesehen ist.
- c) Der Präsident notifiziert allen Mitgliedern und dem Verwahrer umgehend alle Änderungen, die angenommen worden sind, sowie den Tag ihres Inkrafttretens.

Artikel 13**Schlußbestimmungen****Abschnitt 1**

Unterzeichnung, Ratifikation, Annahme, Genehmigung und Beitritt

- a) Dieses Übereinkommen kann für die in Anlage I aufgeführten Staaten auf der Konferenz der Vereinten Nationen über die Errichtung des Fonds paraphiert werden und liegt für die in jener Anlage aufgeführten Staaten am Sitz der Vereinten Nationen in New York zur Unterzeichnung auf, sobald

Schedule as soon as the initial contributions indicated therein to be made in freely convertible currencies amount to at least the equivalent of 1,000 million United States dollars (valued as of 10 June 1976). If the foregoing requirement has not been fulfilled by 30 September 1976 the Preparatory Commission established by that Conference shall convene by 31 January 1977 a meeting of the States listed in Schedule I, which may by a two-thirds majority of each category reduce the above specified amount and may also establish other conditions for the opening of this Agreement for signature.

(b) Signatory States may become parties by depositing an instrument of ratification, acceptance or approval; non-signatory States listed in Schedule I may become parties by depositing an instrument of accession. Instruments of ratification, acceptance, approval and accession by States in category I or II shall specify the amount of the initial contribution the State undertakes to make. Signatures may be affixed and instruments of ratification, acceptance, approval or accession deposited by such States until one year after the entry into force of this Agreement.

(c) States listed in Schedule I that have not become parties to this Agreement within one year after its entry into force and States that are not so listed, may, after approval of their membership by the Governing Council, become parties by depositing an instrument of accession.

Section 2

(a) The Secretary-General of the United Nations shall be the Depositary of this Agreement.

(b) The Depositary shall send notifications concerning this Agreement:

(i) until one year after its entry into force, to the States listed in Schedule I to this Agreement, and after such entry into force to all States parties to this Agreement as well as to those approved for membership by the Governing Council;

(ii) to the Preparatory Commission established by the United Nations Conference on the Establishment of the Fund, as long as it remains in existence, and thereafter to the President.

contributions initiales indiquées dans ladite Annexe, qui doivent être versées en monnaies librement convertibles, atteindront au moins l'équivalent d'un milliard de dollars des Etats-Unis (valeur en vigueur au 10 juin 1976). Si la condition ci-dessus n'a pas été remplie le 30 septembre 1976, la Commission préparatoire instituée par cette Conférence réunira avant le 31 janvier 1977 les Etats énumérés dans l'Annexe I. Cette réunion pourra, à la majorité des deux tiers de chaque catégorie, réduire le montant spécifié ci-dessus; elle pourra aussi stipuler d'autres conditions à l'ouverture du présent Accord à la signature.

b) Les Etats signataires peuvent devenir parties au présent Accord en déposant un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation; les Etats non signataires énumérés à l'Annexe I peuvent devenir parties en déposant un instrument d'adhésion. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion déposés par les Etats de la catégorie I ou de la catégorie II stipuleront le montant de la contribution initiale que l'Etat en cause s'engage à fournir. Les signatures peuvent être apposées et les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion déposés par lesdits Etats pendant une année à dater de l'entrée en vigueur du présent Accord.

c) Les Etats énumérés à l'Annexe I qui ne sont pas devenus parties au présent Accord dans un délai d'un an à dater de son entrée en vigueur et les Etats qui ne sont pas énumérés à l'Annexe I peuvent devenir parties au présent Accord par dépôt d'un instrument d'adhésion après approbation de leur admission comme Membres par le Conseil des gouverneurs.

Section 2 Dépositaire

a) Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est le Dépositaire du présent Accord.

b) Le Dépositaire enverra les notifications concernant le présent Accord:

i) Pendant une année à dater de son entrée en vigueur, aux Etats énumérés à l'Annexe I, et, après la date d'entrée en vigueur, à tous les Etats parties au présent Accord ainsi qu'à ceux dont l'admission comme Membres aura été approuvée par le Conseil des gouverneurs;

ii) A la Commission préparatoire établie par la Conférence des Nations Unies sur la création du Fonds, pendant toute la durée de son existence, et par la suite au Président.

die darin angegebenen ursprünglichen Beiträge, die in frei konvertierbarer Währung zu leisten sind, mindestens den Gegenwert von 1 000 Millionen US-Dollar (Wert vom 10. Juni 1976) betragen. Ist diese Voraussetzung bis zum 30. September 1976 nicht erfüllt, so beruft die von der Konferenz eingesetzte Vorbereitungskommission bis zum 31. Januar 1977 eine Sitzung der in Anlage I aufgeführten Staaten ein, die mit Zweidrittelmehrheit jeder Gruppe den obengenannten Betrag verringern sowie andere Bedingungen für die Auflegung des Übereinkommens zur Unterzeichnung festsetzen können.

b) Unterzeichnerstaaten können Vertragsparteien werden, indem sie eine Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde hinterlegen; in Anlage I aufgeführte Nichtunterzeichnerstaaten können Vertragsparteien werden, indem sie eine Beitrittsurkunde hinterlegen. In den Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- und Beitrittsurkunden der Staaten der Gruppe I oder II ist die Höhe des ursprünglichen Beitrags anzugeben, den zu leisten der Staat sich verpflichtet. Diese Staaten können bis zu einem Jahr nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens ihre Unterschrift leisten und Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunden hinterlegen.

c) In Anlage I aufgeführte Staaten, die nicht binnen einem Jahr nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens Vertragsparteien geworden sind, und nicht in Anlage I aufgeführte Staaten können nach Genehmigung ihrer Zulassung als Mitglied durch den Gouverneursrat Vertragsparteien werden, indem sie eine Beitrittsurkunde hinterlegen.

Abschnitt 2

a) Der Generalsekretär der Vereinten Nationen ist Verwahrer dieses Übereinkommens.

b) Der Verwahrer sendet Notifikationen betreffend dieses Übereinkommens

i) bis zum Ablauf eines Jahres nach seinem Inkrafttreten an die in Anlage I aufgeführten Staaten und nach diesem Inkrafttreten an alle Vertragsstaaten sowie an die Staaten, deren Zulassung als Mitglied vom Gouverneursrat genehmigt ist;

ii) an die von der Konferenz der Vereinten Nationen über die Errichtung des Fonds eingesetzte Vorbereitungskommission, solange sie besteht, und danach an den Präsidenten.

Section 3

Entry into force

(a) This Agreement shall enter into force upon receipt by the Depositary of instruments of ratification, acceptance, approval or accession from at least 6 States in category I, 6 States in category II and 24 States in category III, provided that such instruments have been deposited by States in categories I and II the aggregate of whose initial contributions specified in such instruments amounts to at least the equivalent of 750 million United States dollars (valued as of 10 June 1976), and further provided that the foregoing requirements have been fulfilled within 18 months of the date on which this Agreement is opened for signature or by such later date as the States that have deposited such instruments by the end of that period may decide, by a two-thirds majority of each category, and as they notify to the Depositary.

(b) For States that deposit an instrument of ratification, acceptance, approval or accession subsequent to the entry into force of this Agreement, it shall enter into force on the date of such deposit.

Section 4

Reservations

Reservations may only be made to Section 2 of Article 11 of this Agreement.

Section 5

Authoritative texts

The versions of this Agreement in the Arabic, English, French and Spanish languages shall each be equally authoritative.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorized thereto, have signed this Agreement in a single original in the Arabic, English, French and Spanish languages.

Section 3

Entrée en vigueur

a) Le présent Accord entrera en vigueur dès que le Dépositaire aura reçu des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion déposés par au moins six Etats de la catégorie I, six Etats de la catégorie II et 24 Etats de la catégorie III, à condition que de tels instruments aient été déposés par des Etats des catégories I et II dont les contributions initiales, telles qu'elles sont stipulées dans lesdits instruments, représentent au total et au minimum l'équivalent de 750 millions de dollars des Etats-Unis (valeur en vigueur au 10 juin 1976), et pour autant que les conditions stipulées ci-dessus aient été remplies dans les dix-huit mois suivant la date à laquelle le présent Accord sera ouvert à la signature ou à toute date ultérieure que les Etats ayant déposé de tels instruments dans ce délai pourront avoir fixée, à la majorité des deux tiers des Membres de chaque catégorie, et notifiée au Dépositaire.

b) Pour les Etats qui déposeront un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion après l'entrée en vigueur du présent Accord, celui-ci entrera en vigueur à la date dudit dépôt.

Section 4

Réserves

Des réserves ne peuvent être formulées qu'à l'égard de la section 2 de l'article 11 du présent Accord.

Section 5

Textes faisant foi

Le présent Accord est rédigé en anglais, arabe, espagnol et français, chaque version faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord en un seul exemplaire en langues anglaise, arabe, espagnole et française.

Abschnitt 3

Inkrafttreten

a) Dieses Übereinkommen tritt in Kraft, sobald Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunden von mindestens 6 Staaten der Gruppe I, 6 Staaten der Gruppe II und 24 Staaten der Gruppe III beim Verwahrer eingegangen sind, sofern diese Urkunden von Staaten der Gruppen I und II hinterlegt worden sind, deren in diesen Urkunden angegebene ursprüngliche Beiträge insgesamt mindestens den Gegenwert von 750 Millionen US-Dollar (Wert vom 10. Juni 1976) ausmachen, und sofern diese Erfordernisse innerhalb von 18 Monaten nach dem Tag, an dem dieses Übereinkommen zur Unterzeichnung aufgelegt wird, oder bis zu einem von den Staaten, die bis zum Ende dieser Zeitspanne solche Urkunden hinterlegt haben, mit Zweidrittelmehrheit jeder Gruppe beschlossenen und dem Verwahrer notifizierten späteren Tag erfüllt sind.

b) Für Staaten, die nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens eine Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde hinterlegen, tritt es am Tag dieser Hinterlegung in Kraft.

Abschnitt 4

Vorbehalte

Vorbehalte können nur zu Artikel 11 Abschnitt 2 gemacht werden.

Abschnitt 5

Verbindliche Wortlaute

Die Fassungen dieses Übereinkommens in arabischer, englischer, französischer und spanischer Sprache sind gleichermaßen verbindlich.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichner dieses Übereinkommen in einer Urchrift in arabischer, englischer, französischer und spanischer Sprache unterschrieben.

Schedule I

Part I — States eligible for original membership

Category I

Australia
Austria
Belgium
Canada
Denmark
Finland
France
Germany, Federal Republic of
Ireland
Italy
Luxembourg
Japan
Netherlands
New Zealand
Norway
Spain
Sweden
Switzerland
United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland
United States of America

Category II

Algeria
Gabon
Indonesia
Iran
Iraq
Kuwait
Libyan Arab Republic
Nigeria
Qatar
Saudi Arabia
United Arab Emirates
Venezuela

Category III

Argentina
Bangladesh
Bolivia
Botswana
Brazil
Cape Verde
Chad
Chile
Colombia
Congo
Costa Rica
Cuba
Dominican Republic
Ecuador
Egypt
El Salvador
Ethiopia
Ghana
Greece
Guatemala
Guinea
Haiti
Honduras
India
Israel¹⁾
Jamaica
Kenya
Liberia
Mali
Malta
Mexico
Morocco
Nicaragua
Pakistan
Panama
Papua New Guinea
Peru
Philippines
Portugal
Republic of Korea
Romania
Rwanda
Senegal
Sierra Leone
Somalia
Sri Lanka
Sudan
Swaziland
Syrian Arab Republic
Thailand
Tunisia
Turkey
Uganda
United Republic of Cameroon
United Republic of Tanzania
Uruguay
Yugoslavia
Zaire
Zambia

¹⁾ With reference to Article 7, Section 1 (b) on the use of resources of the Fund for "developing countries", this country will not be included under this Section and will not seek or receive financing from the Fund.

Part II — Pledges of initial contributions²⁾

State	Currency unit	Amount in currency	Equivalent in SDRs ³⁾
Category I			
Australia	Australian dollar	8,000,000 a)	8,609,840
Austria	US dollar	4,800,000 a)	4,197,864
Belgium	Belgian franc	500,000,000	11,930,855
	US dollar	1,000,000 a)	
Canada	Canadian dollar	33,000,000 a)	29,497,446
Denmark	US dollar	7,500,000 a)	6,559,163
Finland	Finnish markka	12,000,000 a)	2,692,320
France	US dollar	25,000,000	21,863,875
Germany, Federal Republic of	US dollar	55,000,000 a) b)	48,100,525
Ireland	Pound sterling	570,000 a)	883,335
Italy	US dollar	25,000,000 a)	21,863,875
Japan	US dollar	55,000,000 a)	48,100,525
Luxembourg	Special Drawing Right	320,000 a)	320,000
Netherlands	Dutch guilder	100,000,000	34,594,265
	US dollar	3,000,000	
New Zealand	New Zealand dollar	2,000,000 a)	1,721,998
Norway	Norwegian kroner	75,000,000 a)	20,612,228
	US dollar	9,981,851	
Spain	US dollar	2,000,000 c)	1,749,110
Sweden	Swedish kroner	100,000,000	22,325,265
	US dollar	3,000,000	
Switzerland	Swiss franc	22,000,000 a)	7,720,790
United Kingdom	Pound sterling	18,000,000	27,894,780
United States	US dollar	200,000,000	174,911,000
		Subtotal	496,149,059
Category II			
Algeria	US dollar	10,000,000	8,745,550
Gabon	US dollar	500,000	437,278
Indonesia	US dollar	1,250,000	1,093,194
Iran	US dollar	124,750,000	109,100,736
Iraq	US dollar	20,000,000	17,491,100
Kuwait	US dollar	36,000,000	31,483,980
Libyan Arab Republic	US dollar	20,000,000	17,491,100
Nigeria	US dollar	26,000,000	22,738,430
Qatar	US dollar	9,000,000	7,870,995
Saudi Arabia	US dollar	105,500,000	92,265,553
United Arab Emirates	US dollar	16,500,000	14,430,158
Venezuela	US dollar	66,000,000	57,720,630
		Subtotal	380,868,704

²⁾ Subject to obtaining, where required, the necessary legislative approval.

³⁾ Special Drawing Rights (SDRs) of the International Monetary Fund valued as of 10 June 1976. These equivalent values are stated merely for information in the light of Section 2 (a) of Article 5 of the Agreement, with the understanding that the initial contributions pledged will be payable in accordance with Section 2 (a) of Article 4 of the Agreement in the amount and currency specified by the State concerned.

a) Payable in three instalments.

b) This amount includes an additional pledge of US-\$ 3 million, which was made subject to the necessary budgetary arrangements in the fiscal year 1977.

c) Payable in two instalments.

State	Currency unit	Amount in currency	Equivalent in SDRs ³⁾	
			Freely convertible	Not freely convertible
Category III				
Argentina	Argentine peso	240,000,000 ^{d)}		1,499,237
Bangladesh	Taka (equivalent of)	US-\$ 500,000		437,278
Chile	US dollar	50,000	43,728	
Ecuador	US dollar	25,000	21,864	
Egypt	Egyptian pound (equivalent of)	US-\$ 300,000		262,367
Ghana	US dollar	100,000	87,456	
Guinea	Sily	25,000,000 ^{a)}		1,012,145
Honduras	US dollar	25,000	21,864	
India	US dollar	2,500,000	2,186,388	
	Indian rupee (equivalent of)	US-\$ 2,500,000		2,186,388
Israel	Israel pound (equivalent of)	US-\$ 150,000 ^{a) e)}		131,183
Kenya	Kenya shilling (equivalent of)	US-\$ 1,000,000		874,555
Mexico	US dollar	5,000,000	4,372,775	
Nicaragua	Cordobas	200,000		24,894
Pakistan	US dollar	500,000	437,278	
	Pakistan rupee (equivalent of)	US-\$ 500,000		437,278
Philippines	US dollar ^{f)}	250,000 ^{f)}	43,728	174,911
Republic of Korea	US dollar	100,000	87,456	
	Won (equivalent of)	US-\$ 100,000		87,456
Romania	Lei (equivalent of)	US-\$ 1,000,000		874,555
Sierra Leone	Leone	20,000		15,497
Sri Lanka	US dollar	500,000	437,278	
	Sri Lanka rupee (equivalent of)	US-\$ 500,000		437,278
Syrian Arab Republic	Syrian pound	500,000		111,409
Thailand	US dollar	100,000	87,456	
Tunisia	Tunisian dinar	50,000		100,621
Turkey	Turkish lira (equivalent of)	US-\$ 100,000		87,456
Uganda	Uganda shilling	200,000		20,832
United Republic of Cameroon	US dollar	10,000	8,746	
United Republic of Tanzania	Tanzania shilling	300,000		31,056
Yugoslavia	Yugoslav dinar (equivalent of)	US-\$ 300,000		262,367
Subtotal			7,836,017	9,068,763
Total freely convertible			884,853,780 ^{*)}	
Grand total (freely and not freely convertible)			893,922,543	

d) To be spent within the territory of Argentina for goods or services required by the Fund.

e) Usable for technical assistance.

f) US-\$ 200,000 of this pledge was stated to be subject to confirmation, including the terms of payment and the type of currency. This amount has consequently been entered in the "not freely convertible" column.

*) Equivalent of US 1 011 776 023 dollars E.-U. valued as of 10 June 1976.

Annexe I

Première partie — Pays pouvant devenir Membres originaux

Catégorie I

Allemagne, République fédérale d'
 Australie
 Autriche
 Belgique
 Canada
 Danemark
 Espagne
 Etats-Unis d'Amérique
 Finlande
 France
 Irlande
 Italie
 Japon
 Luxembourg
 Norvège
 Nouvelle-Zélande
 Pays-Bas
 Royaume-Uni de Grande-Bretagne et
 d'Irlande du Nord
 Suède
 Suisse

Catégorie II

Algérie
 Arabie Saoudite
 Emirats arabes unis
 Gabon
 Indonésie
 Irak
 Iran
 Koweït
 Nigéria
 Qatar
 République arabe libyenne
 Venezuela

Catégorie III

Argentine
 Bangladesh
 Bolivie
 Botswana
 Brésil
 Cap-Vert
 Chili
 Colombie
 Congo
 Costa Rica
 Cuba
 Egypte
 El Salvador
 Equateur
 Ethiopie
 Ghana
 Grèce
 Guatemala
 Guinée
 Haïti
 Honduras
 Inde
 Israël¹⁾
 Jamaïque
 Kenya
 Libéria
 Mali
 Malte
 Maroc
 Mexique
 Nicaragua
 Ouganda
 Pakistan
 Panama
 Papouasie-Nouvelle-Guinée
 Pérou
 Philippines
 Portugal
 République arabe syrienne
 République de Corée
 République Dominicaine
 République-Unie du Cameroun
 République-Unie de Tanzanie
 Roumanie
 Rwanda
 Sénégal
 Sierra Leone
 Somalie
 Souaziland
 Soudan
 Sri Lanka
 Tchad
 Thaïlande
 Tunisie
 Turquie
 Uruguay
 Yougoslavie
 Zaïre
 Zambie

¹⁾ En ce qui concerne l'article 7, sect. 1 b) traitant de l'utilisation des ressources du Fonds en faveur des «pays en développement», ce pays ne sera pas visé par les dispositions de cette section, et ne sollicitera ni ne recevra de moyens financiers du Fonds.

Deuxième partie — Annonces de contributions initiales²⁾

Etats	Unité monétaire	Montant	Equivalent en DTS ³⁾
Catégorie I			
Allemagne, République fédérale d'	Dollar E.-U.	55 000 000 a) b)	48 100 525
Australie	Dollar australien	8 000 000 a)	8 609 840
Autriche	Dollar E.-U.	4 800 000 a)	4 197 864
Belgique	Franc belge	500 000 000	11 930 855
	Dollar E.-U.	1 000 000 a)	
Canada	Dollar canadien	33 000 000 a)	29 497 446
Danemark	Dollar E.-U.	7 500 000 a)	6 559 163
Espagne	Dollar E.-U.	2 000 000 c)	1 749 110
Etats-Unis d'Amérique	Dollar E.-U.	200 000 000	174 911 000
Finlande	Mark finlandais	12 000 000 a)	2 692 320
France	Dollar E.-U.	25 000 000	21 863 875
Irlande	Livre sterling	570 000 a)	883 335
Italie	Dollar E.-U.	25 000 000 a)	21 863 875
Japon	Dollar E.-U.	55 000 000 a)	48 100 525
Luxembourg	DTS	320 000 a)	320 000
Norvège	Couronne norvégienne	75 000 000 a)	20 612 228
	Dollar E.-U.	9 981 851	
Nouvelle-Zélande	Dollar néo-zélandais	2 000 000 a)	1 721 998
Pays-Bas	Florin	100 000 000	34 594 265
	Dollar E.-U.	3 000 000	
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	Livre sterling	18 000 000	27 894 780
Suède	Couronne suédoise	100 000 000	22 325 265
	Dollar E.-U.	3 000 000	
Suisse	Franc suisse	22 000 000 a)	7 720 790
Total partiel:			496 149 059
Catégorie II			
Algérie	Dollar E.-U.	10 000 000	8 745 550
Arabie Saoudite	Dollar E.-U.	105 500 000	92 265 553
Emirats arabes unis	Dollar E.-U.	16 500 000	14 430 158
Gabon	Dollar E.-U.	500 000	437 278
Indonésie	Dollar E.-U.	1 250 000	1 093 194
Irak	Dollar E.-U.	20 000 000	17 491 100
Iran	Dollar E.-U.	124 750 000	109 100 736
Koweït	Dollar E.-U.	36 000 000	31 483 980
Nigéria	Dollar E.-U.	26 000 000	22 738 430
Qatar	Dollar E.-U.	9 000 000	7 870 995
République arabe libyenne	Dollar E.-U.	20 000 000	17 491 100
Venezuela	Dollar E.-U.	66 000 000	57 720 630
Total partiel:			380 868 704

²⁾ Sous réserve de l'approbation législative éventuellement nécessaire.

³⁾ Droits de tirage spéciaux (DTS) du Fonds monétaire international sur la base de leur valeur au 10 juin 1976. Ces équivalences sont données uniquement pour information, conformément à la section 2 a) de l'article 5 de l'Accord, étant entendu que les contributions initiales annoncées seront payables, conformément aux dispositions de la section 2 a) de l'article 4 de l'Accord, au montant et dans la monnaie spécifiés par les Etats.

a) Payable en trois tranches.

b) Y compris une contribution supplémentaire de 3 millions de dollars E.-U., annoncée sous réserve des arrangements budgétaires nécessaires pour l'exercice 1977.

c) Payable en deux tranches.

Etats	Unité monétaire	Montant	Equivalent en DTS *)	
			Monnaies librement convertibles	Monnaies non librement convertibles
Catégorie III				
Argentine	Peso argentin	240 000 000 d)		1 499 237
Bangladesh	Taka	Equivalent de 500 000 dollars E.-U.		437 278
Chili	Dollar E.-U.	50 000	43 728	
Egypte	Livre égyptienne	Equivalent de 300 000 dollars E.-U.		262 367
Equateur	Dollar E.-U.	25 000	21 864	
Ghana	Dollar E.-U.	100 000	87 456	
Guinée	Syli	25 000 000 a)		1 012 145
Honduras	Dollar E.-U.	25 000	21 864	
Inde	Dollar E.-U.	2 500 000	2 186 388	
	Roupie indienne	Equivalent de 2 500 000 dollars E.-U.		2 186 388
Israël	Livre israélienne	Equivalent de 150 000 dollars E.-U. a) e)		131 183
Kenya	Shilling kényen	Equivalent de 1 000 000 dollars E.-U.		874 555
Mexique	Dollar E.-U.	5 000 000	4 372 775	
Nicaragua	Cordoba	200 000		24 894
Ouganda	Shilling ougandais	200 000		20 832
Pakistan	Dollar E.-U.	500 000	437 278	
	Roupie pakistanaise	Equivalent de 500 000 dollars E.-U.		437 278
Philippines	Dollar E.-U. f)	250 000 f)	43 728	174 911
République arabe syrienne	Livre syrienne	500 000		111 409
République de Corée	Dollar E.-U.	100 000	87 456	
	Won	Equivalent de 100 000 dollars E.-U.		87 456
République-Unie de Tanzanie	Shilling tanzanien	300 000		31 056
République-Unie du Cameroun	Dollar E.-U.	10 000	8 746	
Roumanie	Leu	Equivalent de 1 000 000 dollars E.-U.		874 555
Sierra Leone	Leone	20 000		15 497
Sri Lanka	Dollar E.-U.	500 000	437 278	
	Roupie de Sri Lanka	Equivalent de 500 000 dollars E.-U.		437 278
Thaïlande	Dollar E.-U.	100 000	87 456	
Tunisie	Dinar tunisien	50 000		100 621
Turquie	Lire turque	Equivalent de 100 000 dollars E.-U.		87 456
Yougoslavie	Dinar yougoslave	Equivalent de 300 000 dollars E.-U.		262 367
Total partiel			7 836 017	9 068 763
Total, monnaies librement convertibles			884 853 780 *)	
Total general (monnaies librement convertibles et non librement convertibles)			893 922 543	

d) A utiliser sur le territoire argentin pour le paiement de biens et services dont le Fonds a besoin.

e) Utilisable pour l'assistance technique.

f) Dont 200 000 dollars E.-U. annoncés sous réserve de confirmation, les modalités de paiement et la monnaie utilisée devant aussi être confirmées. Ce montant a donc été porté provisoirement dans la colonne des monnaies non librement convertibles.

*) Equivalent à 1 011 776 023 dollars E.-U. au 10 juin 1976.

Anlage I

Teil I — Staaten, die ursprüngliche Mitglieder werden können

Gruppe I

Australien
 Belgien
 Dänemark
 Deutschland, Bundesrepublik
 Finnland
 Frankreich
 Irland
 Italien
 Japan
 Kanada
 Luxemburg
 Neuseeland
 Niederlande
 Norwegen
 Österreich
 Schweden
 Schweiz
 Spanien
 Vereinigte Staaten von Amerika
 Vereinigtes Königreich Großbritannien
 und Nordirland

Gruppe II

Algerien
 Gabun
 Indonesien
 Irak
 Iran
 Katar
 Kuwait
 Arabische Republik Libyen
 Nigeria
 Saudi-Arabien
 Venezuela
 Vereinigte Arabische Emirate

Gruppe III

Ägypten
 Äthiopien
 Argentinien
 Bangladesch
 Bolivien
 Botsuana
 Brasilien
 Chile
 Costa Rica
 Dominikanische Republik
 Ecuador
 El Salvador
 Ghana
 Griechenland
 Guatemala
 Guinea
 Haiti
 Honduras
 Indien
 Israel ¹⁾
 Jamaika
 Jugoslawien
 Vereinigte Republik Kamerun
 Kap Verde
 Kenia
 Kolumbien
 Kongo
 Republik Korea
 Kuba
 Liberia
 Mali
 Malta
 Marokko
 Mexiko
 Nicaragua
 Pakistan
 Panama
 Papua-Neuguinea
 Peru
 Philippinen
 Portugal
 Ruanda
 Rumänien
 Sambia
 Senegal
 Sierra Leone
 Somalia
 Sri Lanka
 Sudan
 Swasiland
 Arabische Republik Syrien
 Vereinigte Republik Tansania
 Thailand
 Tschad
 Türkei
 Tunesien
 Uganda
 Uruguay
 Zaire

¹⁾ Bezüglich Artikel 7 Abschnitt 1 Buchstabe b über die Verwendung von Mitteln des Fonds für Entwicklungsländer* wird dieses Land nicht in diesen Abschnitt aufgenommen und beantragt und erhält keine Finanzierungsmittel vom Fonds.

Teil II — Zusagen von Anfangsbeiträgen²⁾

Staat	Währungseinheit	Währungsbetrag	Gegenwert in SZR ³⁾
Gruppe I			
Australien	Australische Dollar	8 000 000 a)	8 609 840
Belgien	Belgische Franc	500 000 000 a)	11 930 855
	US-Dollar	1 000 000 a)	
Dänemark	US-Dollar	7 500 000 a)	6 559 163
Deutschland, Bundesrepublik	US-Dollar	55 000 000 a) b)	48 100 525
Finnland	Finnmark	12 000 000 a)	2 692 320
Frankreich	US-Dollar	25 000 000	21 863 875
Irland	Pfund Sterling	570 000 a)	883 335
Italien	US-Dollar	25 000 000 a)	21 863 875
Japan	US-Dollar	55 000 000 a)	48 100 525
Kanada	Kanadische Dollar	33 000 000 a)	29 497 446
Luxemburg	Sonderziehungsrechte	320 000 a)	320 000
Neuseeland	Neuseeländische Dollar	2 000 000 a)	1 721 998
Niederlande	Holländische Gulden	100 000 000	34 594 265
	US-Dollar	3 000 000	
Norwegen	Norwegische Krone	75 000 000	20 612 228
	US-Dollar	9 981 851 a)	
Osterreich	US-Dollar	4 800 000 a)	4 197 864
Schweden	Schwedenkrone	100 000 000	22 325 265
	US-Dollar	3 000 000	
Schweiz	Schweizer Franken	22 000 000 a)	7 720 790
Spanien	US-Dollar	2 000 000 c)	1 749 110
Vereinigte Staaten	US-Dollar	200 000 000	174 911 000
Vereinigtes Königreich	Pfund Sterling	18 000 000	27 894 780
Zwischensumme			496 149 059
Gruppe II			
Algerien	US-Dollar	10 000 000	8 745 550
Arabische Republik Libyen	US-Dollar	20 000 000	17 491 100
Gabun	US-Dollar	500 000	437 278
Indonesien	US-Dollar	1 250 000	1 093 194
Irak	US-Dollar	20 000 000	17 491 100
Iran	US-Dollar	124 750 000	109 100 736
Katar	US-Dollar	9 000 000	7 870 995
Kuwait	US-Dollar	36 000 000	31 483 980
Nigeria	US-Dollar	26 000 000	22 738 430
Saudi-Arabien	US-Dollar	105 500 000	92 265 553
Venezuela	US-Dollar	66 000 000	57 720 630
Vereinigte Arabische Emirate	US-Dollar	16 500 000	14 430 158
Zwischensumme			380 868 704

²⁾ Vorbehaltlich der gegebenenfalls erforderlichen parlamentarischen Genehmigung.

³⁾ Sonderziehungsrechte (SZR) des Internationalen Währungsfonds mit Wert vom 10. Juni 1976. Diese Gegenwerte werden nur zur Kenntnisnahme im Licht des Artikels 5 Abschnitt 2 Buchstabe a des Übereinkommens angegeben, wobei davon ausgegangen wird, daß die zugesagten Anfangsbeiträge nach Artikel 4 Abschnitt 2 Buchstabe a in der von dem betreffenden Staat angegebenen Höhe und Währung gezahlt werden.

a) Zahlbar in drei Raten.

b) Dieser Betrag umfaßt eine zusätzliche Zusage von 3 Millionen US-\$, die vorbehaltlich der erforderlichen Haushaltsregelungen im Haushaltsjahr 1977 abgegeben wurde.

c) Zahlbar in zwei Raten.

Staat	Währungseinheit	Währungsbetrag	Gegenwert in SZR ¹⁾	
			Frei konvertierbar	Nicht frei konvertierbar
Gruppe III				
Ägypten	Ägypt. Pfund (Gegenwert von)			
	US-Dollar	300 000		262 367
Arabische Republik Syrien	Syrisches Pfund	500 000		111 409
Argentinien	Argent. Peso	240 000 000 ^{d)}		1 499 237
Bangladesch	Taka (Gegenwert von)			
	US-Dollar	500 000		437 278
Chile	US-Dollar	50 000	43 728	
Ecuador	US-Dollar	25 000	21 864	
Ghana	US-Dollar	100 000	87 456	
Guinea	Sily	25 000 000 ^{a)}		1 012 145
Honduras	US-Dollar	25 000	21 864	
Indien	US-Dollar	2 500 000	2 186 388	
	Indische Rupie (Gegenwert von)			
	US-Dollar	2 500 000		2 186 388
Israel	Israel. Pfund (Gegenwert von)			
	US-Dollar	150 000 ^{a) e)}		131 183
Jugoslawien	Jugosl. Dinar (Gegenwert von)			
	US-Dollar	300 000		262 367
Kenia	Kenian. Schilling (Gegenwert von)			
	US-Dollar	1 000 000		874 555
Mexiko	US-Dollar	5 000 000	4 372 775	
Nicaragua	Cordobas	200 000		24 894
Pakistan	US-Dollar	500 000	437 278	
	Pakist. Rupie (Gegenwert von)			
	US-Dollar	500 000		437 278
Philippinen	US-Dollar ^{f)}	250 000 ^{f)}	43 728	174 911
Republik Korea	US-Dollar	100 000	87 456	
	Won (Gegenwert von)			
	US-Dollar	100 000		87 456
Rumänien	Lei (Gegenwert von)			
	US-Dollar	1 000 000		874 555
Sierra Leone	Leone	20 000		15 497
Sri Lanka	US-Dollar	500 000	437 278	
	Srilankische Rupie (Gegenwert von)			
	US-Dollar	500 000		437 278
Thailand	US-Dollar	100 000	87 456	
Türkei	Türkische Lira (Gegenwert von)			
	US-Dollar	100 000		87 456
Tunesien	Tunes. Dinar	50 000		100 621
Uganda	Ugand. Schilling	200 000		20 832
Vereinigte Republik Kamerun	US-Dollar	10 000	8 746	
Vereinigte Republik Tansania	Tansan. Schilling	300 000		31 056
Zwischensumme			7 836 017	9 068 763
Insgesamt frei konvertierbar			884 853 780 ^{*)}	
Gesamtbetrag (frei und nicht frei konvertierbar)			893 922 543	

d) Im argentinischen Hoheitsgebiet für vom Fonds benötigte Waren oder Dienstleistungen auszugeben.

e) Für technische Hilfe verwendbar.

f) Von 200 000 US-\$ dieser Zusage wurde erklärt, daß sie der Bestätigung bedürfen, einschließlich der Zahlungsbedingungen und der Art der Währung. Der Betrag wurde daher in die Spalte „Nicht frei konvertierbar“ eingetragen.

*) Gegenwert von 1 011 776 023 US-\$ mit Wert vom 10. Juni 1976.

Anlage II
Annexe II
Schedule II

Verteilung der Stimmen und Wahl der Mitglieder des Verwaltungsrats

Distribution of Votes and Election of Executive Board Members

Répartition des voix et élection des Membres du Conseil d'Administration

Part I: Category I	Partie I: Catégorie I	Teil I: Gruppe I
Sub-part A: Distribution of votes in the Governing Council	Sous-partie A: Répartition des voix au Conseil des gouverneurs	Unterteil A: Verteilung der Stimmen im Gouverneursrat
Sub-part B: Election of members of the Executive Board and their alternates	Sous-partie B: Election des membres du Conseil d'administration et de leurs suppléants	Unterteil B: Wahl der Mitglieder des Verwaltungsrats und ihre Stellvertreter
Sub-part C: Distribution of votes in the Executive Board	Sous-partie C: Répartition des voix au Conseil d'administration	Unterteil C: Verteilung der Stimmen im Verwaltungsrat
Sub-part D: Amendments	Sous-partie D: Amendements	Unterteil D: Änderungen
Part II: Category II	Partie II: Catégorie II	Teil II: Gruppe II
Sub-part A: Distribution of votes in the Governing Council	Sous-partie A: Répartition des voix au Conseil des gouverneurs	Unterteil A: Verteilung der Stimmen im Gouverneursrat
Sub-part B: Election of members of the Executive Board and their alternates	Sous-partie B: Election des membres du Conseil d'administration et de leurs suppléants	Unterteil B: Wahl der Mitglieder des Verwaltungsrats und ihre Stellvertreter
Sub-part C: Distribution of votes in the Executive Board	Sous-partie C: Répartition des voix au Conseil d'administration	Unterteil C: Verteilung der Stimmen im Verwaltungsrat
Sub-part D: Amendments	Sous-partie D: Amendements	Unterteil D: Änderungen
Part III: Category III	Partie III: Catégorie III	Teil III: Gruppe III
Sub-part A: Distribution of votes in the Governing Council	Sous-partie A: Répartition des voix au Conseil des gouverneurs	Unterteil A: Verteilung der Stimmen im Gouverneursrat
Sub-part B: Election of members of the Executive Board and their alternates	Sous-partie B: Election des membres du Conseil d'administration et de leurs suppléants	Unterteil B: Wahl der Mitglieder des Verwaltungsrats und ihre Stellvertreter
Sub-part C: Distribution of votes in the Executive Board	Sous-partie C: Répartition des voix au Conseil d'administration	Unterteil C: Verteilung der Stimmen im Verwaltungsrat
Sub-part D: Amendments	Sous-partie D: Amendements	Unterteil D: Änderungen

Part I	Partie I	Teil I
Category I	Catégorie I	Gruppe I
A. Distribution of votes in the Governing Council	A. Répartition des voix au Conseil des gouverneurs	A. Verteilung der Stimmen im Gouverneursrat
1. 17.5 per cent of the votes of category I shall be distributed equally among the Members of that category.	1. 17,5 pour cent des voix dont dispose la catégorie I sont répartis également entre les Membres de cette catégorie.	(1) 17,5 v. H. der Stimmen der Gruppe I werden gleichmäßig auf die Mitglieder dieser Gruppe verteilt.

2. The remaining 82.5 per cent of the votes shall be distributed among Members of category I in the proportion that each Member's:

- (a) initial contribution as specified in its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, and
- (b) additional contributions and increases in contributions made in accordance with Section 5 (c) of Article 4

bear to the aggregate of the contributions of category I Members.

3. In determining voting power under paragraph 2, contributions shall be valued in terms of their equivalent in Special Drawing Rights as of the date of the entry into force of the Agreement and thereafter whenever there is an increase in the aggregate of the contributions of category I Members as a result of a new Member in category I, an increase in the contribution of a category I Member or additional contributions by category I Members.

4. In the Governing Council each Governor representing a Member in category I shall be entitled to cast the votes of that Member.

B. Election of members of the Executive Board and their alternates

1. All of the members and alternate members of the Executive Board from category I shall serve for a term of three years, including those elected at the first election of members of the Executive Board.

2. In balloting for the election of members of the Executive Board representing Members in category I, each Governor representing such a Member shall cast for one nominee all of the votes to which the Member which appointed that Governor is entitled.

3. When on any ballot the number of nominees equals the number of members to be elected, each nominee shall be deemed to be elected by the number of votes received by him on such ballot.

4. (a) When on any ballot the number of nominees exceeds the number of members to be elected, the six nominees receiving the highest number of votes shall be elected, except that no nominee who receives less than 9 per cent of the total voting power of category I shall be considered as elected.

2. Les 82,5 pour cent restants des voix sont répartis entre les Membres de la catégorie I en proportion:

- a) de la contribution initiale de chaque Membre telle qu'elle est spécifiée dans son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, et
- b) des contributions supplémentaires et augmentations de contributions de chaque Membre versées conformément à la Section 5 c) de l'article 4,

dans le total des contributions des Membres de la catégorie I.

3. Pour déterminer le nombre des voix au titre du paragraphe 2, les contributions sont évaluées en fonction de leur équivalence en droits de tirage spéciaux au moment de l'entrée en vigueur de l'Accord et, par la suite, chaque fois que le montant total des contributions des Membres de la catégorie I augmente du fait de l'admission d'un nouveau Membre de la catégorie I, d'une augmentation de la contribution d'un Membre de la catégorie I ou du versement de contributions supplémentaires par des Membres de la catégorie I.

4. Au Conseil des gouverneurs, chaque gouverneur représentant un Membre de la catégorie I dispose des voix attribuées à ce Membre.

B. Election des membres du Conseil d'administration et de leurs suppléants

1. Tous les membres et leurs suppléants élus au Conseil d'administration par les Membres de la catégorie I ont un mandat de trois ans, y compris ceux qui sont élus à la première élection des membres du Conseil d'administration.

2. En prenant part à l'élection des membres du Conseil d'administration qui représentent des Membres de la catégorie I, chaque gouverneur représentant un tel Membre fait bénéficier un seul candidat de toutes les voix dont dispose le Membre qui l'a nommé.

3. Si, lors d'un tour de scrutin, le nombre des candidats est égal au nombre de membres à élire, chaque candidat est réputé élu au nombre des voix qu'il a recueillies à ce tour de scrutin.

4. a) Si, lors d'un tour de scrutin, le nombre des candidats dépasse le nombre des membres à élire, les six candidats ayant recueilli le plus grand nombre de voix sont élus, étant entendu que nul n'est élu s'il a obtenu moins de neuf pour cent du nombre total des voix attribuées à la catégorie I.

(2) Die übrigen 82,5 v. H. der Stimmen werden unter die Mitglieder der Gruppe I in dem Verhältnis verteilt, welches

- a) der in der Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde angegebene Anfangsbeitrag jedes Mitglieds und
- b) die nach Artikel 4 Abschnitt 5 Buchstabe c geleisteten zusätzlichen Beiträge und Beitragserhöhungen jedes Mitglieds

zu den Gesamtbeiträgen der Mitglieder der Gruppe I haben.

(3) Bei der Festlegung der Stimmenzahl nach Absatz 2 werden die Beiträge nach ihrem Gegenwert in Sonderziehungsrechten am Tag des Inkrafttretens des Übereinkommens und danach zu jedem Zeitpunkt bewertet, zu dem die Gesamtbeiträge der Mitglieder der Gruppe I infolge der Aufnahme eines neuen Mitglieds in diese Gruppe, einer Erhöhung des Beitrags eines Mitglieds der Gruppe I oder zusätzlicher Beiträge von Mitgliedern der Gruppe I steigen.

(4) Im Gouverneursrat ist jeder Gouverneur, der ein Mitglied der Gruppe I vertritt, berechtigt, die Stimmen dieses Mitglieds abzugeben.

B. Wahl der Mitglieder des Verwaltungsrats und ihrer Stellvertreter

(1) Alle Mitglieder und stellvertretenden Mitglieder des Verwaltungsrats aus Gruppe I bleiben drei Jahre im Amt, auch diejenigen, die bei der ersten Wahl von Mitgliedern des Verwaltungsrats gewählt worden sind.

(2) Bei der Stimmabgabe zur Wahl von Mitgliedern des Verwaltungsrats, die Mitglieder der Gruppe I vertreten, gibt jeder ein solches Mitglied vertretende Gouverneur alle Stimmen, über die das ihn ernennende Mitglied verfügt, für einen Bewerber ab.

(3) Ist bei einem Wahlgang die Zahl der Bewerber gleich der Zahl der zu wählenden Mitglieder, so gilt jeder Bewerber als von der Zahl der Stimmen gewählt, die er in einem solchen Wahlgang erhalten hat.

(4) a) Ist bei einem Wahlgang die Zahl der Bewerber größer als die Zahl der zu wählenden Mitglieder, so gelten die sechs Bewerber als gewählt, welche die höchste Stimmenzahl erhalten; jedoch gilt kein Bewerber als gewählt, der weniger als 9 v. H. der Gesamtstimmenzahl der Gruppe I erhält.

(b) If six members are elected on the first ballot, the votes that were cast for the nominees not elected shall be deemed to have counted towards the election of any of the six members, as chosen by each Governor having such votes.

5. When six members are not elected on the first ballot, a second ballot shall be held in which the Member which received the lowest number of votes in the preceding ballot shall be ineligible for election and in which there shall vote only:

- (a) those Governors who voted in the preceding ballot for a nominee not elected, and
- (b) those Governors whose votes for a member elected are deemed under paragraph 6 to have raised the votes cast for that member above 15 per cent of the eligible votes.

6. (a) In determining whether the votes cast by a Governor are to be deemed to have raised the total of any member above 15 per cent of the eligible votes, the 15 per cent shall be deemed to include, first, the votes of the Governor casting the largest number of votes for such member, then the votes of the Governor casting the next largest number, and so on until 15 per cent is reached.

(b) If on any ballot two or more Governors having an equal number of votes shall have voted for the same nominee and the votes of one or more, but not all, of such Governors could be deemed to have raised the total votes above 15 per cent of the eligible votes, who shall be entitled to vote on the next ballot shall be determined by lot.

7. Any Governor, part of whose votes must be counted in order to raise the total of any member above 12 per cent, shall be considered as casting all of his votes for such member even if the total votes for such member thereby exceed 15 per cent.

8. If, after the second ballot, six members have not been elected, a further ballot shall be held on the same principles until six members

b) Si, lors du premier tour de scrutin, six membres sont élus, les voix exprimées en faveur des candidats non élus sont réputées reportées sur l'élection de l'un quelconque des six membres que choisit chaque gouverneur disposant de ces voix.

5. Si le nombre des membres élus au premier tour de scrutin est inférieur à six, il est procédé à un deuxième tour de scrutin lors duquel le Membre ayant recueilli le plus petit nombre de voix au précédent tour de scrutin est inéligible. Peuvent seuls voter lors du deuxième tour de scrutin:

- a) les gouverneurs ayant voté au premier tour de scrutin pour un candidat qui n'a pas été élu, et
- b) les gouverneurs qui, ayant voté pour un membre qui a été élu, sont considérés, aux termes du paragraphe 6, comme ayant porté le nombre des voix exprimées pour ce Membre à plus de quinze pour cent des voix admissibles.

6. a) Pour déterminer s'il y a lieu de considérer que les voix données par un gouverneur à un membre ont porté le total des voix recueillies par ce dernier à plus de quinze pour cent du total des voix admissibles, il convient de faire figurer dans lesdits quinze pour cent, en premier lieu, les voix du gouverneur ayant donné le plus grand nombre de voix audit membre, puis, en deuxième lieu, les voix du gouverneur ayant, immédiatement après le gouverneur précédemment visé, donné audit membre le plus grand nombre de voix, et ainsi de suite jusqu'à ce que la proportion de quinze pour cent soit atteinte.

b) Si, lors d'un tour de scrutin, plusieurs gouverneurs disposant d'un nombre égal de voix ont voté pour le même candidat et si les voix d'un ou de plusieurs d'entre eux, mais non de tous, peuvent être considérées comme ayant porté le total des voix à plus de quinze pour cent des voix admissibles, le gouverneur admis à voter au tour de scrutin suivant est choisi par tirage au sort.

7. Tout gouverneur dont un certain nombre de voix doivent entrer en ligne de compte pour que le total des voix recueillies par un membre quelconque soit porté à plus de douze pour cent est réputé donner toutes ses voix audit membre, même si le total des voix recueillies par ce membre se trouve de ce fait porté à plus de quinze pour cent.

8. Si, après le deuxième tour de scrutin, le nombre de membres élus est inférieur à six, il est procédé, sur la base des règles énoncées ci-dessus,

b) Werden sechs Mitglieder im ersten Wahlgang gewählt, so gelten die für die nicht gewählten Bewerber abgegebenen Stimmen als für die Wahl eines der sechs Mitglieder abgegeben, das von dem Gouverneur, der über diese Stimmen verfügt, bestimmt worden ist.

(5) Wird im ersten Wahlgang die Zahl von sechs gewählten Mitgliedern nicht erreicht, so findet ein zweiter Wahlgang statt, bei dem dasjenige Mitglied, das in dem vorhergehenden Wahlgang die geringste Stimmenzahl auf sich vereinte, nicht wählbar ist und bei dem nur folgende Gouverneure stimmberechtigt sind:

- a) diejenigen, die in dem vorhergehenden Wahlgang für einen nicht gewählten Bewerber gestimmt haben, und
- b) diejenigen, von deren für ein gewähltes Mitglied abgegebenen Stimmen nach Absatz 6 angenommen wird, daß sie die Zahl der für dieses Mitglied abgegebenen Stimmen über 15 v. H. der verfügbaren Stimmen angehoben haben.

(6) a) Bei der Bestimmung, ob von der von einem Gouverneur abgegebenen Stimmenzahl anzunehmen ist, daß sie die Gesamtstimmenzahl eines Mitglieds über 15 v. H. der verfügbaren Stimmen angehoben hat, wird angenommen, daß die 15 v. H. zunächst einmal die Stimmen desjenigen Gouverneurs einschließen, der die höchste Stimmenzahl für das betreffende Mitglied abgegeben hat, sodann die Stimmen desjenigen Gouverneurs, der die nächsthöchste Stimmenzahl abgegeben hat, und so weiter, bis der Wert von 15 v. H. erreicht ist.

b) Haben bei einem Wahlgang zwei oder mehr Gouverneure mit gleicher Stimmenzahl für denselben Bewerber gestimmt und könnte angenommen werden, daß die Stimmen eines oder mehrerer, aber nicht aller dieser Gouverneure die Gesamtstimmenzahl über 15 v. H. der verfügbaren Stimmen angehoben haben, so entscheidet das Los, welcher Gouverneur am nächsten Wahlgang teilzunehmen berechtigt ist.

(7) Jeder Gouverneur, dessen Stimmen teilweise gezählt werden müssen, um die Gesamtstimmenzahl eines Mitglieds über 12 v. H. anzuheben, wird auch dann so angesehen, als habe er seine sämtlichen Stimmen für dieses Mitglied abgegeben, wenn die Gesamtstimmenzahl dieses Mitglieds dadurch über 15 v. H. angehoben wird.

(8) Wird auch nach dem zweiten Wahlgang die Zahl von sechs gewählten Mitgliedern nicht erreicht, so findet ein weiterer Wahlgang nach den-

have been elected, provided that after five members are elected, the sixth may be elected by a simple majority of the remaining votes and the remaining votes shall be deemed to have counted towards its election.

9. Each member elected to the Executive Board may appoint an alternate from among the Members whose votes are deemed to have elected it.

C. Distribution of votes in the Executive Board

1. In the Executive Board a member elected by a Governor or Governors representing a Member or Members in category I shall be entitled to cast the votes of that Member or Members. Where the member represents more than one Member it may cast separately the votes of the Members it represents.

2. If the voting rights of a Member of category I should change between the times provided for the election of members of the Executive Board:

- (a) there shall be no change in such members as a result thereof;
- (b) voting rights of each member of the Executive Board shall be adjusted as of the effective date of the change in voting rights of the Member or Members it represents;
- (c) the Governor of a new Member of category I may designate an existing member of the Executive Board to represent it and cast its votes until the next election of members of the Board. During such period a member so designated shall be deemed to have been elected by the Governor which so designated it.

D. Amendments

1. The Governors representing category I Members may by a unanimous decision amend the provisions of sub-parts A and B. Unless otherwise decided, the amendment shall have immediate effect. The President shall be informed of any amendment to sub-parts A and B.

2. The Governors representing category I Members may amend the provisions of sub-part C by a decision taken with a majority of 75 per cent of the total voting power of such Governors. Unless otherwise decided, the amendment shall have immediate

à un nouveau tour de scrutin jusqu'à ce que six membres soient élus; toutefois, lorsque cinq membres sont élus, le sixième peut l'être à la majorité simple des voix qui restent et il est considéré comme élu par la totalité de ces voix.

9. Chaque membre élu au Conseil d'administration peut désigner son suppléant parmi les Membres dont les voix sont réputées l'avoir élu.

C. Répartition des voix au Conseil d'administration

1. Tout membre élu au Conseil d'administration par un ou plusieurs gouverneurs qui représentent un ou plusieurs Membres de la catégorie I dispose du nombre des voix attribuées à ce ou ces Membres. Lorsque le membre représente plus d'un Membre, il peut user séparément des voix des Membres qu'il représente.

2. Si les droits de vote d'un Membre de la catégorie I changent dans l'intervalle entre les élections de membres du Conseil d'administration:

- a) Il n'en résulte aucun changement parmi ces membres;
- b) Les droits de vote de chacun des membres du Conseil d'administration sont ajustés à compter de la date effective du changement des droits de vote du ou des Membres qu'il représente;
- c) Le gouverneur d'un nouveau Membre de la catégorie I peut désigner un membre déjà en fonctions du Conseil d'administration pour le représenter et user des voix dont il dispose jusqu'à la prochaine élection de membres du Conseil. Durant cette période, un membre ainsi désigné est réputé avoir été élu par ce gouverneur.

D. Amendments

1. Les gouverneurs représentant des Membres de la catégorie I peuvent, à l'unanimité, amender les dispositions des sous-parties A et B. A moins qu'il n'en soit décidé autrement, l'amendement entre en vigueur avec effet immédiat. Le Président est informé de tout amendement des sous-parties A et B.

2. Les gouverneurs représentant des Membres de la catégorie I peuvent amender les dispositions de la sous-partie C si une majorité de soixante-quinze pour cent de l'ensemble des voix dont disposent ces gouverneurs se prononce en faveur de l'amende-

selben Grundsätzen statt, bis sechs Mitglieder gewählt wurden, jedoch mit der Maßgabe, daß nach der Wahl von fünf Mitgliedern das sechste mit einfacher Mehrheit der verbleibenden Stimmen gewählt werden kann und die verbleibenden Stimmen als für seine Wahl abgegeben gelten.

(9) Jedes in den Verwaltungsrat gewählte Mitglied kann aus der Reihe der Mitglieder, deren Stimmen als für dieses Ratsmitglied abgegeben gelten, einen Stellvertreter benennen.

C. Verteilung der Stimmen im Verwaltungsrat

(1) Im Verwaltungsrat ist ein von einem oder mehreren Gouverneuren, die ein oder mehrere Mitglieder der Gruppe I vertreten, gewähltes Ratsmitglied berechtigt, die Stimmen dieses oder dieser Mitglieder abzugeben. Vertritt das Ratsmitglied mehr als ein Mitglied, so kann es die Stimmen der von ihm vertretenen Mitglieder getrennt abgeben.

(2) Ändern sich die Stimmrechte eines Mitglieds der Gruppe I zwischen den für die Wahl der Mitglieder des Verwaltungsrats vorgesehenen Zeitpunkten,

- a) so tritt hinsichtlich der Ratsmitglieder dadurch keine Änderung ein;
- b) so werden die Stimmrechte jedes Mitglieds des Verwaltungsrats vom Zeitpunkt des Wirksamwerdens der Änderung der Stimmrechte des oder der von ihm vertretenen Mitglieder an entsprechend berichtigt;
- c) so kann der Gouverneur eines neuen Mitglieds der Gruppe I ein vorhandenes Mitglied des Verwaltungsrats beauftragen, dieses Mitglied bis zur nächsten Wahl von Ratsmitgliedern zu vertreten und seine Stimmen abzugeben. Während dieser Zeit gilt ein so beauftragtes Ratsmitglied als von dem Gouverneur gewählt, der es beauftragt hat.

D. Änderungen

(1) Die Gouverneure, die Mitglieder der Gruppe I vertreten, können durch einstimmigen Beschluß die Unterteile A und B ändern. Sofern nichts anderes beschlossen wird, wird die Änderung sofort wirksam. Der Präsident wird über jede Änderung der Unterteile A und B unterrichtet.

(2) Die Gouverneure, die Mitglieder der Gruppe I vertreten, können den Unterteil C durch einen mit einer Mehrheit von 75 v. H. der Gesamtstimmzahl dieser Gouverneure gefaßten Beschluß ändern. Sofern nichts anderes beschlossen wird, wird die

effect. The President shall be informed of any amendment to subpart C.

ment. A moins qu'il n'en soit autrement, l'amendement entre en vigueur avec effet immédiat. Le Président est informé de tout amendement de la sous-partie C.

Änderung sofort wirksam. Der Präsident wird über jede Änderung des Unterteils C unterrichtet.

Part II **Category II**

A. Distribution of votes in the Governing Council

1. 25 per cent of the votes of category II shall be distributed equally among the Members of that category.

2. The remaining 75 per cent of the votes shall be distributed among the Members of category II in the proportion that each Member's contribution [made in accordance with Section 5 (c) of Article 4] bears to the aggregate of the contributions of the category II Members.

3. In the Governing Council each Governor representing a Member in category II shall be entitled to cast the votes of that Member.

B. Election of members of the Executive Board and their alternates

1. All of the members and alternate members of the Executive Board from category II shall serve for a term of three years, including those elected at the first election of members of the Executive Board.

2. Each nominee for membership of the Executive Board may, in consultation with all the other Members of category II, agree with another Member in that category that the latter be a nominee as its alternate. A vote for the nominee for membership shall also be counted as a vote for its alternate.

3. In balloting for members and alternate members of the Executive Board, each Governor shall cast for his nominees all of the votes to which the Member which appointed that Governor is entitled.

4. When on any ballot the number of nominees receiving votes:

- (a) is equal to the number of places to be filled, all such nominees shall be considered elected;
- (b) is fewer than the number of places to be filled, all such nominees shall be considered elected, and additional ballots shall be held to fill the remaining places;
- (c) exceeds the number of places to be filled, the nominee (or the

Partie II **Catégorie II**

A. Répartition des voix au Conseil des gouverneurs

1. 25 pour cent des voix de la catégorie II sont répartis de façon égale entre les Membres de cette catégorie.

2. Les voix restantes — soit 75 pour cent — sont réparties entre les membres de la catégorie II suivant les mêmes proportions que celles qui existent entre les contributions fournies par chacun des Membres [en application de la section 5 c) de l'article 4] et le montant total des contributions des Membres de la catégorie II.

3. Au Conseil des gouverneurs, chaque gouverneur représentant un Membre de la catégorie II use des voix attribuées à ce Membre.

B. Election des membres du Conseil d'administration et de leurs suppléants

1. Tous les membres et membres suppléants du Conseil d'administration qui font partie de la catégorie II ont un mandat de trois ans, y compris ceux qui sont élus à la première élection au Conseil d'administration.

2. Chaque candidat à la qualité de membre du Conseil d'administration peut, en consultation avec tous les autres Membres de la catégorie II, convenir avec un autre Membre de ladite catégorie que ce dernier présentera sa candidature au poste de suppléant du premier candidat. Les suffrages exprimés en faveur du candidat à la qualité de membre sont également décomptés en faveur de son suppléant.

3. Lors de l'élection des membres et membres suppléants du Conseil d'administration, chaque gouverneur fait bénéficier ses candidats de toutes les voix dont dispose le Membre qui l'a nommé.

4. Si, lors d'un tour de scrutin, le nombre de candidats ayant recueilli des voix:

- a) est égal au nombre de postes à pourvoir, ces candidats sont tous réputés élus;
- b) est inférieur au nombre de postes à pourvoir, ces candidats sont tous réputés élus, et des tours de scrutin supplémentaires ont lieu pour pourvoir les postes restés vacants;
- c) dépasse le nombre de postes à pourvoir, le candidat (ou les can-

Teil II **Gruppe II**

A. Verteilung der Stimmen im Gouverneursrat

(1) 25 v. H. der Stimmen der Gruppe II werden gleichmäßig auf die Mitglieder dieser Gruppe verteilt.

(2) Die übrigen 75 v. H. der Stimmen werden unter die Mitglieder der Gruppe II in dem Verhältnis verteilt, das der Beitrag jedes Mitglieds (geleistet nach Artikel 4 Abschnitt 5 Buchstabe c) zu den Gesamtbeiträgen der Mitglieder der Gruppe II hat.

(3) Im Gouverneursrat ist jeder Gouverneur, der ein Mitglied der Gruppe II vertritt, berechtigt, die Stimmen dieses Mitglieds abzugeben.

B. Wahl der Mitglieder des Verwaltungsrats und ihrer Stellvertreter

(1) Alle Mitglieder und stellvertretenden Mitglieder des Verwaltungsrats aus Gruppe II bleiben drei Jahre im Amt, auch diejenigen, die bei der ersten Wahl von Mitgliedern des Verwaltungsrats gewählt worden sind.

(2) Jeder Bewerber um die Mitgliedschaft im Verwaltungsrat kann in Konsultation mit allen anderen Mitgliedern der Gruppe II mit einem anderen Mitglied dieser Gruppe vereinbaren, daß das letztere Mitglied sich um den Posten seines Stellvertreters bewirbt. Die für den Bewerber abgegebene Stimme gilt auch für seinen Stellvertreter.

(3) Bei der Stimmabgabe für Mitglieder und stellvertretende Mitglieder des Verwaltungsrats gibt jeder Gouverneur für seine Bewerber alle Stimmen ab, über die das ihn benennende Mitglied verfügt.

(4) Ist bei einem Wahlgang die Zahl der Bewerber, die Stimmen erhalten,

- a) gleich der Zahl der zu besetzenden Posten, so gelten alle diese Bewerber als gewählt;
- b) geringer als die Zahl der zu besetzenden Posten, so gelten alle diese Bewerber als gewählt, und es finden zusätzliche Wahlgänge zur Besetzung der übrigen Posten statt;
- c) größer als die Zahl der zu besetzenden Posten, so wird der Bewerber

nominees receiving the same number of votes) receiving the fewest votes shall be eliminated and, if the remaining nominees having received votes:

- (i) are equal to the number of places to be filled, all such nominees shall be considered elected;
- (ii) are fewer than the number of places to be filled, all such nominees shall be considered elected and additional ballots shall be held to fill the remaining places, participation in which shall be limited to those Governors whose votes did not count towards the election of any member already elected;
- (iii) exceed the number of places to be filled, additional ballots shall be held, participation in which shall be limited to those Governors whose votes did not count towards the election of any member already elected.

didats ayant recueilli le même nombre de voix) ayant recueilli le plus petit nombre de voix sont éliminés et, si le nombre des autres candidats ayant recueilli des voix:

- i) est égal au nombre de postes à pourvoir, ces candidats sont tous réputés élus;
- ii) est inférieur au nombre de postes à pourvoir, ces candidats sont tous réputés élus et des tours de scrutin supplémentaires ont lieu pour pourvoir les postes restés vacants; la participation à ces derniers tours est limitée aux gouverneurs qui n'ont pas voté pour un membre déjà élu;
- iii) dépasse le nombre des postes à pourvoir, des tours de scrutin supplémentaires ont lieu; la participation à ces derniers tours est limitée aux gouverneurs qui n'ont pas voté pour un membre déjà élu.

(bzw. werden die dieselbe Anzahl Stimmen erhaltenden Bewerber), der die wenigsten Stimmen erhält, ausgeschlossen und, wenn die Zahl der übrigen Bewerber, die Stimmen erhalten haben,

- i) gleich der Zahl der zu besetzenden Posten ist, gelten alle diese Bewerber als gewählt;
- ii) geringer als die Zahl der zu besetzenden Posten ist, gelten alle diese Bewerber als gewählt, und es finden zusätzliche Wahlgänge zur Besetzung der übrigen Posten statt, wobei die Teilnahme auf diejenigen Gouverneure beschränkt ist, deren Stimmen nicht bei der Wahl eines bereits gewählten Ratsmitglieds berücksichtigt wurden;
- iii) größer als die Zahl der zu besetzenden Posten ist, finden zusätzliche Wahlgänge statt, wobei die Teilnahme auf diejenigen Gouverneure beschränkt ist, deren Stimmen nicht bei der Wahl eines bereits gewählten Ratsmitglieds berücksichtigt wurden.

C. Distribution of votes in the Executive Board

1. In the Executive Board a member elected by a Governor or Governors representing a Member or Members in category II shall be entitled to cast the votes of that Member or Members. A member of the Board representing more than one Member may cast separately the votes of the Members it represents.

2. If the voting rights of a Member of category II should change between the times provided for the election of members of the Executive Board:

- (a) there shall be no change in such members as a result thereof;
- (b) the voting rights of a member of the Executive Board shall be adjusted as of the effective date of the change in voting rights of the Member or Members it represents;
- (c) the Governor of a new Member of category II may designate an existing member of the Executive Board to represent it and cast its votes until the next election of members of the Board. During such period a member so designated shall be deemed to have been elected by the Governor which so designated it.

C. Répartition des voix au Conseil d'administration

1. Au Conseil d'administration, un membre élu par un ou des gouverneurs représentant un ou des Membres de la catégorie II use des voix attribuées à ce ou ces Membres. Un membre du Conseil d'administration représentant plus d'un Membre peut user séparément des voix des Membres qu'il représente.

2. Si les droits de vote d'un Membre de la catégorie II changent entre les dates prévues pour l'élection de membres du Conseil d'administration:

- a) il n'en résulte aucun changement parmi ces membres;
- b) les droits de vote d'un membre du Conseil d'administration sont modifiés en conséquence à compter de la date effective du changement des droits de vote du ou des Membres qu'il représente;
- c) le gouverneur d'un nouveau Membre de la catégorie II peut désigner un membre déjà en fonctions du Conseil d'administration pour le représenter et user des voix dont il dispose jusqu'à la prochaine élection de membres du Conseil. Durant cette période, un membre ainsi désigné est réputé avoir été élu par ce gouverneur.

C. Verteilung der Stimmen im Verwaltungsrat

(1) Im Verwaltungsrat ist ein von einem oder mehreren Gouverneuren, die ein oder mehrere Mitglieder der Gruppe II vertreten, gewähltes Ratsmitglied berechtigt, die Stimmen dieses oder dieser Mitglieder abzugeben. Ein Ratsmitglied, das mehr als ein Mitglied vertritt, kann die Stimmen der von ihm vertretenen Mitglieder getrennt abgeben.

(2) Ändern sich die Stimmrechte eines Mitglieds der Gruppe II zwischen den für die Wahl der Mitglieder des Verwaltungsrats vorgesehenen Zeitpunkten,

- a) so tritt hinsichtlich der Ratsmitglieder dadurch keine Änderung ein;
- b) so werden die Stimmrechte eines Mitglieds des Verwaltungsrats vom Zeitpunkt des Wirksamwerdens der Änderung der Stimmrechte des oder der von ihm vertretenen Mitglieder an entsprechend berichtigt;
- c) so kann der Gouverneur eines neuen Mitglieds der Gruppe II ein vorhandenes Mitglied des Verwaltungsrats beauftragen, dieses Mitglied bis zur nächsten Wahl von Ratsmitgliedern zu vertreten und seine Stimmen abzugeben. Während dieser Zeit gilt ein so beauftragtes Ratsmitglied als von dem Gouverneur gewählt, der es beauftragt hat.

D. Amendments

The provisions in sub-parts A-D may be amended by a vote of the Governors representing two-thirds of the category II Members whose contributions [made in accordance with Section 5 (c) of Article 4] amount to 70 per cent of the contributions of all category II Members. The President shall be informed of any amendments.

D. Amendments

Les dispositions des sections A—D peuvent être amendées par un vote des gouverneurs représentant les deux tiers des Membres de la catégorie II dont les contributions [fournies en application de la section 5 c) de l'article 4] représentent 70 pour cent des contributions de tous les Membres de la catégorie. Tout amendement sera porté à la connaissance du Président.

D. Änderungen

Die Unterteile A bis D können mit den Stimmen der Gouverneure geändert werden, die zwei Drittel der Mitglieder der Gruppe II vertreten, deren (nach Artikel 4 Abschnitt 5 Buchstabe c geleistete) Beiträge 70 v. H. der Beiträge aller Mitglieder der Gruppe II ausmachen. Der Präsident wird über alle Änderungen unterrichtet.

Part III
Category III

A. Distribution of votes in the Governing Council

The 600 votes of category III shall be distributed equally among the Members of that category.

A. Répartition des voix au Conseil des gouverneurs

Les 600 voix de la catégorie III sont réparties de façon égale entre les Membres de cette catégorie.

A. Verteilung der Stimmen im Gouverneursrat

Die 600 Stimmen der Gruppe III werden gleichmäßig auf die Mitglieder dieser Gruppe verteilt.

B. Election of members of the Executive Board and their alternates

1. Of the six members and six alternate members of the Executive Board elected from among Members in category III, two members and two alternate members shall be from each of the following regions: Africa, Asia and Latin America, as these are recognized in the practice followed in the United Nations Conference on Trade and Development.

B. Election des membres du Conseil d'administration et de leurs suppléants

1. Sur les six membres et les six suppléants du Conseil d'administration élus parmi les Membres de la catégorie III, deux membres et deux suppléants viennent de chacune des régions d'Afrique, d'Amérique latine et d'Asie, telles que ces régions sont reconnues suivant la pratique de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement.

B. Wahl der Mitglieder des Verwaltungsrats und ihrer Stellvertreter

(1) Von den sechs Mitgliedern und sechs stellvertretenden Mitgliedern des Verwaltungsrats, die aus den Reihen der Mitglieder der Gruppe III gewählt werden, müssen je zwei Mitglieder und zwei stellvertretende Mitglieder aus folgenden Regionen kommen: Afrika, Asien und Lateinamerika, wie diese nach der Übung der Konferenz der Vereinten Nationen für Handel und Entwicklung anerkannt sind.

2. The procedures for electing members and alternate members of the Executive Board from category III pursuant to Section 5 (a) of Article 6 of the Agreement and, pursuant to Section 5 (b) of that Article, the term of service of such members and alternate members elected at the first election, shall be adopted either before the entry into force of the Agreement by a simple majority of the States listed in Part I of Schedule I as prospective Members in category III or after the entry into force of the Agreement by a simple majority of the Members in category III.

2. Les modalités d'élection des membres du Conseil d'administration et de leurs suppléants pour la catégorie III, conformément à la section 5 a) de l'article 6 de l'Accord et, selon la section 5 b) de cet article, la durée du mandat de ces membres et suppléants élus lors de la première élection, sont définies soit, avant l'entrée en vigueur de l'Accord, à la majorité simple des Etats figurant dans la partie I de l'Annexe I en qualité d'Etats pouvant devenir Membres de la catégorie III, soit après l'entrée en vigueur de l'Accord, à la majorité simple des Membres de la catégorie III.

(2) Die Verfahren für die Wahl der Mitglieder und stellvertretenden Mitglieder des Verwaltungsrats aus Gruppe III nach Artikel 6 Abschnitt 5 Buchstabe a des Übereinkommens und — nach Artikel 6 Abschnitt 5 Buchstabe b — die Amtszeit dieser Mitglieder und stellvertretenden Mitglieder, die bei der ersten Wahl gewählt worden sind, werden entweder vor Inkrafttreten des Übereinkommens mit einfacher Mehrheit der in Anlage I Teil I als voraussichtliche Mitglieder der Gruppe III aufgeführten Staaten oder nach Inkrafttreten des Übereinkommens mit einfacher Mehrheit der Mitglieder der Gruppe III angenommen.

C. Distribution of votes in the Executive Board

Each member of the Executive Board from category III shall have 100 votes.

C. Répartition des voix au Conseil d'administration

Au Conseil d'administration, chaque membre de la catégorie III dispose de 100 voix.

C. Verteilung der Stimmen im Verwaltungsrat

Jedes Mitglied des Verwaltungsrats aus Gruppe III hat 100 Stimmen.

D. Amendments

Sub-part B may be amended from time to time by a two-thirds majority of the Members in category III. The President shall be informed of any amendments.

D. Amendments

La Sous-partie B peut être modifiée de temps à autre à la majorité des deux tiers des Membres de la catégorie III. Tout amendement sera porté à la connaissance du Président.

D. Änderungen

Unterteil B kann von Zeit zu Zeit mit Zweidrittelmehrheit der Mitglieder der Gruppe III geändert werden. Der Präsident wird über alle Änderungen unterrichtet.

**Bekanntmachung
der Änderungen der Anlage des Übereinkommens
zur Erleichterung des Internationalen Seeverkehrs**

Vom 17. November 1978

Die auf der Konferenz der Vertragsregierungen am 10. November 1977 angenommenen Änderungen der Anlage des Übereinkommens vom 9. April 1965 zur Erleichterung des Internationalen Seeverkehrs (BGBl. 1967 II S. 2434; 1971 II S. 1377) sind nach Artikel VII Abs. 3 des Übereinkommens und nach Maßgabe von Einschränkungen, die nach Artikel VIII des Übereinkommens zulässig sind,

am 31. Juli 1978

für alle Vertragsparteien in Kraft getreten.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland hat nach Artikel VIII Abs. 2 des Übereinkommens dem Generalsekretär der Zwischenstaatlichen Beratenden Seeschiffahrts-Organisation notifiziert, daß die nachstehend aufgeführten Empfehlungen und die nachstehend aufgeführte Norm, die in den Änderungen enthalten sind, in der Bundesrepublik Deutschland zur Zeit nicht ausführbar sind:

- | | |
|-------------------|--|
| Empfehlung 3.17.7 | betreffend die Erleichterungen für Durchreisende, die das Schiff in einem Hafen verlassen und sich in einem anderen Hafen in demselben Land auf demselben Schiff einschiffen |
| Empfehlung 3.18 | betreffend die Erleichterungen für das für wissenschaftliche Zwecke der Reise eingesetzte und beförderte Personal auf Schiffen, die für wissenschaftliche Zwecke eingesetzt sind |
| Empfehlung 3.19.2 | betreffend die Befreiung der Besatzungsmitglieder von Personenkontrollen bei Landgängen |
| Norm 3.19.3 | betreffend die Befreiung der Besatzungsmitglieder von der Erteilung einer besonderen Erlaubnis für den Landgang. |

Die Änderungen der Anlage des Übereinkommens werden nachstehend veröffentlicht.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 29. März 1978 (BGBl. II S. 404).

Bonn, den 17. November 1978

Der Bundesminister des Auswärtigen
Im Auftrag
Verbeek

**Änderungen
der Anlage zum Übereinkommen von 1965
zur Erleichterung des Internationalen Seeverkehrs,
angenommen von der Konferenz der Vertragsregierungen am 10. November 1977**

**Amendments
to the Annex of the Convention
on Facilitation of International Maritime Traffic, 1965,
adopted by the Conference of Contracting Governments on 10 November 1977**

**Amendements
à l'Annexe à la Convention de 1965
visant à faciliter le Trafic maritime international,
adoptés par la Conférence des Gouvernements contractants le 10 novembre 1977**

(Übersetzung)

Insert in Section 1 — Definitions and General Provisions, Sub-Section A. Definitions, the following new definition after the definition of „Mail“:

Passenger in transit. A passenger who arrives by ship from a foreign country for the purpose of continuing his journey by ship or some other means of transport to a foreign country.

and the following new definition after the definition of „Ship's stores“:

Shore leave. Permission for a crew member to be ashore during the ship's stay in port within such geographical or time limits, if any, as may be decided by the public authorities.

Insert in Section 2 — Arrival, Stay and Departure of the Ship, Sub-Section E. Measures to Facilitate Clearance of Cargo, Passengers, Crew and Baggage, the following:

2.12.2 Recommended Practice. Public authorities should encourage owners and/or operators of cargo docks and warehouses to provide special storage facilities for cargo subject to high risk of theft, and to protect those areas in which cargo is to be stored, either temporarily or for long terms, prior to

Au Chapitre premier — Définitions et Dispositions Générales, section A. Définitions, ajouter la nouvelle définition suivante après la définition de l'expression «Membre de l'équipage»:

Passager en transit. Passager qui arrive d'un pays étranger à bord d'un navire, dans le but de poursuivre son voyage vers un pays étranger à bord d'un navire ou par tout autre mode de transport.

et insérer la nouvelle définition suivante après la définition du mot «Armateur»:

Autorisation de descendre à terre. Autorisation accordée à un membre de l'équipage de séjourner à terre pendant l'escale du navire, dans les limites géographiques ou les délais fixés, le cas échéant, par les pouvoirs publics.

Au Chapitre 2 — Entrée, séjour au port et sortie des navires, section E. Mesures visant à faciliter le déroulement des formalités concernant la cargaison, les passagers, l'équipage et les bagages, insérer ce qui suit:

2.12.2 Pratique recommandée. Les pouvoirs publics devraient encourager les propriétaires et/ou les exploitants de quais et de magasins de marchandises à prévoir des installations spéciales d'entreposage pour les marchandises pour lesquelles il existe un risque élevé de vol et à protéger les

In Abschnitt 1 — Begriffsbestimmungen und allgemeine Bestimmungen, Unterabschnitt A. Begriffsbestimmungen — ist nach der Bestimmung des Begriffs „Postsachen“ *) folgende neue Begriffsbestimmung einzufügen:

Durchreisender. Ein Fahrgast, der an Bord eines Schiffes aus einem fremden Land kommt, um seine Reise mit dem Schiff oder einem anderen Verkehrsmittel in ein fremdes Land fortzusetzen.

nach der Bestimmung des Begriffs „Schiffsvorräte“ **) ist folgende neue Begriffsbestimmung einzufügen:

Landgang. Erlaubnis für ein Besatzungsmitglied, sich während des Aufenthalts des Schiffes im Hafen innerhalb der gegebenenfalls von den öffentlichen Behörden festgesetzten geographischen oder zeitlichen Grenzen an Land aufzuhalten.

In Abschnitt 2 — Einlaufen, Aufenthalt und Auslaufen der Schiffe, Unterabschnitt E. Maßnahmen zur Erleichterung der Abfertigung von Ladung, Fahrgästen, Besatzung und Gepäck — ist folgendes einzufügen:

2.12.2 Empfehlung. Die öffentlichen Behörden sollen die Eigentümer und/oder Betreiber von Ladekais und Lagerhäusern anregen, besondere Lager-einrichtungen für einen hohen Diebstahlrisiko ausgesetzte Ladung zur Verfügung zu stellen und die Bereiche, in denen diese Ladung ent-

*) Anmerkung: In der deutschen alphabetischen Reihenfolge ist diese Begriffsbestimmung nach der Bestimmung des Begriffs „Besatzungsmitglied“ einzufügen.

**) Anmerkung: In der deutschen alphabetischen Reihenfolge ist diese Begriffsbestimmung nach der Bestimmung des Begriffs „Ladung“ einzufügen.

onward shipment or local delivery against access by unauthorized persons.

2.12.3 Standard. Public authorities shall, subject to compliance with their respective regulations, permit the temporary import of containers and pallets without payment of customs duties and other taxes and charges and shall facilitate their use in maritime traffic.

2.12.4 Recommended Practice. Public authorities should provide in their regulations, referred to in Standard 2.12.3, for the acceptance of a simple declaration to the effect that containers and pallets temporarily imported will be re-exported within the time limit set by the State concerned.

2.12.5 Recommended Practice. Public authorities should permit containers and pallets entering the territory of a State under the provisions of Standard 2.12.3 to depart the limits of the port of arrival for clearance of imported cargo and/or loading of export cargo under simplified control procedures and with a minimum of documentation.

Insert in Section 2 — Arrival, Stay and Departure of the Ship, Sub-Section G. Completion of Documents, the following additional sentence at the end of Standard 2.15:

Documents produced by electronic and other automatic data processing techniques, in legible and understandable form, shall be accepted.

Insert in Section 2 — Arrival, Stay and Departure of the Ship, a new Sub-Section:

H. Special Measures of Facilitation for Ships calling at Ports in Order to put Ashore Sick or Injured Crew Members, Passengers or other Persons for Emergency Medical Treatment

2.17 Standard. Public authorities shall seek the co-operation of shipowners to ensure that, when ships intend to call at ports for the sole purpose of putting ashore sick or injured crew members, passengers or other persons

zones où ces marchandises doivent être entreposées soit temporairement, soit pour des périodes prolongées avant d'être réacheminées ou livrées localement de manière que les personnes non autorisées ne puissent y accéder.

2.12.3 Norme. A condition que cela soit conforme à leurs législations respectives, les pouvoirs publics doivent autoriser l'importation temporaire de conteneurs et de palettes, sans exiger le paiement de droits de douane ni d'autres taxes ou redevances et faciliter leur utilisation dans le trafic maritime.

2.12.4 Pratique recommandée. Les pouvoirs publics devraient prévoir dans leur législation, mentionnée à la norme 2.12.3, des dispositions visant à accepter une simple déclaration selon laquelle les conteneurs et les palettes qui sont importés à titre temporaire seront réexportés dans le délai fixé par l'Etat intéressé.

2.12.5 Pratique recommandée. Les pouvoirs publics devraient autoriser les conteneurs et les palettes qui entrent dans le territoire d'un Etat en vertu des dispositions de la norme 2.12.3 à quitter les limites du port d'arrivée pour permettre le dédouanement des marchandises importées et/ou le chargement des marchandises destinées à l'exportation, en simplifiant les procédures de contrôle et en réduisant au minimum les documents.

Au Chapitre 2 — Entrée, séjour au port et sortie des navires, section G. Etablissement des Documents, ajouter la phrase suivante à la fin de la norme 2.15:

Les documents établis à l'aide de techniques de traitement électronique des données ou d'autres techniques de traitement automatique, sous une forme lisible et compréhensible, doivent être acceptés.

Au Chapitre 2 — Entrée, séjour au port et sortie des navires, ajouter la nouvelle section suivante:

H. Mesures particulières de simplification des formalités en faveur des navires faisant escale dans des ports pour y débarquer des membres de l'équipage, des passagers ou d'autres personnes malades ou blessés nécessitant un traitement médical urgent

2.17 Norme. Les pouvoirs publics recherchent la collaboration des propriétaires de navires pour que les capitaines des navires qui ont l'intention de faire escale dans les ports à la seule fin d'y débarquer des membres

weder vorübergehend oder langfristig vor dem Weiterversand oder der Auslieferung am Ort gelagert werden soll, vor unbefugtem Zugang zu schützen.

2.12.3 Norm. Die öffentlichen Behörden gestatten vorbehaltlich der Einhaltung ihrer jeweiligen Vorschriften die vorübergehende Einfuhr von Containern und Paletten ohne Zahlung von Zöllen und sonstigen Abgaben oder Gebühren und erleichtern ihre Verwendung im Seeverkehr.

2.12.4 Empfehlung. Die öffentlichen Behörden sollen in ihren in Norm 2.12.3 genannten Vorschriften die Anerkennung einer einfachen Erklärung vorsehen, daß vorübergehend eingeführte Container und Paletten innerhalb der von dem betreffenden Staat gesetzten Frist wiederausgeführt werden.

2.12.5 Empfehlung. Die öffentlichen Behörden sollen gestatten, daß die nach Norm 2.12.3 in das Hoheitsgebiet eines Staates verbrachten Container und Paletten die Grenzen des Anlaufhafens zwecks Abfertigung eingeführter Ladung und/oder Laden von Ausfuhrladung unter vereinfachten Kontrollverfahren und unter Vorlage möglichst weniger Dokumente überschreiten.

In Abschnitt 2 — Einlaufen, Aufenthalt und Auslaufen der Schiffe, Unterabschnitt G. Ausfüllen von Dokumenten — ist am Ende der Norm 2.15 folgender Satz hinzuzufügen:

Dokumente, die durch elektronische und sonstige automatische Datenverarbeitungsverfahren in leserlicher und verständlicher Form hergestellt worden sind, werden anerkannt.

In Abschnitt 2 — Einlaufen, Aufenthalt und Auslaufen der Schiffe — ist ein neuer Unterabschnitt einzufügen:

H. Besondere Erleichterungsmaßnahmen für Schiffe, die einen Hafen anlaufen, um kranke oder verletzte Besatzungsmitglieder, Fahrgäste oder andere Personen zwecks ärztlicher Erster Hilfe an Land zu setzen

2.17 Norm. Die öffentlichen Behörden bemühen sich um die Unterstützung der Reeder, um sicherzustellen, daß der Kapitän, wenn ein Schiff einen Hafen nur zu dem Zweck anzuliegen beabsichtigt, kranke oder verletzte

for emergency medical treatment, the master shall give the public authorities as much notice as possible of that intention, with the fullest possible details of the sickness or injury and of the identity and status of the persons.

2.18 Standard. Public authorities shall by radio whenever possible, but in any case by the fastest channels available, inform the master, before the arrival of the ship, of the documentation and the procedures necessary to put the sick or injured persons ashore expeditiously and to clear the ship without delay.

2.19 Standard. With regard to ships calling at ports for this purpose and intending to leave again immediately, public authorities shall give priority in berthing if the state of the sick person or the sea conditions do not allow a safe disembarkation in the roads or harbour approaches.

2.20 Standard. With regard to ships calling at ports for this purpose and intending to leave again immediately, public authorities shall not normally require the documents mentioned in Standard 2.1 with the exception of the Maritime Declaration of Health and, if it is indispensable, the General Declaration.

2.21 Standard: Where public authorities require the General Declaration, this document shall not contain more information than that mentioned in Recommended Practice 2.2.2 and, wherever possible, shall contain less.

2.22 Standard. Where the public authorities apply control measures related to the arrival of a ship prior to sick or injured persons being put ashore, emergency medical treatment and measures for the protection of public health shall take precedence over these control measures.

2.23 Standard. Where guarantees or undertakings are required in respect of costs of treatment or eventual removal or repatriation of the persons concerned, emergency medical treatment shall not be withheld or delayed while these guarantees or undertakings are being obtained.

2.24 Standard. Emergency medical treatment and measures for the pro-

de l'équipage, des passagers ou d'autres personnes malades ou blessés nécessitant un traitement médical urgent préviennent les pouvoirs publics aussi longtemps à l'avance que possible de leur intention, en donnant des renseignements les plus complets possible sur la maladie ou les blessures ainsi que sur l'identité et le statut des personnes.

2.18 Norme. Les pouvoirs publics informent par radio chaque fois que cela est possible et en tout état de cause par les voies les plus rapides dont ils disposent, le capitaine avant l'arrivée du navire, des documents à fournir et de la procédure à suivre pour débarquer rapidement les malades ou les blessés et pour obtenir sans retard le congé du navire.

2.19 Norme. En ce qui concerne les navires faisant escale dans des ports à cette fin et ayant l'intention de reprendre la mer immédiatement, les pouvoirs publics accordent une priorité de mise à quai si l'état de la personne malade ou l'état de la mer ne permettent pas un débarquement en toute sécurité dans la rade ou aux abords du port.

2.20 Norme. En ce qui concerne les navires faisant escale dans des ports à cette fin et ayant l'intention de reprendre la mer immédiatement, les pouvoirs publics n'exigent normalement pas les documents mentionnés dans la norme 2.1, à l'exception de la déclaration maritime de santé et de la déclaration générale, si cette dernière est indispensable.

2.21 Norme. Lorsque les pouvoirs publics exigent la présentation de la déclaration générale, ce document ne doit pas contenir de renseignements autres que ceux qui sont indiqués dans la pratique recommandée 2.2.2 et doit, chaque fois que cela est possible, en comporter moins.

2.22 Norme. Lorsque les pouvoirs publics appliquent des mesures de contrôle à l'arrivée d'un navire avant le débarquement de personnes malades ou de blessés, le traitement médical d'urgence et les mesures destinées à protéger la santé publique ont priorité sur ces mesures de contrôle.

2.23 Norme. Lorsque des garanties ou des engagements doivent être fournis en ce qui concerne le paiement des frais de traitement, ou en définitive de transport ou de rapatriement des personnes intéressées, le traitement médical d'urgence ne doit être ni ajourné ni retardé pendant que les garanties ou engagements sont obtenus.

2.24 Norme. Le traitement médical d'urgence et les mesures destinées à

Besatzungsmitglieder, Fahrgäste oder andere Personen zwecks ärztlicher Erster Hilfe an Land zu setzen, die öffentlichen Behörden so früh wie möglich über diese Absicht unterrichtet und ihnen möglichst viele Einzelheiten über die Krankheit oder Verletzung und die Identität und Stellung der Personen mitteilt.

2.18 Norm. Die öffentlichen Behörden unterrichten den Kapitän möglichst über Funk, jedenfalls aber auf dem schnellstmöglichen Weg vor Einlaufen des Schiffes über die Dokumente und Verfahren, die erforderlich sind, um die Kranken oder Verletzten rasch an Land zu setzen und das Schiff unverzüglich auszuklarieren.

2.19 Norm. Schiffen, die zu diesem Zweck einen Hafen anlaufen und ihn sofort wieder zu verlassen beabsichtigen, weisen die öffentlichen Behörden vorrangig einen Liegeplatz zu, wenn der Zustand des Kranken oder der Zustand des Meeres ein sicheres Ausschiffen auf der Reede oder auf den Zufahrtswegen zum Hafen nicht gestattet.

2.20 Norm. Von Schiffen, die zu diesem Zweck einen Hafen anlaufen und ihn sofort wieder zu verlassen beabsichtigen, verlangen die öffentlichen Behörden in der Regel nicht die in Norm 2.1 genannten Dokumente, ausgenommen die Seegesundheitserklärung und, wenn sie unerlässlich ist, die Allgemeine Erklärung.

2.21 Norm. Wenn die öffentlichen Behörden die Allgemeine Erklärung verlangen, braucht dieses Dokument nicht mehr Angaben als die in Empfehlung 2.2.2 genannten zu enthalten, nach Möglichkeit sogar weniger.

2.22 Norm. Wenn die öffentlichen Behörden Kontrollmaßnahmen im Zusammenhang mit dem Einlaufen eines Schiffes vor dem Anlandsetzen eines Kranken oder Verletzten anwenden, gehen die ärztliche Erste Hilfe und die Maßnahmen zum Schutz der Volksgesundheit diesen Kontrollmaßnahmen vor.

2.23 Norm. Wenn Garantien oder Zusagen hinsichtlich der Kosten der Behandlung oder der etwaigen Verbringung oder Heimschaffung des Betroffenen gefordert werden, darf die ärztliche Erste Hilfe nicht vorenthalten oder verzögert werden, während diese Garantien oder Zusagen eingeholt werden.

2.24 Norm. Die ärztliche Erste Hilfe und die Maßnahmen zum Schutz der

tection of public health shall take precedence over any control measures which public authorities may apply to sick or injured persons being put ashore.

Insert in Section 3 — Arrival and Departure of Persons, Sub-Section B. Measures to Facilitate Clearance of Cargo, Passengers, Crew and Baggage, the following:

3.15.2 Recommended Practice. For use at marine terminals and on board ships in order to facilitate and expedite international maritime traffic, public authorities should implement, or where the matter does not come within their jurisdiction, recommend to the responsible parties in their country to implement, standardized international signs and symbols developed or accepted by the Organization in co-operation with other appropriate international organizations and which, to the greatest extent practicable, are common to all modes of transport.

Insert in Section 3 — Arrival and Departure of Persons, after Recommended Practice 3.16.16, a new Sub-Section:

D. Special Measures of Facilitation for Passengers in Transit

3.17.1 Standard. A passenger in transit who remains on board the ship on which he arrived and departs with it shall not normally be subjected to routine control by public authorities.

3.17.2 Recommended Practice. A passenger in transit should be allowed to retain his passport or other identity document.

3.17.3 Recommended Practice. A passenger in transit should not be required to complete a Disembarkation/Embarkation Card.

3.17.4 Recommended Practice. A passenger in transit who is continuing his journey from the same port in the same ship should normally be granted temporary permission to go ashore during the ship's stay in port if he so wishes.

3.17.5 Recommended Practice. A passenger in transit who is continuing his journey from the same port in the same ship should not be required to have a visa, except in special circumstances determined by the public authorities concerned.

3.17.6 Recommended Practice. A passenger in transit who is continuing his

protéger la santé publique ont priorité sur toutes les mesures de contrôle applicables par les pouvoirs publics aux personnes malades ou aux blessés qui sont débarqués.

Au Chapitre 3 — Arrivée et départ des personnes, section B. Mesures visant à faciliter le déroulement des formalités concernant la cargaison, les passagers, l'équipage et les bagages, ajouter ce qui suit:

3.15.2 Pratique recommandée. Les pouvoirs publics devraient utiliser, ou lorsque cette question échappe à leur juridiction, devraient recommander aux parties intéressées d'utiliser, dans les gares maritimes et à bord des navires des signaux et symboles normalisés à l'échelon international mis au point ou adoptés par l'Organisation en collaboration avec d'autres organisations internationales compétentes et qui devraient, dans toute la mesure du possible, être communs à tous les modes de transport, afin de faciliter et d'accélérer le trafic maritime international.

Au Chapitre 3 — Arrivée et départ des personnes, après la pratique recommandée 3.16.16, ajouter la nouvelle section suivante:

D. Mesures particulières d'assouplissement des formalités pour les passagers en transit

3.17.1 Norme. Un passager en transit qui reste à bord du navire sur lequel il est arrivé et repart à bord de ce navire n'est pas normalement soumis aux contrôles habituels des pouvoirs publics.

3.17.2 Pratique recommandée. Un passager en transit devrait être autorisé à conserver son passeport ou tout autre document d'identité.

3.17.3 Pratique recommandée. Un passager en transit devrait être dispensé de remplir une carte de débarquement/d'embarquement.

3.17.4 Pratique recommandée. Un passager en transit qui poursuit son voyage à partir du même port et à bord du même navire devrait normalement être autorisé, s'il le désire, à descendre à terre pour une durée limitée pendant l'escale du navire dans le port.

3.17.5 Pratique recommandée. Un passager en transit qui poursuit son voyage à partir du même port et à bord du même navire devrait être dispensé de visa, sauf dans les cas particuliers fixés par les pouvoirs publics intéressés.

3.17.6 Pratique recommandée. Un passager en transit qui poursuit son

Volksgesundheit gehen allen Kontrollmaßnahmen vor, welche die öffentlichen Behörden gegebenenfalls auf an Land gesetzte Kranke oder Verletzte anwenden.

In Abschnitt 3 — Ein- und Ausreise von Personen, Unterabschnitt B. Maßnahmen zur Erleichterung der Abfertigung von Ladung, Fahrgästen, Besatzung und Gepäck — ist folgendes einzufügen:

3.15.2 Empfehlung. Zur Erleichterung und Beschleunigung des internationalen Seeverkehrs sollen die öffentlichen Behörden zwecks Verwendung an Anlegeplätzen und auf Schiffen genormte internationale Zeichen und Symbole, die von der Organisation in Zusammenarbeit mit anderen einschlägigen internationalen Organisationen ausgearbeitet oder anerkannt worden sind und die nach Möglichkeit für alle Verkehrsmittel gelten, einführen oder, sofern sie nicht zuständig sind, den dafür verantwortlichen Stellen in ihrem Land empfehlen, sie einzuführen.

In Abschnitt 3 — Ein- und Ausreise von Personen — ist nach Empfehlung 3.16.16 ein neuer Unterabschnitt einzufügen:

D. Besondere Erleichterungsmaßnahmen für Durchreisende

3.17.1 Norm. Ein Durchreisender, der an Bord des Schiffes bleibt, auf dem er eingereist ist, und mit ihm ausreist, unterliegt in der Regel nicht der Routinekontrolle durch die öffentlichen Behörden.

3.17.2 Empfehlung. Ein Durchreisender soll seinen Reisepaß oder sein sonstiges Identitätsdokument behalten dürfen.

3.17.3 Empfehlung. Von einem Durchreisenden soll nicht verlangt werden, eine Aus- oder Einschiffungskarte auszufüllen.

3.17.4 Empfehlung. Ein Durchreisender, der seine Reise von demselben Hafen aus auf demselben Schiff fortsetzt, soll in der Regel auf Wunsch eine vorübergehende Erlaubnis zum Landgang während des Aufenthalts des Schiffes im Hafen erhalten.

3.17.5 Empfehlung. Von einem Durchreisenden, der seine Reise von demselben Hafen aus auf demselben Schiff fortsetzt, soll kein Sichtvermerk verlangt werden, außer unter von den betreffenden öffentlichen Behörden bestimmten besonderen Umständen.

3.17.6 Empfehlung. Von einem Durchreisenden, der seine Reise von dem-

journey from the same port in the same ship should not normally be required to give a written Customs Declaration.

3.17.7 Recommended Practice. A passenger in transit who leaves the ship at one port and embarks in the same ship at a different port in the same country should enjoy the same facilities as a passenger who arrives and departs in the same ship at the same port.

Insert in Section 3 — Arrival and Departure of Persons, after Recommended Practice 3.17.7, a new Sub-Section:

E. Measures of Facilitation for Ships engaged in Scientific Services

3.18 Recommended Practice. A ship engaged in scientific services carries personnel who are necessarily engaged on the ship for such scientific purposes of the voyage. If so identified, such personnel should be granted facilities at least as favourable as those granted to the crew members of that ship.

Insert in Section 3 — Arrival and Departure of Persons, after Recommended Practice 3.18, a new Sub-Section:

F. Further Measures of Facilitation for Foreigners Belonging to the Crews of Ships engaged in International Voyages—Shore Leave

3.19 Standard. Foreign crew members shall be allowed ashore by the public authorities while the ship on which they arrive is in port, provided that the formalities on arrival of the ship have been fulfilled and the public authorities have no reason to refuse permission to come ashore for reasons of public health, public safety or public order.

3.19.1 Standard. Crew members shall not be required to hold a visa for the purpose of shore leave.

3.19.2 Recommended Practice. Crew members before going on or returning from shore leave should not normally be subjected to personal checks.

3.19.3 Standard. Crew members shall not be required to have a special permit, e.g. a shore leave pass, for the purpose of shore leave.

voyage à partir du même port et à bord du même navire devrait être normalement dispensé de fournir une déclaration douanière écrite.

3.17.7 Pratique recommandée. Un passager en transit qui quitte le navire dans un port et embarque à bord du même navire dans un port différent du même pays devrait bénéficier des mêmes facilités qu'un passager qui arrive et repart à bord du même navire dans le même port.

Au Chapitre 3 — Arrivée et départ des personnes, après la pratique recommandée 3.17.7, ajouter la nouvelle section suivante:

E. Mesures d'assouplissement des formalités pour les navires utilisés à des fins scientifiques

3.18 Pratique recommandée. Un navire utilisé à des fins scientifiques transporte à son bord un personnel nécessairement affecté à la mission scientifique qui fait l'objet du voyage. S'il est ainsi identifié, ce personnel devrait bénéficier de facilités au moins aussi favorables que celles accordées aux membres de l'équipage du navire.

Au Chapitre 3 — Arrivée et départ des personnes, après la pratique recommandée 3.18, ajouter la nouvelle section suivante:

F. Autres mesures d'assouplissement des formalités exigées des étrangers appartenant à l'équipage des navires effectuant des voyages internationaux — autorisation de descendre à terre

3.19 Norme. Les étrangers membres de l'équipage sont autorisés par les pouvoirs publics à se rendre à terre pendant l'escale de leur navire, à condition que les formalités d'entrée du navire soient achevées et que les pouvoirs publics ne soient pas conduits à refuser l'autorisation de descendre à terre pour des raisons de santé publique, de sécurité publique ou d'ordre public.

3.19.1 Norme. Les membres de l'équipage n'ont pas à obtenir un visa pour être autorisés à se rendre à terre.

3.19.2 Pratique recommandée. Les membres de l'équipage ne devraient pas normalement être soumis à des vérifications individuelles avant de quitter le navire ou en rentrant à bord.

3.19.3 Norme. Les membres de l'équipage n'ont pas à être munis d'un document spécial, tel qu'un laissez-passer, pour être autorisés à se rendre à terre.

selben Hafen aus auf demselben Schiff fortsetzt, soll in der Regel keine schriftliche Zollerklärung verlangt werden.

3.17.7 Empfehlung. Ein Durchreisender, der das Schiff in einem Hafen verläßt und sich in einem anderen Hafen in demselben Land auf demselben Schiff einschiffet, soll dieselben Erleichterungen genießen wie ein Fahrgast, der auf demselben Schiff in demselben Hafen einreist und ausreist.

In Abschnitt 3 — Ein- und Ausreise von Personen — ist nach Empfehlung 3.17.7 ein neuer Unterabschnitt einzufügen:

E. Erleichterungsmaßnahmen für Schiffe, die für wissenschaftliche Zwecke eingesetzt sind

3.18 Empfehlung. Ein für wissenschaftliche Zwecke eingesetztes Schiff befördert Personal, das zwangsläufig auf dem Schiff für solche wissenschaftlichen Zwecke der Reise eingesetzt ist. Wenn dieses Personal als solches identifiziert ist, sollen ihm Erleichterungen gewährt werden, die mindestens so günstig sind wie diejenigen, die den Besatzungsmitgliedern des Schiffes gewährt werden.

In Abschnitt 3 — Ein- und Ausreise von Personen — ist nach Empfehlung 3.18 ein neuer Unterabschnitt einzufügen:

F. Weitere Erleichterungsmaßnahmen für ausländische Angehörige der Besatzungen von Schiffen auf Auslandsfahrt — Landgang

3.19 Norm. Die öffentlichen Behörden gestatten den ausländischen Besatzungsmitgliedern, an Land zu gehen, während sich das Schiff, mit dem sie eingereist sind, im Hafen befindet, sofern die Förmlichkeiten beim Einlaufen des Schiffes erfüllt worden sind und die öffentlichen Behörden keinen Grund haben, die Erlaubnis zum Landgang aus Gründen der Volksgesundheit oder der öffentlichen Sicherheit oder Ordnung zu versagen.

3.19.1 Norm. Die Besatzungsmitglieder benötigen für den Landgang keinen Sichtvermerk.

3.19.2 Empfehlung. Die Besatzungsmitglieder sollen bei Antritt oder Beendigung des Landgangs in der Regel keiner Personenkontrolle unterworfen werden.

3.19.3 Norm. Die Besatzungsmitglieder benötigen für den Landgang keine besondere Erlaubnis, beispielsweise einen Landgangsausweis.

3.19.4 Recommended Practice. If crew members are required to carry documents of identity with them when they are on shore leave, these documents should be limited to those mentioned in Standard 3.10.

Insert in Section 5 — Miscellaneous Provisions, a new Sub-Section:

F. Natural Disaster Relief Work

5.11 Standard. Public authorities shall facilitate the arrival and departure of vessels engaged in natural disaster relief work.

5.12 Standard. Public authorities shall to the greatest extent possible facilitate the entry and clearance of persons and cargo arriving in vessels referred to in Standard 5.11.

Upgrade the following Recommended Practices to Standards:

2.3.2
2.7.6
2.11.1
3.12
3.15.1
4.1
4.4.1
4.9
5.4.1

Insert in Recommended Practice 4.1 "International Health Regulations" in place of "International Sanitary Regulations".

Insert in Recommended Practice 4.2 "Article 98 of the International Health Regulations" in place of "Article 104 of the International Sanitary Regulations".

3.19.4 Pratique recommandée. Si les membres de l'équipage sont tenus de porter des documents d'identité lorsqu'ils se rendent à terre, ces documents devraient se limiter à ceux qui sont énoncés à la norme 3.10.

Au Chapitre 5 — Dispositions diverses, ajouter la nouvelle section suivante:

F. Activités de secours en cas de catastrophe naturelle

5.11 Norme. Les pouvoirs publics doivent faciliter l'arrivée et le départ des navires utilisés aux fins d'activités de secours en cas de catastrophe naturelle.

5.12 Norme. Les pouvoirs publics doivent, dans toute la mesure du possible, faciliter les procédures d'entrée et le déroulement des formalités pour les personnes et les cargaisons arrivant à bord des navires visés à la norme 5.11.

Transformer en normes les pratiques recommandées suivantes:

2.3.2
2.7.6
2.11.1
3.12
3.15.1
4.1
4.4.1
4.9
5.4.1

Dans la pratique recommandée 4.2, remplacer le libellé «au titre de l'article 104» par «au titre de l'article 98».

3.19.4 Empfehlung. Falls die Besatzungsmitglieder beim Landgang Identitätsdokumente mit sich führen müssen, sollen diese auf die in Norm 3.10 genannten beschränkt werden.

In Abschnitt 5 — Verschiedenes — ist ein neuer Unterabschnitt einzufügen:

F. Hilfsmaßnahmen bei Naturkatastrophen

5.11 Norm. Die öffentlichen Behörden erleichtern das Ein- und Auslaufen von Schiffen, die für Hilfsmaßnahmen bei Naturkatastrophen eingesetzt sind.

5.12 Norm. Die öffentlichen Behörden erleichtern im größtmöglichen Umfang die Einreise und Abfertigung von Personen und Ladung, die mit den in Norm 5.11 genannten Schiffen eintreffen.

Folgende Empfehlungen werden zu Normen heraufgestuft:

2.3.2
2.7.6
2.11.1
3.12
3.15.1
4.1
4.4.1
4.9
5.4.1

In Empfehlung 4.2 ist „Artikel 104“ durch „Artikel 98“ zu ersetzen.

Herausgeber: Der Bundesminister der Justiz — Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. — Druck: Bundesdruckerei Bonn.
Im Bundesgesetzblatt Teil I werden Gesetze, Verordnungen, Anordnungen und damit im Zusammenhang stehende Bekanntmachungen veröffentlicht. Im Bundesgesetzblatt Teil II werden volkerrechtliche Vereinbarungen, Verträge mit der DDR und die dazu gehörenden Rechtsvorschriften und Bekanntmachungen sowie Zolltarifverordnungen veröffentlicht.

Bezugsbedingungen: Laufender Bezug nur im Verlagsabonnement. Abbestellungen müssen bis spätestens 30. 4. bzw. 31. 10. jeden Jahres beim Verlag vorliegen. Postanschrift für Abonnementsbestellungen sowie Bestellungen bereits erschienener Ausgaben: Bundesgesetzblatt Postfach 13 20, 5300 Bonn 1, Tel. (0 22 21) 23 80 67 bis 69.

Bezugspreis: Für Teil I und Teil II halbjährlich je 48,— DM. Einzelstücke je angefangene 16 Seiten 1,20 DM zuzüglich Versandkosten. Dieser Preis gilt auch für Bundesgesetzblätter, die vor dem 1. Juli 1978 ausgegeben worden sind. Lieferung gegen Voreinsendung des Betrages auf das Postscheckkonto Bundesgesetzblatt Köln 399-509 oder gegen Vorausrechnung.

Preis dieser Ausgabe: 4,10 DM (3,60 DM zuzüglich —,50 DM Versandkosten), bei Lieferung gegen Vorausrechnung 4,50 DM. Im Bezugspreis ist die Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 6 %.

Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. • Postfach 13 20 • 5300 Bonn 1

Postvertriebsstück • Z 1998 AX • Gebühr bezahlt

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Übereinkommens Nr. 140
der Internationalen Arbeitsorganisation
über den bezahlten Bildungsurlaub**

Vom 17. November 1978

Das Übereinkommen Nr. 140 der Internationalen Arbeitsorganisation vom 24. Juni 1974 über den bezahlten Bildungsurlaub (BGBl. 1976 II S. 1526) ist nach seinem Artikel 13 Abs. 3 für die

Deutsche Demokratische Republik am 14. Juli 1978
in Kraft getreten.

Das Vereinigte Königreich hat die Anwendung des Übereinkommens

mit Wirkung vom 21. Dezember 1977

auf Jersey mit den nachstehend wiedergegebenen Änderungen erstreckt:

(Übersetzung)

"The principles of the Convention are already practised in the Island by means of day release courses, although these courses are normally only applicable to the vocation in which the individual is employed."

„Die Grundsätze des Übereinkommens werden auf der Insel bereits durch Tageskurse während der Arbeitszeit (day release courses) befolgt, obgleich diese Kurse in der Regel nur für den Beruf gelten, in dem der einzelne beschäftigt ist.“

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 23. Februar 1978 (BGBl. II S. 303).

Bonn, den 17. November 1978

Der Bundesminister des Auswärtigen
In Vertretung
Hermes

Der Bundesminister
für innerdeutsche Beziehungen
In Vertretung
Spangenberg